



"Proceed, O angelic powers, advancing from Bethlehem to the courses of the Jordan. Go before, O John, forsaking the wilderness. Rejoice, O river, and prepare. Let all the earth rejoice; for Christ cometh to purify the sins of Adam; for He is compassionate."

"أيتها القوات الملائكية سيري متقدمة من بيت لحم إلى مجاري الأردن، واسبق يا يوحنا تاركا القفر. وافرح أيها النهر وتبتهج. ولتبتهج كل الأرض، لأن المسيح يأتي ليطهر خطيئة آدم، لأنه المتحنن."

HYMNS FROM THE NATIVITY FEAST TO THE ENTRY INTO THE TEMPLE



الغان وتسابيح من عيد الميلاد إلى
عيد دخول السيد المسيح الى الهيكل

St. Mary

Coptic Orthodox Church, Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635



Πατριάρχης Ἰεροσολύμων
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

HYMNS FROM THE NATIVITY FEAST TO THE ENTRY INTO THE TEMPLE

الغان وتسابيح من عيد
الميلاد إلى عيد دخول السيد
المسيح الى الهيكل

*Nativity Fast 1999, 1st edition
2007, 2nd edition*



Book Name: *Hymns from the Nativity Feast to the Entry into the Temple*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635 / 225-1815*

Date of Issue: *Nativity Fast
Nativity Fast 1717 AM, 1999AD, 1st edition –
1722 AM, 2007 AD, 2nd edition*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*

| | |
|------------------------------------|-----|
| Theophany Feast Hymns | 98 |
| Introduction | 99 |
| Theophany Paramoune Hymns | 101 |
| Vespers & Matins Services | 102 |
| Liturgy Hymns | 106 |
| Theophany Feast Hymns | 109 |
| Raising of Incense | 110 |
| Liturgy Hymns | 118 |

The Feast of the LORD'S First Miracle at the Wedding

| | |
|---------------------------------------|-----|
| in Cana of Galilee Hymns | 145 |
| Introduction | 146 |
| Vespers & Midnight Tasbeha | 147 |
| Batos Psalie | 147 |
| Adam Psalie | 152 |
| Defnar | 157 |
| Vespers & Matins Services | 159 |
| Liturgy Hymns | 164 |

The Feast of Our LORD's Entry into the Temple Hymns

| | |
|----------------------------------|-----|
| Introduction | 173 |
| Introduction | 174 |
| Vespers & Midnight Tasbeha | 82 |
| Batos Psalie | 82 |
| Adam Psalie | 87 |
| Vespers & Matins Services | 175 |
| Liturgy Hymns | 181 |



INDEX

| | |
|--|----|
| Table of contents | 5 |
| Nativity Feast Hymns | 7 |
| Introduction | 9 |
| Rituals of the Nativity Paramoun (Preparation) | 11 |
| Rituals of the Feast of Nativity (Christmas) | 12 |
| Nativity Paramoune Hymns | 15 |
| Vespers & Matins Services | 16 |
| Liturgy Hymns | 24 |
| Nativity Feast Hymns | 27 |
| Raising of Incense | 28 |
| Liturgy Hymns | 48 |
| Children of Bethlehem Feast Hymns | 72 |
| Vespers & Matins Services | 73 |
| Liturgy Hymns | 74 |
| Circumcision Feast Hymns | 80 |
| Introduction | 81 |
| Vespers & Midnight Tasbeha | 82 |
| Batos Psalie | 82 |
| Adam Psalie | 87 |
| Defnar | 91 |
| Vespers & Matins Services | 93 |
| Liturgy Hymns | 97 |

TABLE OF CONTENTS

| | |
|--|-----|
| Nativity Feast Hymns | 7 |
| Nativity Paramoune Hymns | 15 |
| Nativity Feast Hymns | 27 |
| Children of Bethlehem Feast Hymns | 72 |
| Circumcision Feast Hymns | 80 |
| Theophany Feast Hymns | 98 |
| Theophany Paramoune Hymns | 101 |
| Theophany Feast Hymns | 109 |
| The Feast of the LORD'S First Miracle at the Wedding in Cana of Galilee Hymns | 145 |
| The Feast of Our LORD's Entry into the Temple Hymns | 173 |
| Index | 188 |



- | | |
|--|--|
| <p>✠ Then, Joseph, The Virgin and the child returned to Nazareth safely and in peace and the child grew and became strong, filled with wisdom and the grace of God was upon him.</p> | <p>✠ فرجع يوسف والعذراء والغلام إلى الناصرة في أمن وسلام والصبي يتقوى وينمو في القوام ممتلئاً حكمة وعليه نعمة الله ✠</p> |
|--|--|

END OF THE SERVICE

See page 71

The Son of God who entered into the temple.

Πωηρι ἠΦ† αϥυε ἔδορν
ἐπιερφει.

ابن الله دخل الى الهيكل.



- ⌘ So the child came with his parent
and Simeon carried him on his arms
and glorified God who had told him
and fulfilled the promise.
- ⌘ Simeon said "O Master of Mankind,
you are letting your servant depart in
peace
for my eyes have seen your salvation
which you have prepared, O God".
- ⌘ A light to all gentiles and nations
and glory to Israel.
His parents were amazed
by these talented words.
- ⌘ And Simeon blessed them
and said to Mary with proof
that this is destined for the fall
and rising of many in Israel who awaits
him.
- ⌘ And you, a sword will pierce through
your soul
that the thoughts of your kind may be
revealed.
You were chosen from your mothers
womb
to fulfill the promise that he said with his
mouth.
- ⌘ And Anna, the daughter of Phenuel,
who worshipped in the temple for a long
time,
testified confessing in great words
to all those who looked for redemption.

⌘ فأتى الطفل مع أبويه
فحملة سمعان على ذراعيه
ومجد الله الذي قد أوحى إليه
وأتم الوعد وأوفاه

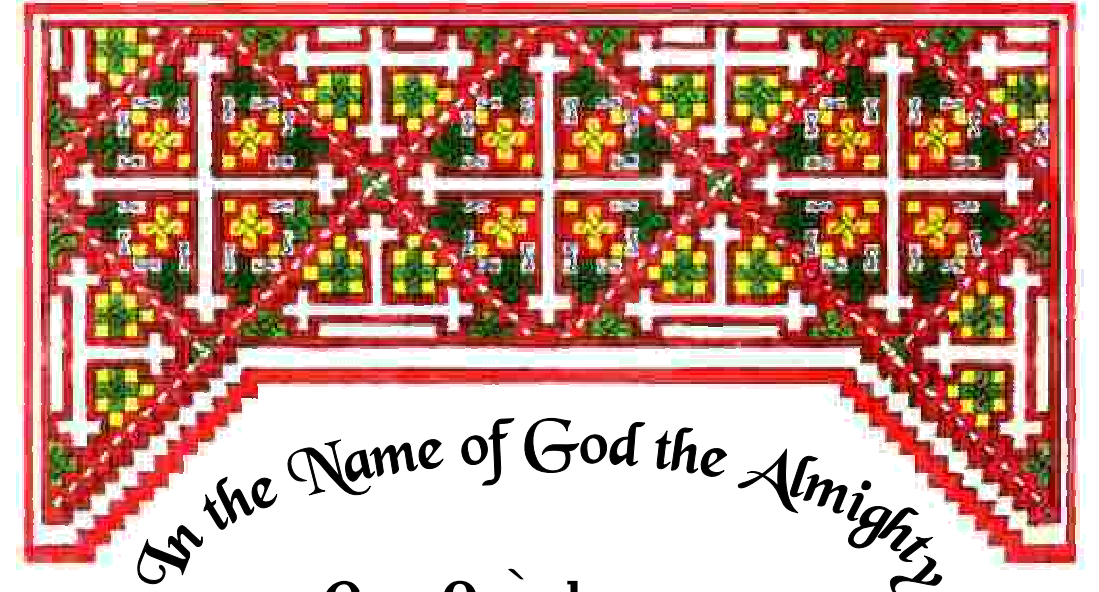
⌘ فقال سمعان يا سيد الأنام
الآن أطلق عبدك بسلام
لأن عيني أبصرتا بالتمام
خلاصك الذي أعددتَه يا الله

⌘ نوراً لجميع الأمم و الشعوب
ومجداً لإسرائيل آل يعقوب
ولهذا الكلام الموهوب
دهش وعجب أبواه

⌘ فباركهما سمعان باهتمام
وقال لمريم ببيان
هذا جعل لسقوط وقيام
كثيرين في إسرائيل الذي يترجاه

⌘ وأنت سيجوز سيف في نفسك
حتى تكشف أفكار بني جنسك
مختارة أنت من بطن أمك
لتمام الوعد الذي به فاه

⌘ وحنه النبيه إبنة فنوئيل
المتعبدة في الهيكل الزمن
الطويل
شهدت معترفة بقول جليل
محدثه عن كل منتظر فداه



СѢН ѠЕѠ ІСХРѠС

Nativity Feast Hymns

- | | |
|---|---|
| <p>⌘ But the Holy Spirit whom he worshipped told him that he will not see this until this born child appears and he can see him with his eyes.</p> | <p>⌘ فأوحى له الروح المعبود أنك لا ترى الموت المحدود حتى يظهر ذلك المولود يجسد بشرى وبالعين تراه</p> |
| <p>⌘ He is Christ, the Lord of Lords, is born from a virgin after ages and when his time comes, you shall carry him on your arms and see him.</p> | <p>⌘ هو المسيح رب الأرباب يولد من عذراء عقب الأحقاب عند حلول زمانه بحساب وعلى ذراعيك تحمله وتراه</p> |
| <p>⌘ For that promise, Simeon lived for a long time waiting for the judging God to fulfill this secret and explain its meaning.</p> | <p>⌘ لهذا الوعد عمّر سمعان وعاش كثيراً من الأزمان منتظراً ظهور الاله الديان بتمام السر وتفسير معناه</p> |
| <p>⌘ And when the right time came, God told Gabriel to go to a virgin named Mary and announce to her the descent of the Son of God.</p> | <p>⌘ ولما حان الوقت المحتم قال الله لغبريال تقدم إلى عذراء تسمى مريم وبشرها بحلول ابن الله</p> |
| <p>⌘ With this, the promises were fulfilled and Isaiah prophecy became true, Mary, a virgin gave birth and completed what was told to Simeon.</p> | <p>⌘ بهذه المواعيد قد كملت ونبؤة أشعيا قد صدقت مريم عذراء وقد ولدت وأكمل لسمعان ما قد أوحاه</p> |
| <p>⌘ At the end of forty days, for the mother's purification after the boy was born, a sacrifice was offered of a pair of turtle-doves or two young pigeons according to the Law of Moses which was given from God.</p> | <p>⌘ في ختام الأربعين من الأيام لتطهير الأم بعد ميلاد الغلام يقدم قربان زوج يمام أو حمام كناموس موسى الموحى من الله</p> |

MELODY FOR THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO THE TEMPLE

- ⌘ Glory to the One who elevated the earthy man and revived him with faith.
Glory to the One who promised and fulfilled the promise.
- ⌘ That saintly priest was serving in the holy place.
He was described in the bible as a righteous and honorable old man.
- ⌘ The former prophets said that a virgin will be pregnant with Emmanuel which means that God is with us.
- ⌘ Simeon was one of the seventy who translated the Book of Moses to the Greek language and he read that the Virgin will be pregnant and this confused him and made him wonder.
- ⌘ He doubted and was confused and said that my mind changed and he thought of changing the word "virgin" to "girl" while translating,

⌘ المجد لمن رفع الإنسان
الترابي وأحياء بالإيمان
المجد لمن وعد سمعان
وأتم الوعد له وأوفاه

⌘ ذاك الكاهن القديس
كان يخدم في قبة التقديس
شيخ تقى وحبر نفيس
كما وصفه انجيل الله

⌘ ذكر في الأنبياء الأولين
أن العذراء تحبل بجنين
هو عمانوئيل بيقين
الله معنا تفسير معناه

⌘ أن سمعان أحد السبعين
مترجمى التوراة للغة اليونانيين
قرأ فيها العذراء تحبل بجنين
فغرق في الفكر وتاه

⌘ شك وعقله تحير
وقال هنا فكري تغير
تروى كيف يترجم ويدبر
فأبدل اسم العذراء بالفتاه

INTRODUCTION

"The LORD has said to Me, 'You are My Son, Today I have begotten You. Ask of Me, and I will give You The nations for Your inheritance, And the ends of the earth for Your possession.'"
(Psalm 2:7-8)

The Feast of the Nativity is one of the Seven Major Feasts of our Lord and is celebrated on the 28th or 29th of Kiyahk (January 7). On this occasion, the Church remembers God's divine love for us. He was incarnate and restored our nature. By taking a human body, He returned humanity to her honor by His life-giving sacrifice on the cross. As Saint Athanasius said, "God became man, so that we may become like God."

A fast of great asceticism is performed the day before this major feast. This day is called "Paramoune," which literally means, "preserving the one day." If the Feast of the Nativity falls on a Sunday, then two days of Paramoune (Friday and Saturday) are observed. If the Feast of the Nativity falls on a Monday, then three days of Paramoune are observed (Friday, Saturday, and Sunday), because abstinence from food and drink is not allowed on Saturdays and Sundays. Vespers for the Feast of the Nativity are not prayed if the Paramoune falls on a Tuesday through Saturday.

The Paramoune is prayed in the annual tune and the readings are those of the Paramoune only. The hymns of the Paramoune are distinguished from those of the Feast.

The joyful tune and hymns of the Feast of the Nativity are maintained from the 28th or 29th Kiyahk to the 6th of Tobi (January 14 or 15), the Feast of the Circumcision of our Lord.

If the Feast of the Nativity lands on a Wednesday or Friday, fasting is not maintained. During a leap year, this rule is applied to the two days of the feast, that is, the 28th and 29th of Kiyahk (January 7 and 8). If the Feast of the Nativity lands on a

Saturday, then the readings of the second day of the Nativity, the 30^h of Kiyahk, are read the next day, Sunday.

The Feast of the Nativity is celebrated in the evening. The Agpeya prayers and psalms are not said before the Offering of the Lamb. Rather, a procession takes place starting from the back of the church toward the sanctuary. The deacons and clergy carry candles, the oblations, wine and water, and chant the Hymn of Peace (‘Pouro) (page 66).



The congregation then proceed toward the sanctuary, prostrate (perform metanoias), and kiss the Holy Bible, which is held by the priest at the door of the sanctuary.



GOSPEL RESPONSE

The same as in the Vespers & Matins prayer page 178

PSALM 150 RESPONSE

See page 60—63

Jesus Christ, the Son of God, entered into the temple.

Ἰησὺς Πῦρς Πῶηρι ἠΦτ: ἀφῶε
ἐδοῦν ἐπιερφεῖ.

يسوع المسيح ابن
الله: دخل الهيكل.

Come, see, and be amazed: Praise joyfully and loudly: of this mystery: which was revealed unto us.

For the One without flesh was incarnate: and the Word took flesh: He, Who is without beginning, began: He, Who is timeless became under time.

The Incomprehensible has been touched: the Unseen has been seen: the Son of the Living God: became the Son of Man in truth.

Jesus Christ is the same: yesterday, today, and forever: in one hypostasis: We worship Him and glorify Him.

The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only-Begotten: Who was incarnate from you.

ἄνωϊνι ἄνατ ἀριῶφηρι:
θωσ θεληλ θεν οὐῶληλονι:
θιχεν παιωτστηριον:
ἐταροῶνηθ ναν βολ.

Χε πατσαρζ αϋβισαρζ: οροθ
πιλοσος αϋθθα: παταρχη αϋ-
ερθητς: πατχοῦ αϋωπι θα
οῦχρονος.

Πιαῶταροϋ ατχεωχωϋ:
πιαθνατ ἐροϋ σενατ ἐροϋ:
ῖωηρι ἠϋϋ ετοηθ: αϋωπι
ῖωηρι ἠρωι θεν οῦωεθμη.

Ἰης Πχς ἵσαϋ νεμ φοοῦ: ἠθοϋ
ἠθοϋ πε νεμ ωα ἐνεθ: θεν
οῦθῦποστασις ἠοῦωτ:
τενοῦωπτ ἠμοϋ τεηῖωον
ναϋ.

Ἄφιωτ χοῦωτ ἐβολθεν ἰφε:
ἠπεϋχευ φηετονι μμο: αϋοῦ-
ωρπ ἠπεϋμονοσενης: αϋ
βισαρζ ἐβολ ἠθηῖ.

تعالوا انظروا
وتعجبوا وسبحوا
وهللوها بابتهاج لهذا
السر الذي ظهر
لنا.

لأن غير المتجسد
تجسد والكلمة
تجسدت وغير
المبتدئ ابتداء وغير
الزمني صار
زمنياً.

غير المدرك لمسوه
وغير المرئي رأوه.
أبن الله الحي صار
بشرى بالحقيقة.

يسوع المسيح هو
هو أمساً واليوم
وإلى الأبد. اقنوم
واحد نسجد له
ونمجده.

تطلع الآب من
السماء فلم يجد من
يُشبهك أرسل
وحيدته أتى وتجسد
منك.

Rituals of the Nativity Paramoun (Preparation)

Vespers Praises

The praises are conducted in the annual tune as usual with the following observations:

- ✦ Psali for the Nativity Paramoun is said instead of the Psali of the day
- ✦ Exposition (lobsh) for Evening incense of the Paramoun is read before the Ending of the Theotokias

Raising of the Evening (Vespers) and Morning (Matins) Incense

The service is conducted as usual with the addition of the following:

- ✦ The verses for the Nativity Paramoun are added in the verses of the cymbals
- ✦ The doxology for the Nativity Paramoun is said before the doxology of the Virgin
- ✦ The response of the Gospel (the same as in Liturgy)
- ✦ The End of Service Hymn

Midnight Praises

The praises are conducted in the annual tune as usual observing that a Psali is said before each Hoas and an exposition is read after each Hoas:

- ✦ Psali
- ✦ Hoas
- ✦ Exposition (Tarh)
- ✦ The psalies follow the schedule, printed at the beginning of the Annual Psalmody Book, which explains the order of the Psalies for the feasts of Nativity and Epiphany based on the day that the Paramoun falls on.
- ✦ The Antiphonarium (Daphnar) is read
- ✦ Note: This rite (of Psali - Hoas - Exposition) is followed for the day of the Paramoun, (if one day) or the day immediately before the feast (if more than one day). The preceding days of the Paramoun (if any) follow the regular rite for midnight praises, while only observing to say the daily Psali of the Paramoun (after the fourth Hoas) found in the Book of Nativity and Epiphany Psalies.

The Liturgy

The service is conducted in the annual tune as usual while observing the following:

- ✦ The response of the Praxis for the Paramoun
- ✦ The Synxarium of the day is read
- ✦ The response of the Gospel
- ✦ Aspasmus Adam
- ✦ The fraction for the feast of Nativity is said

✠ The End of Service Hymn

Note: One opinion states that there should be no raising of Evening incense for the feast of Nativity if it falls on a day from Tuesday through Saturday, because the liturgy of the Paramoun ends before sunset. If the feast falls on a Sunday or a Monday, then there is raising of Evening Incense, because the liturgy of the Paramoun ends early.

Rituals of the Feast of Nativity (Christmas)

Vespers Praises (Tasbeha)

The praises are conducted without any prayers of the hours, as they have been prayed in the Paramoun Liturgy. However, if the Paramoun had fallen on a Saturday or Sunday, the Ninth, Vespers, and Compline (and Veil in the monasteries) are prayed, because only the Third and Sixth were prayed in the Paramoun Liturgy):

- ✠ The hymn of **ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ** is chanted, followed by the Fourth Hoas.
- ✠ The appropriate Psali of the day (for Nativity) is said in the festive tune
- ✠ The Theotokia of the day and its lobsh (explanation) are said.
- ✠ The Exposition (Tarh) for the Nativity is read
- ✠ The Ending of the Theotokias is said.

Raising of the Evening Incense (Vespers)

The service is conducted in the festive tune with the following observations:

- ✠ The verses for the Nativity are added in the verses of the cymbals
- ✠ The doxology for the Nativity is said before the doxology of the Virgin
- ✠ The response of the Psalm
- ✠ The response of the Gospel
- ✠ The End of Service Hymn

Midnight Praises (Tasbeha)

The praises are conducted in the festive tune as usual with the following observations:

- ✠ The psalms of Midnight (Agpeya) are not prayed.
- ✠ **ΥΕΝΘΗΝΟΥ** is chanted
- ✠ Alleluia in its long tune
- ✠ The Nativity Hoas is said
- ✠ A Psali is said before each Hoas and an exposition is read after each Hoas; i.e.
 - ❖ Psali
 - ❖ Hoas
 - ❖ Exposition (Tarh)
- ✠ The Psalies follow the schedule, printed at the beginning of the annual Psalmody Book,

LITURGY HYMNS

PSALM RESPONSE

The same as in the Vespers & Matins prayer page 177



HYMN OF "TI GALILEE ..."

After the Gospel of the Liturgy is read, the priest wraps a veil around the Holy Bible and proceeds around the altar once while this hymn is chanted.

The Galilee of the Gentiles: who sit in darkness: and in the shadow of death: had a great light shine to them.

God, Who rests: in His saints: was incarnate of the Virgin: for our salvation.

Ἰσαλιεὺς ἔτε ΝΙΕΘΝΟΣ: ΝΗΕΤΖΕΥΟΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ: ΝΕΥ ΤΘΗΙΒΙ ἠΦΟΥΟΤ: ΟΥΝΙΟΥΤ ΝΟΥΩΙΝΙ ΔΕΥΩΔΙ ΝΟΥΟΥ.

ΦΤ ΦΗΘΟΥΟΤΕΝ ἠΟΥΟ: ΘΕΝ ΝΗΕΘΥ ΝΤΑΥ: ΔΕΥΒΙΔΑΡΖ ΘΕΝ Τ-ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΕ ΦΩΝ ΝΟΥΧΔΙ.

جليلوا الامم الجالسون في الظلمة وظلال الموت اشرق عليهم النور العظيم.

الله المستريح في قدسيه تجسد من العذراء لاجل خلاصنا.

Save us and have mercy on us. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. [Bless me.] Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

σωτη ἡμῶν ὄρωσ ναι ναν. Κυ-
ριε ἐλεῆσον κυριε ἐλεῆσον κυ-
ριε ἐλεῆσον κυριε ἐγλωσησον
λαλην: ἑμοῦ ἐροι: ἑμοῦ ἐροι:
ις μετανοια: χω νηι εβολ χω
ἁπιςμοῦ.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم،
يارب ارحم،
يارب بارك
آمين. باركوا علي.
ها المطانية.
اغفروا لي، قل
البركة.



which explains the order of the Psalms for the feasts of Nativity and Epiphany based on the day that the feast falls on.

- ✠ The commemoration of the saints is said (in the festive tune).
- ✠ The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias
- ✠ The praise is concluded as usual.

Raising of the Morning Incense (Matines)

The service is conducted in the festive tune with the following observations:

- ✠ The priest prays the “Prayer of Thanksgiving”
- ✠ The Verses of the Cymbal are said in the festive tune as follows:
 - ◆ It starts with the Morning Doxology from the first verse until the end of **ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΡΥΧΗ** (Through their prayers ...)
 - ◆ The verses of the cymbal for Nativity.
 - ◆ It is concluded as usual for the Feasts of the Lord (the verses of **Ποτρο** - O King of Peace ...)
- ✠ The priest prays the Litany of the sick, but does not perform the circuit of the incense
- ✠ The Morning Doxology is continued in the Hymn of the “Seven Tunes”:
 - ◆ The Morning Doxology is continued from **ΠΙΩΩΝΙ** (O True Light) until the end of **ἮΕΝ ἘΔΗ ΨΑΛΜΟΣ** (with a psalm) in the festive “Seven Tunes” Hymn:
 - ◆ Each group of verses is chanted in the following order:
 - ❖ **ΠΙΩΩΝΙ** - **ΔΚ†**: Festive Doxology tune
 - ❖ **ἮΕΝ ἸΣΙΝΙ** - **Χε ἀνερωορι: Πιωκ**
 - ❖ **ΣΩΤΕΥ** - **ἮΕΝ ΤΕΚΜΕΤ**: **Οἶνονοϛ ἡμο Ὑαριὰ**
 - ❖ **ΕῶΡΕΝΕΡ** - **Χε ἔΔΕΝ: Ὑαρεν ὄρωνε**
 - ❖ **ΣΗΠΠΕ** - **Εϛθωωϛ: ἮΕΝ ὄρωωτ**
 - ❖ **Ἡλι ἔταϛ** - **ἮΕΝ ἘΔΗ**: slow-long tune.
 - ◆ The rest of the doxology is completed in the regular tune, followed by the ending of the Adam Theotokias (**ΝΕΚ ΝΑΙ Ο ΠΑΝΟΥ†** - your mercies O Lord) and then concluded with the hymn of joy, **Ποτρο**; in its annual tune.
- ✠ The priest prays the litany of the oblations (in its festive tune) and performs the circuit of the incense.
- ✠ The congregation recites the praise of the angels (Let us praise with the angels), the Trisagion (Holy God, Holy Mighty, ...) and the Lord's prayer, and then the introduction of the doxologies in the festive tune.
- ✠ The Doxology for the Nativity is said before the Doxology of the Virgin
- ✠ Parts of the Doxology-Hymn (Madeha) for the Nativity are said, followed by the conclusion of the doxologies, the introduction to the Creed, and the Creed.

GOSPEL RESPONSE

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God entered into the temple.

This is He to Whom

Blessed are You

Δλ Δλ: Δλ Δλ: Ιης Πχς
πωρι ἠΦ†: αγωε εδον
επιερφει.

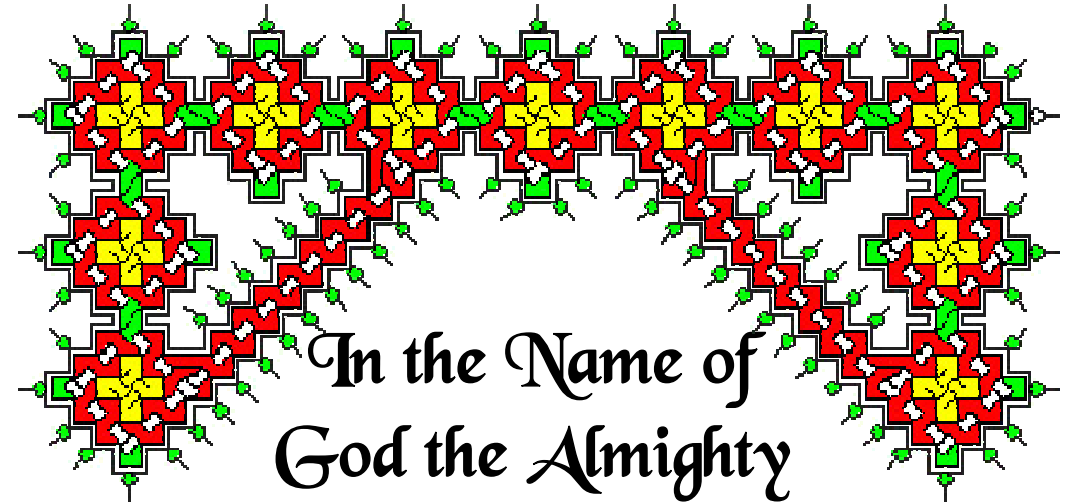
Φαι ερε πωον

Χε εσαρωοντ

الليلويا الليلويا
الليلويا الليلويا
يسوع المسيح ابن
الله دخل الى الهيكل.

..... هذا الذي

..... مبارك



In the Name of
God the Almighty

Сън Θεὸς Ἰσχυρός

ENDING CANON VESPERS & MATINS PRAYERS

Our Lord, Jesus Christ, Glory, praise be to Him, To His good Father, And to the Paraclete, Entered the holy temple, Carried by His Saint mother, After Forty days.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ΔΠενος Ιης Πχς: πωον φω
πε νεμ πιρυνος: νεμ Περιωτ
νασαθος: νεμ Πιπνευμα
ἠπαρακλητον: ιεδον επιερφει
εχεν νεσχιχ ντερματ εον με-
νενσα ἠ νεροον.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι.

ربنا يسوع المسيح
له المجد والتسبيح
مع ابيه الصالح
والروح الباراقليط.
دخل الى الهيكل
المقدس على يدى
امه القديسه بعد
اربعين يوماً.

المجد للآب والإبن
والروح القدس

*Nativity Paramourne
Hymns*



Vespers & Matins Services

VERSES OF CYMBALS

Verses of Cymbals - Adam Days (Sunday – Tuesday)

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Δευῶνι μαρενοῶψτ: ἡϋ
τριάς εῶν: ἔτε φῖωτ νεῦ
Πῶηρι: νεῦ Πίπμᾶ εῶν.

تعالوا فلنسجد
للتالوث القدوس
الذى هو الأب
والابن والروح
القدس.

*We, the Christian people, for this is our true God.

*Δνον θᾶ νιλᾶος:
ἡχριστιανος: φαι τᾶρ πε
πεννοϋϋ: ἡλῆθῆινος.

*نحن الشعوب
المسيحيين لأن هذا
هو الهنا الحقيقى.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Οῶν οῦθελπις ἡταν: θεν θη
εῶν Μαριά: ἔρε φϋ ναι ναν:
θιτεν νεσπρεσβιά.

لنا رجاء فى القديسة
مريم، الله يرحمنا
بشفاعتها.

Verses of Cymbals – Vatos Days (Wednesday – Saturday)

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

ϋενοῶψτ ἡφῖωτ νεῦ
Πῶηρι νεῦ Πίπμᾶ εῶν: ϋ-
τριάς εῶν: ἡνομοϋοσιος.

نسجد للأب والابن
والروح القدس
التالوث المقدس
المساوى فى
الجوهر.

*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

*ϋεθωσ ἔροϋ τενηῶντ ναϋ:
τενερθονὸ βῖσι ἡμοϋ: θωσ
ἄσαθος οῦοθ ἡμᾶρωμῖ: ναι
ναν κατᾶ πεκνηϋϋ ἡναι.

*نسبحه ونمجده
ونزيده علواً كصالح
ومحب البشر إرحمنا
كعظيم رحمتك.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, Son of God entered the temple.

Ἄλ Ἄλ: Ἄλ Ἄλ: ἡς Πῆς
ἡῶηρι ἡϋϋ: ἄϋϋε ἔθονη
ἔπερφεῖ.

الليليوييا الليلوييا
الليليوييا الليلوييا
يسوع المسيح ابن
الله دخل الى الهيكل.

*This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.

*Φαι ἔρε πῶοντ ερῖρεπι ναϋ:
νεῦ Πεϋωτ ἡσαθος: νεῦ
Πίπνεῦμα εῶθαβ: ἡσθεν ϋνοντ
νεῦ ῶᾶ ἔνεθ.

*هذا الذى ينبغى له
المجد مع أبيه
الصالح والروح
القدس الان والى
الابد.

PSALM RESPONSE

Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, Son of God entered into the temple Alleluia. Alleluia..

Ἄλ Ἄλ: ἡς Πῆς
ἡῶηρι ἡϋϋ: ἄϋϋε ἔθονη
ἔπερφεῖ: Ἄλ Ἄλ.

الليليوييا الليلوييا
يسوع المسيح ابن
الله دخل الى الهيكل
الليليوييا الليلوييا.

DOXOLOGY

Our Lord, Jesus Christ, Glory, praise be to Him, To His good Father, And to the Paraclete,

*Entered the holy temple, Carried by His mother, Forty days After His sacred birth.

Joseph, the righteous, Came with Mary, the Mother of Christ, And completed the Law for Jesus, The Boy and the Saviour.

*Simon, the priest, Carried Him on his holy hands And praised Jesus The King saying:

Now o Lord, release Your servant in peace, As You have said, For my eyes have seen the salvation That You prepared for all the peoples.

ΔΠενός Ιησ Πχς: πῶον φωϋ
νευ πιζυμος: νευ Περιωτ
ἡσασθος: νευ Πιπνευμα
ἠπαρακλητον.

*Ἐδον ἑπιερφει εθοταβ: ἔχεν
νευχιζ ἡτερματ: μενεσα
ἔμε ἡεζοον: ἠπερχεινωι
εθοταβ.

Δϋ ἡξε Ιωχηφ πιδικεος: νευ
Μαρια ἠματ ἠΠχς: ἀγαμιο
ἠπχωκ ἠπινομος: εθεε πιἄλοτ
ἡσωτηρ Ιησ.

*Δρολϋ ἡξε Συμεων ποτηβ:
ἔχεν νερχιζ εθοταβ: οτορ
αφωσ ἑποτρο Πχς: ἠπαρητ
εφω ἠμος.

Ϡἡνοτ πανηβ χἡναχα πεκβωκ:
εβολ δεν οτηρινηη κατα πεκ-
καχι: χε ἀγνατ ἡξε ναβαλ
επεκνοθευ: φηετακσεβτωτϋ
ἠπεἠθο ἡηηλαος.

ربنا يسوع المسيح
له المجد والتسبيح
مع ابيه الصالح
والروح البار اقليط.

*دخل الى الهيكل
المقدس على يدى
امه بعد اربعين يوماً
من مولده المقدس.

أتى يوسف الصديق
مع مريم أم المسيح
وصنع كماله
الناموس لاجل
الصبي المخلص
يسوع.

*حمله سمعان
الكاهن على يديه
الطاهرتين وسبح
الملك المسيح هكذا
قائلاً:

الان يا سيد تطلق
عبدك بسلام كقولك.
لان عيني قد ابصرتا
خلاصك الذى
أعدته قدام جميع
الشعوب.

*Hail to the church,
the house of the
angels. Hail to the
Virgin, who gave
birth to our Saviour.

*Χερε ἡεκκλησια: ἡηι ἡτε
ἡιαστελος: χερε ἡπαρθενος:
ετασωεσ Πενσωτηρ.

*السلام للكنيسة بيت
الملائكة السلام
للعذراء التى ولدت
مخلصنا.

Then continue with the following

Hail to you, O Mary,
the fair dove, who
brought forth unto us
God the Logos.

Χερε νε Μαρια: ἡβρουπι
εθνεσως: θη ετασωιχι ἡαν:
ἠφἡ πιλοσος.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التى
ولدت لنا الله الكلمة.

*Hail to you, O Mary;
a holy hail. Hail to
you, O Mary, the
Mother of the Holy.

*Χερε νε Μαρια: δεν οτχερε
εφοταβ: Χερε νε Μαρια: ἠματ
ἠφη εοτ.

*السلام لك يا مريم
سلام مقدس. السلام
لك يا مريم أم
القدس.

Hail to Michael, the
great archangel. Hail
to Gabriel the angel-
evangel.

Χερε Μιχαηλ: πινηωτ
ἡαρχηαστελος: χερε σαβριηλ:
πιφαιωενηνοτϋ.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة.
السلام لغبريال
المبشر.

*Hail to Gabriel: The
great archangel: Hail
to him who
announced: To Mary
the Virgin.

*Χερε Σαβριηλ: πινηωτ
ἡαρχιαστελος: χερε
φηεταφαιωενηνοτϋ: ἠΜαρια ἡ-
παρθενος.

*السلام لغبريال:
رئيس الملائكة
العظيم: السلام للذي
بشّر: مريم العذراء.

We marvel at the heavenly contractions of the Theotokos Mary the virgin at all times.

Ὡ ΝΙΝΑΚΕΙ ἸΝΟΥΤ: ΟΥΟΖ
ἸΨΟΥΕΡΕΨΥΦΗΡΙ ἸΨΩΟΥ:
ἸΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ: ΕΤΟΙ
ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

بالطلقات الالهية
المتعجب منها التي
لوالدة الاله مريم
العذراء كل حين.

*Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

*Χερε Πιχεροϋβιμ: Χερε
Πισεραφιμ: χερε Νιτασμα τη-
ροϋ: Ἰεποϋρανιον.

*السلام للشيروبيم
السلام للسيرافيم.
السلام لجميع
الطغمت السمائيين.

Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Χερε Ιω̄α: ΠΙΝΙΨΥΤ
ἸΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: χερε Πιοϋηβ:
ΠΕΥΣΣΕΝΗΣ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

السلام ليوحنا
السابق العظيم.
السلام للكاهن نسيب
عمانويل.

*Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our LORD Jesus Christ.

*Χερε ναβς̄ νιοϋ: Ἰναποστολος:
Χερε Νιμαθητης: Ἰτε Πενβς̄
Ιης̄ Πχς̄.

*السلام لسادتي
وأبائي الرسل
السلام لتلاميذ ربنا
يسوع المسيح.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

Χερε νακ̄ ω̄ Πιμαρτυρος: χερε
Πιεϋασσελις̄της: χερε
Πῑαποστολος: αββα Μαρκος
Πῑεωριμος.

السلام لك أيها
الشهيد السلام
للإنجيلي السلام
للسول مرقس
ناظر الاله.

*Hail to St. Stephen, the first martyr. Hail to the blessed archdeacon.

*Χερε Στεφανος: Πιϋορπ
Ἰμαρτυρος: χερε Πιαρχηδια-
κων: ΟΥΟΖ Τ̄μαρωϋτ.

*السلام لاستفانوس،
أول الشهداء. السلام
للمبارك رئيس
الشماسة.

Vespers & Midnight Tasbeha

BATOS & ADAM PSALIS

See the feast of the Circumcision pages 82 & 87



Vespers & Matins Services

VERSES OF CYMBALS

Start with the appropriate introduction to the verses of cymbals (pages 16-17), followed by:

After forty days: from His glorious birth: He entered into the temple.

Μενενσᾱ Ἰ̄ Ἰεϋοϋ: Ἰτε πεϋ-
χινωις: Ἰπαραδοζον: αϋϋε
ε̄ϋοϋν̄ ἐπιερφει.

بعد اربعين يوماً
لميلاده العجيب
دخل الى الهيكل.

Continue the rest of the verses of cymbals (pages 18-20) and the Feast days conclusion (pages 30-31)

INTRODUCTION

This is one of the Seven Minor Feasts of our Lord and is celebrated on the 8th of Meshir (February 15 or 16). On this day we commemorate the dedication of the Lord in the temple, forty days after His glorious birth. On this day, Saint Simeon the Elder took Christ in his arms and said, "Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel" (Luke 2:29-32).

The hymns of this occasion are in the joyful tune. If the feast lands on a Wednesday, Friday, or during the Fast of Nineveh, fasting, without strict abstinence from food and drink, is maintained.



Hail to you, O martyr.
Hail to the
courageous hero.
Hail to the victorious
my lord the prince,
St. George.

*Hail to you, O
martyr. Hail to the
courageous hero.
Hail to the victorious
P h i l o p a t e r
Mercurius,

Hail to you, O martyr.
Hail to the
courageous hero.
Hail to the victorious
abba Mena of
Bayadd.

*Hail to you, O
martyr. Hail to the
courageous hero.
Hail to the victorious
St. George the
Alexandrian.

Hail to you, O martyr.
Hail to the
courageous hero.
Hail to the victorious
Abba Bashnouna,
the monk.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιρωιχ ἵσεννεος: χερε
πιαθλοφορος: παδς ποτρο
Σεωρσιος.

*Χερε νακ ω πιμαρτη-
ρος: χερε πιρωιχ ἵσεννε-
ος: χερε πιαθλοφορος: Φιλον-
πατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιρωιχ ἵσεννεος: χερε
πιαθλοφορος: απα Μηνα ἵτε
Μιφαιατ.

*Χερε νακ ω πιμαρτηρ-
ος: χερε πιρωιχ ἵσεννε-
ος: χερε πιαθλοφορος: Σεορ-
σιος ἵτε Ρακοτ.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιρωιχ ἵσεννεος: χερε πιαθ-
λοφορος: αββα Πασηνονα
πιμοναχος.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. سيدي الملك
جورجيوس.

*السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. فيلوباتير
مرقوريوس.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. مار مينا
البياضى.

*السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. ماجرجس
الاسكندرى.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. بشنونة
الراهب.

*Hail to our holy fathers : who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious: O martyrs of Nagran

Hail to our holy fathers: who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious O martyrs of Ekhmeem.

*Hail to our Father, St. Anthony: the lamp of monasticism. Hail to our Father, St. Paul, the beloved of Christ.

*Χερε νεnioϋ ἡδικεος: εταρ-
υεπ ὡκαθ εθβε Πχc: χερε ni
αθλοφορος: niμαρτρoс ἡτε
Награн.

Χερε νεnioϋ ἡδικεος: εταρ-
υεп ὡκαθ εθβε Πχc: χερε ni
αβλοφορος: niμαρτρoс ἡτε
Χουμ.

*Χερε πεnioτ αββα Δαντωνιος:
πιθηβc ἡτε ϋμετμονα-
χoc: χερε πεnioτ αββα Παυλε:
πιμενριτ ἡτε Πχc.

*السلام للآباء
الصديقين الذين
كملوا في المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء نيجران.

السلام للآباء
الصديقين الذين
كملوا في المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء أخميم.

*السلام لأبينا أنبا
أنطونيوس مصباح
الرهينة. السلام
لابينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

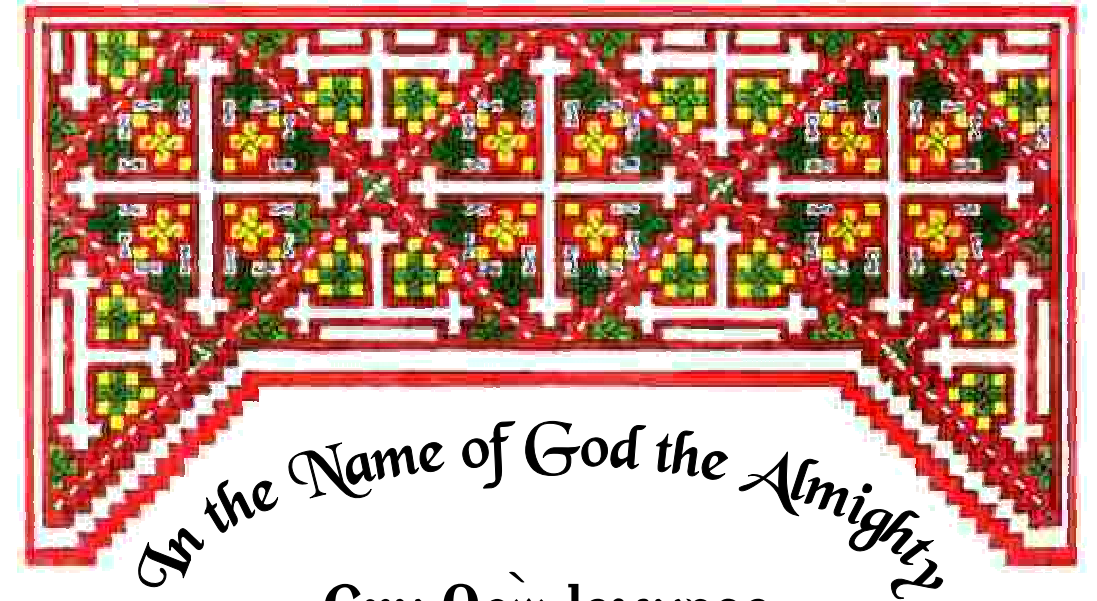
*That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You were born, and saved us.

Ϸιτεп niπpecβia: ἡτε ϋεoтo-
кoc εθϋ Μαρια: Πβοic ἀριθo-
μoт nαν: ὡπιχω εβoλ ἡτε
nennoβi.

*Εθρεпzωc εpок: neu Πeкиoт
ἡαcαθoc : neu Πiπna εθϋ: xe
αγuaαcк αcωϋ ὡμoн.

بشفاعة والدة الاله،
القديسة مريم، يارب
إنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

*لكي نسبحك مع
أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك ولدت،
وخلصتنا، يارب
إرحمنا.



The Feast of Our LORD's Entry into the Temple Hymns

He said, draw some out now and drink
And it became chosen wine
They offered to the master of ceremonies
and all guests
Who tasted it, and it was good wine

The master of ceremonies was astonished
And spoke to the bridegroom
"This is a chosen wine"
Why it was not offered earlier?"

This is the beginning of signs
Which Jesus Christ has performed
He manifested His glory
And confirmed the faith of His disciples

Hail to you, O mother of Mercy
O Mary, the Virgin at all times
Everyone magnifies you
From Now, and forever.



END OF THE SERVICE

See page 163 & 71



فإذا هي من أجود الخمر
فقال لهم اسقوا الآن
فقدموا لرئيس المنكأ وللجميع
فذاقوا خمراً لا يرتاب فيه أحد

فدهش حينئذ الرئيس
ووجه الكلام الى العريس
إن هذه خمر جيدة
جديرة بأن تقدم قبل الآن

هذه أولى الآيات
اتي فعلها رب القوات
وأظهر مجده بالعيان
وثبت إيمان تلاميذه

السلام لك بأُم الرحمة
يامريم العذراء كل حين
كل أحد يعظمك
من الآن وإلى الأبد

DOXOLOGY

I saw all the creation
today: glowing with a
bright light: because
of the great manifes-
tation: which was
announced to us.

*For the One without
flesh was incarnate:
and was born of the
Virgin: like everybody
else: but as God as
well as man.

Bethlehem, the city
of David: takes pride
joyfully: for she re-
ceived unto herself in
the body: He, Who is
on the Cherubim.

*The Being before all
ages: and the only
Creator: the De-
stroyer of the bonds
of sin: was wrapped
in sackcloth.

The Virgin Mary: and
Joseph and Salome:
marveled very much:
when they saw Him.

Δινατ ἐτῆκθις τῆς ὑφοοτ:
ἔερλαυπιν ἄεν οὔνηωτ
ἵνωῖνι: εἴβε τῆνωτ ἡεωρία:
ἔταῖνωῖς ἡαν ἐβωλ.

*Χε πατσαρζ αἰβισαρζ:
αυασῑ: ἡχε τῑπαρθενος:
ἡφρητ ἡνωῖν νιβεν: εροι
ἡνωτ εροι ἡρωι.

Βηθλεεμ ἑβακι ἡΔαυιδ: ὡοτ-
ὡοτ ἡμοσ ἄεν οὔεληλ: χε
αἰῑαι σωατικος: ἄα φῑετ ϑι-
χεν ἡχεροῖβιμ.

*Φῑετῡοπ φῑεναῑῡοπ: οὔοθ
πρεῑσωντ ἡαατατῑ: φῑετ-
σωλπ: ἡσῑαῖθ ἡτε φῑοβι:
αῑκοῖλωλῑ ἡεαντωιςι.

τῑπαρθενος ἡαριαμ: ἡευ Ιω-
σῑφ ἡευ Σαλωμ: αῑερωφῑηρι
ἔμαῡω: εἴβε ἡῑεταῖνατ ἔροτ.

اليوم رأيت كل
الخليقة مضيئة
بلمعان عظيم من
اجل الظهور الالهى
الذى اعلن لنا.

*لأن غير المتجسد
تجسد وولده
العذراء مثل كل أحد
إلهاً و إنساناً.

بيت لحم مدينة داود
تفتخر بتهليل لأنها
حملت جسدياً الذى
على الشيروبيم.

*الكائن الذى كان
والمبدع وحده
القاطع رباط الخطية
لف بخرق.

مريم العذراء
ويوسف وسالومي
تعجبوا جداً ممن
رأوه.

*The principalities of the heavens: sing on earth: this holy hymn: crying out saying.

***ΗΙΣΤΡΑΤΙΑ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ:**
ΕΥΕΡΕΥΤΗΝΟΣ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΕΥΧΩ ἸΝΤΑΙΖΥΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ:
ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ἸΜΟΟ.

*العساكر السماوية
تسبح على الارض
منشدة بهذا التسبيح
المقدس صارخة
قائلة:

"Glory to God in the Highest: peace on earth: and goodwill toward men: for He has come and saved us."

Χε οὐῶν θεν ΝΗΕΘΟΙ
ἸΦΗΟΥΤ: ΝΕΥ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΥ ΟΥΤΑΤ θεν
ΝΙΡΩΜΙ: Χε ἀφι οροζ ἀφωτ
ἸΜΟΝ.

المجد لله في
الاعالي وعلى
الارض السلام وفي
الناس المسرة. لانه
اتي وخلصنا.

*The shepherds in the field: came and worshipped Him: We also worship Him: and witness to Him.

***ΗΙΑΝΕΣΩΟΥ ΕΤΘΕΝ ΤΚΟΙ: ΑΥΙ**
ΟΡΟΖ ΑΥΟΥΩΥΤ ἸΜΟΦ: ΑΝΟΝ
ΖΩΝ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἸΜΟΦ: ΟΥΟΖ
ἸΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ΘΑΡΟΥ.

*الرعاة الذين في
الحقل أتوا وسجدوا
له ونحن ايضاً
نسجد له ونشهد له.

For He has come into the world: and was born of the Virgin: and saved our race: from the evil devil.

Χε Ἰθοφ ἀφι ἔΠΙΚΟΟΜΟΟ:
ΑΟΜΑΟΦ ἔΒΟΛΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΟ:
ΟΥΟΖ ΑΦΩΤ ἸΠΕΝΤΕΝΟΟ: ΕΒΟΛ
ΖΑ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΟ ΕΥΖΩΟΥ.

أنه اتى الى العالم
وولد من العذراء
وخلص جنسنا من
ابليس الشرير.

*We praise Him and glorify Him: and exalt Him above all: as Good Lover of Mankind: Have mercy on us according to Your great mercy.

***ΤΕΝΕΩΟ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΦ:**
ΤΕΝΕΡΘΟΥΘΙΟΙ ἸΜΟΦ: ΖΩΟ
ΑΖΑΘΟΟ ΟΥΟΖ ἸΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ
ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΟΥΤ ἸΝΝΑΙ.

*نسبحه ونمجده
ونزيده علوا كصالح
ومحب للبشر.
إرحمنا كعظيم
رحمتك.

John the chosen celibate said:
There was a wedding for a man
In the city of Cana of Galilee
Which He chose as Dwelling place

فقال يوحنا النقي المختار
قد كان عرس لإنسان
في الجليل بمدينة قانا
التي اتخذها له مكانا

He invited Mary the pride of our Hope
With our LORD, the God-Incarnate
They ran out of the fine wine
So, came Mary, the pride of the virgins

فدعا مريم فخر رجائنا
مع الرب يسوع كإنسان
نفذت الخمر والعريس احتار
فأتت مريم زينة الأبكار

To Him who knows all the secrets
and told him "they have no wine"
Jesus the Almighty said to her: "Woman,
What does your concern have to do with
me?"

لى عالم ما في الأسرار
وقالت ليس لهم خمر الآن
فقال لها يسوع رب القدرة
ما لي ولك أيتها الإمراة

My hour has not yet come!
"To proclaim my Divinity to the world!
His mother said to the servants
"Whatever He says to you, do it!"

لم تأتي بعد ساعتى المنتظرة
حتى تظهر آيات للعيان
فقال أمه للخدام
افعلوا مهما يأمركم بالتمام

She left them there peacefully
And returned back to her place
Now there were six water jars of stone
For the washing of the feet of the guests

ومضت من عندهم بسلام
ودخلت حيث أعد لها المكان
وكانت هناك ستة أجران
لغسل أقدام المدعوين

According to the manner of purification
Of the custom of the Jews
Jesus said to the servants
"Fill them with water to the brim

حسب عادة الإسرائيليين
الجارية في ذلك الزمان
فقال يسوع للخدام
املأوها ماء إلى التمام

MELODY FOR THE FEAST OF THE WEDDING OF CANA OF GALILEE

Glory to the Father, Our Creator
Glory to the Son, Our Redeemer
Glory to the Holy Spirit, Our supporter
A Trinity manifested in the Jordan

Glory to Him, Who showed His Divinity
In the Jordan, He was baptized in Humanity
The Father called in His Magnificent Voice
"This is My Son, In Whom I am well
pleased"

Jesus Christ has Redeemed us
Through Baptism He has United us
He gave His life-giving Body to us
And saved us from the hand of Satan

God the Logos was incarnate
He was baptized in the Jordan
Today, He changed water into wine
He showed that He is the Just Judge

We praise Him and glorify Him
With His Father and the Holy Spirit
The Gospel declared openly
And testified about this miracle gladly

المجد للآب بارينا
المجد للابن فاديننا
المجد للروح مقويننا
ثالوث سره على الأردن بان

المجد لمن أظهر لاهوته
وفي الأردن تعمد بناسوته
والآب ناداه تعزير صوتته
هذا هو ابني وله السلطان

يسوع المسيح قد وافانا
وبالمعمودية أهدانا
وجسده المحيي أعطانا
واعتقنا من يد الشيطان

الإله الكلمة قد تجسد
وفي نهر الأردن تعمد
واليوم حول الماء خمراً
وقد أظهر أنه الديان

نسبح له ونمجد إياه
مع أبيه وروح قدسه
شهد الإنجيل جهار
عن هذه الآيه باستبشار

GOSPEL RESPONSE

SEE PAGE 24

END OF THE SERVICE HYMN

*The verse for the conclusion of service hymn is the same as the feast of the Na-
tivity see page 71*



هلم نفرح بالرب فرحاً عظيماً ونحن نخبر عن السر الكائن:
الحاجز المتوسط انهدم، والسيف الملتهب تقهقر،
والشاروبيم تراجعوا عن شجرة الحياة،
وأصبحت أنا الإنسان مشاركاً في الفردوس الذي طردت
منه بسبب عصياني.
فالمسيح، صورة الأب وشريكه في الأبدية، أخذ شكل
العبد، وبدون أن يتغير جاء من أم عذراء.
ما كان له بقى عليه: إلهاً حقيقياً، وما لم يكن له أخذه
لنفسه: صار إنساناً بسبب محبته للبشر.
فلنصرخ له بهتاف: أيها الإله المولود من عذراء ارحمنا!

HYMN OF NIKHORA

(Hymns for the Feast day & Weddings)

Also chanted after the Praxis

All the lands of Jericho: and the Mount of Olives and Jerusalem: come and see this great miracle: which happened at the Wedding at Cana of Galilee

Νιχωρα τηρου ἴτε Ιεριχω: Νευ πτωου ἴτε Νιχωιτ Νευ Ἰλμη: Δουινι Δναυ ἔταινιωϋϋ ἠωϋφηρι: Θηἔτασϋωπι θεν πζοπ ἴτΚανα ἴτε ϋΓαλιλεα̅.

ياكل كور أريحا وجبل الزيتون وأورشليم تعالو انظروا هذه الأعجوبة العظيمة التي صارت في عرس قانا الجليل.

This is the first miracle: performed by our Good Saviour: before His disciples: and they believed that He was the Christ.

Φαι πε πζογιτ ἠμηνι: ἔτα Πενσωτηρ ἴνασθεο: Διϋ ἠπεἠθο ἴνεϋμαθητς: Δυ- ναζϋ ἔροϋ ϋε Πϋς.

هذه هي الآية الأولى التي صنعها مخلصنا الصالح أمام تلاميذه وأمنوا به أنه المسيح.

Jesus of Nazareth: blessed the water and made it into wine: Nobody had ever seen such a miracle: from Adam until this day.

Ἰης πιρευ ναζαρεθ: Δϋςμωρ ενιμωου Δϋαιτου ἴηρηπ: ἠπεἠλι ναυ εοϋϋφηρι εσονι ἴθα: Ιςχεν Δδαμ ϋα ἔθουη ἠφοου.

يسوع الناصري بارك المياه فصيرها خمراً، ما نظر أحد أعجوبة مثل هذه منذ آدم إلى اليوم.

Six jars of water: He made into choice wine: through His great glory: at the Wedding at Cana of Galilee.

Coou ἴεϋδρια ἠμωου: ουρηπ εϋωπ ακουἠτεβ ἠμωου: ἔβωλθεν πεκνιωϋϋ ἴωου: θεν πζοπ ἴτΚανα ἴτε ϋΓαλιλεα̅.

سنة أجران ماء نقلتها إلى خمر مختار من قبل مجده العظيم في عرس قانا الجليل.

ASPASMOS ADAM

All Souls rejoice and are singing with the angels, praising to Christ the King.

Ψυχη Νιβεν ϋαϋι ουου σεϋροϋεϋιν Νευ Νιαστελοϋ εϋουϋ ἔποϋρο Πϋς.

كل الانفس تفرح وترتل مع الملائكة مسبحين الملك المسيح.

Crying out saying, "Glory to God in the Highest peace on earth and goodwill toward men."

Εϋωϋ ἔβωλ εϋωϋ ἠμωοϋ ϋε ουἠουϋ ἠϋϋνουϋϋ θεν Νηεϋσοϋ Νευ ουϋρηνη ϋιςεν Πικαϋ Νευ ουϋμαϋ θεν Νηρωι.

صارخين قائلين: "المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة."

That we may praise You with the Cherubim: and the Seraphim: crying out saying:

ϋινα ἴτενϋωϋ ἔροϋ Νευ Νιϋεροϋβιμ Νευ Νιςεραϋιμ: εϋωϋ ἔβωλ εϋωϋ ἠμωοϋ.

لكي نسبحك مع الشيروبيم: والسيرافيم: صارخين قائلين:

Holy, Holy, Holy: O Lord the Almighty (Pantocrator): Heaven and earth are full: of Your glory and honor.

ϋε ϋουαβ ϋουαβ ϋουαβ: Πβοιϋ Ππαητοκρατωρ: ἴϋε Νευ ἴκαϋι μεϋ ἔβωλ: θεν πεκἠουϋ Νευ πεκταιο.

قدوس قدوس قدوس: أيها الرب الضابط الكل: السماء والأرض مملوئتان: من مجدك وكرامتك.

We ask you, O Son of God: to keep the life of our patriarch: Pope Abba (.....), the chief priest: confirm him on his throne.

Πενϋου ἔροϋ ἠϋ ϋιοϋ Θεοϋ: εϋρεκαρεϋ ἔϋωνθ ἠπενπα- τριαρχηϋ: παπα Δββα (.....) Πιαρχιϋεϋεϋ: ματαϋροϋ ϋιςεν πεϋϋρονοϋ.

نسألك يا ابن الله: أن تحفظ حياة بطريركنا: أبنا (.....) رئيس الكهنة: ثبته على كرسيه.

END OF THE SERVICE HYMN

The verse for the conclusion of service hymn is the same as the feast of the Nativity see page 71



"Come, let us greatly rejoice in the Lord as we tell of this present Mystery. The middle wall of partition has been destroyed; the flaming sword turns back, the cherubim withdraws from the Tree of Life, and I partake of Paradise from which I was cast out through disobedience. For the express image of the Father, the imprint of His eternity takes the form of a servant, and without undergoing change, He comes forth from a Mother who knew not wedlock. For what He was, He has remained, True God: and what He was not, He has taken upon Himself, becoming man through love for mankind. Unto Him let us cry aloud: O God born of a Virgin, have mercy upon us."

The late Fr. Antonious Henin

That together with
.....

ΣΙΝΑ ἸΤΕΝΘΩΣ ἔΡΟΚ :

لكى نسبحك

.....

BATOS ASPASMOS

Jesus of Nazareth:
blessed the water
and made it into
wine: Nobody had
ever seen such a
miracle: from Adam
until this day.

ἸΗΣ ΠΙΡΕΥ ΝΑΖΑΡΕΘ: ΑΓΙΣΜΟΥ
ΕΝΙΩΟΥ ΑΓΑΙΤΟΥ ἸΗΡΠ:
ἄΠΕΖΛΙ ΝΑΥ ΕΟΥΨΗΡΙ ΕΣΟΝΙ
ἸΘΑΙ: ΙΣΧΕΝ ΑΔΑΜ ΨΑ ΕΞΟΥΝ
ἄΦΟΥ.

يسوع الناصرى
بارك المياه فصيرها
خمراً، ما نظر أحد
أعجوبة مثل هذه
منذ آدم إلى اليوم.

Alleluia Alleluia Alle-
luia:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

الليلويا. الليلويا.
الليلويا.

PSALM 150 RESPONSE

See page 60—63

Jesus Christ, the Son
of God blessed the
water and made it
into wine.

ἸΗΣ ΠΧΣ ἸΨΗΡΙ ἄΦΝΟΥΤ:
ΑΓΙΣΜΟΥ ἔΝΙΩΟΥ ΑΓΑΙΤΟΥ
ἸΗΡΠ.

يسوع المسيح ابن
الله: بارك المياه
فصيرها خمراً.

GOSPEL RESPONSE

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God: blessed the water and made it into wine.

This is He to

Αἰ̅λ̅ α̅λ̅: α̅λ̅ α̅λ̅: Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ς
Π̅ω̅ρ̅ι ὠ̅φ̅τ̅ α̅γ̅ι̅ου̅ρ̅ ἐ̅ν̅ι̅ω̅ω̅υ̅ρ̅
α̅γ̅α̅ι̅το̅υ̅ ἡ̅η̅ρ̅π̅ι̅.

Φ̅αι̅ ἐ̅ρε̅ π̅ι̅ω̅ο̅υ̅

الليلويا: الليلويا:
الليلويا: الليلويا.
يسوع المسيح ابن
الله: بارك المياه
فصيرها خمراً.

هذا الذى
.....

For St. Demiana

ولأنه يوافق عيد استشهاد القديسة دميانة فيقال هذا
الربيع أيضاً

Entreat the LORD on our behalf, O St. Demyana the bride of Christ, that He may forgive us our sins.

Ἰ̅ω̅β̅ε̅ ὠ̅π̅ο̅ς̅ ἐ̅ρ̅η̅μ̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅: ὠ̅ τ̅-
ψ̅ε̅λ̅ε̅τ̅ ἡ̅ν̅τε̅ Π̅χ̅ς̅: τ̅ὰ̅ς̅ι̅ὰ̅ ὠ̅μ̅η̅ι̅
Ἰ̅ν̅ω̅ι̅ὰ̅ν̅η̅: ἡ̅ν̅τε̅ρ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅
ν̅ὰ̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

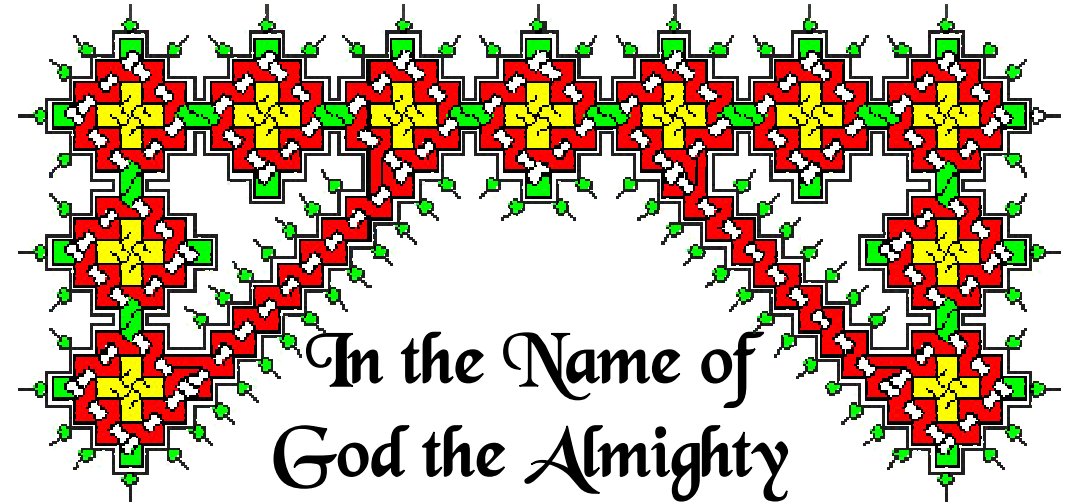
أطلبى من الرب
عنا يا عروس
المسيح القديسة
الحقيقية دميانة
ليغفر لنا خطايانا .

ADAM ASPASMOS

Six jars of water: You made into choice wine through Your great glory, we praise You three times

Σ̅ο̅ὸ̅υ̅ρ̅ ἡ̅ξ̅ῆ̅ρ̅δ̅ρ̅ια̅ ὠ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ρ̅: ἀ̅κ̅α̅ι̅το̅υ̅ρ̅
ἡ̅η̅ρ̅π̅ι̅ ε̅ρ̅ç̅ω̅τ̅π̅ι̅: τ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅ν̅ι̅ω̅ψ̅τ̅
ἡ̅ὠ̅ο̅υ̅ρ̅: τ̅ε̅ν̅ε̅ω̅ç̅ ν̅ὰ̅κ̅ ψ̅ρ̅ο̅μ̅τ̅
ἡ̅ç̅ο̅π̅ι̅.

ستة أجران ماء
صنعتها خمراً
مختار بمجدك
العظيم، نسبحك
ثلاث مرات.



In the Name of
God the Almighty

ΣΥΝ ΘΕΩ ΙΣΧΗΡΟΣ

Nativity Feast
Hymns



RAISING OF INCENSE

MORNING DOXOLOGY

We worship the Father and the Son: and the Holy Spirit: Hail to the Church: the house of the Angels.

*Hail to the Virgin: who bore our Savior: Hail to Gabriel: who announced it to her.

Hail to Michael: the Archangel: Hail to the twenty-four: Priests.

*Hail to the Cherubim: Hail to the Seraphim: Hail to all the: heavenly orders.

Hail to John: the great forerunner: Hail to the twelve Apostles.

Ἦενοῦωψτ ἄφωτ νεῦ ἡωηρι:
νεῦ πιπῆα εῶν: χερε ἡ-
εκκλησία: ἡνι ἡτε νιαστρελος.

*Χερε ἡπαρθενος: ετασμεε
πενσωρ: χερε Γαβριηλ:
εταρχιωεννοσφι нас.

Χερε Μιχαηλ: παρχηαστε-
λος: χερε πικδ: ἡπρεβττερος.

*Χερε νιχεροσβιμ: χερε νι-
σεραφιμ: χερε νιτασμα τηροσ:
ἡεποσρανιον.

Χερε Ἰωᾶ: πινωψτ ἡπροδ-
ρομος: χερε πιβ: ἡαποστολος.

نسجد للأب والابن:
والروح القدس:
السلام للكنيسة: بيت
الملائكة.

*السلام للعدراء:
التي ولدت مخلصنا:
السلام لغبريال:
الذي بشرها.

السلام لميخائيل:
رئيس الملائكة:
السلام للـ ٢٤:
قسيساً.

*السلام للشاروبيم:
السلام للسيرافيم:
السلام لجميع
الطغمت: السمائية.

السلام ليوحنا:
السابق العظيم:
السلام للإثني عشر:
رسولاً.

Hail to the young virgin: The true chosen lady: Hail to the bride of Christ: The true Saint Demiana:

Blessed are You truly: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for You have (come) (risen) and save us. Have mercy on us.

Χερε ἡἄλον ἡπαρθενος: ἡ-
ωψτ ἡκτρηε ἡωηι: χερε ἡ-
ωελετ ἡτε Πχс: ἡσια ἡωηι
ἡνωιᾶνη.

Ἰςαρωοντ ἄληωос: νεῦ
Πεκιωτ ἡᾶσαθος: νεῦ
Πιπνευμα εσοσав: χε (ακι)
(Δκτωνκ) ακοψ ἡμων. ναι
ναν.

السلام الصبية
العدراء السيدة
المختارة الحقيقية:
السلام لعروس
المسيح. القديسة
الحقيقية دميانة.

مبارك أنت
بالحقيقة: مع أبيك
الصالح: والروح
القدس: لأنك
(أتيت) (قمت)
وخلصتنا. ارحمنا.

PSALMS RESPONSE

Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: blessed the water and made it into wine: Alleluia. Alleluia.

Ἀλ ἄλ: Ἰηс Πχс ἡωηρι ἡψτ
αψсμooт ἐνιωωoт αψαιτοт
ἡηρηп: ἄλ ἄλ.

الليلويا: الليلويا:
يسوع المسيح ابن
الله: بارك المياه
فصيرها خمرأ:
الليلويا: الليلويا.



LITURGY HYMNS

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

See Page 48

For St. Demiana

Through the prayers
of the bride of Christ:
The true Saint De-
miana: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΨΕΛΕΤ
ΝΤΕ ΠΧΣ ΨΑΣΙΑ ΨΩΜΗ
ΨΥΜΙΑΝΗ: ΠΟΣ

بصلوات عروس
المسيح القديسة
الحقيقية دميانه:
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

PRAXIS RESPONSE

Six jars of water:
You made into
choice wine: through
Your great glory: we
praise You three
times.

Ἑ ἕξ ἡδρια ἕωων: ακαιτο
ἡρηπ εφρωππ: ζιτεν πεκνιωψ
ἕωων: τενζωσ νακ ψωμτ
ἕσοπ.

سنة أجران ماء
صنعتها خمراً
مختار بمجدك
العظيم، نسبحك
ثلاث مرات.

*Hail to our father
Mark: the Evangelist:
the destroyer: of
idols.

*Χερε πενωτ Μαρκος:
πιερασσελιςτης: πιρεφχωρ
εβολ: ἕτε νιδωλον.

*السلام لأبينا
مرقس: الإنجيلي:
مبدد: الأوثان.

Hail to Stephen: the
first martyr: Hail to
George: the morning
star.

Χερε Στεφανος: πιωροπ
ἕψ: χερε Σεωρσιος: πικιοτ ἕτε
ζανατοορι.

السلام لإسطفانوس:
أول الشهداء: السلام
لجرجس: كوكب
الصبح.

*Hail to the whole
choir: of the martyrs:
Hail to Abba
Anthony: and the
three Makari.

*Χερε ἕχορος τηρε: ἕτε
νιψ: χερε αββα Αντωνι: νευ
πις Μακαριος.

*السلام لجميع
صفوف: الشهداء:
السلام لأبينا
أنطونيوس: والثلاثة
مقارات.

Hail to the choir: of
the cross-bearers:
Hail to all the saints:
who have pleased
the Lord.

Χερε ἕχορος τηρε: ἕτε
νιστατροφορος: χερε νηεθ
τηρο: ετατραναε ἕΠος

السلام لجميع
صفوف: لباس
الصليب: السلام
لجميع القديسين:
الذين أرضوا الرب.

*Through their
prayers: O Christ our
King: have mercy
upon us: in Your
kingdom.

*Ζιτεν νοευχη: Πχσ
πενοτρο: αρι οφναι νεωαν: ζεν
τεκμετοτρο.

*بصلواتهم: أيها
المسيح ملكنا: إصنع
معنا رحمة: في
ملكوتك.



Virginal Birth: Spiritual contractions: Marvelous, glorious: according to the prophetic words.

Πρινωιςι ὑπαρθενικον: οὔροθ
νινακχι ὑπνα τικον: οὔφρηρι
ὑπαρδοζον: κατα νιςωη
ὑπροφητικον.

ميلاد بتولى وطلق
روحي عجب ممجد
حسب الاخبار
النبوية.

*Hail to Bethlehem: the city of the prophets: which Christ, the second Adam: was born in it.

*χρε Βηθλεεμ: ἵπολις ἠνιπ-
ροφητης: θη ἑταρμεε Πχς
ἠδηςτς : πιμαθ β ἠδαδαμ.

*السلام لبیت لحم
مدينة الانبياء التي
ولد فيها المسيح آدم
الثاني.

The conclusion of the Verses of Cymbals in Feast days

Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.

Ἰης Πχς ἠσαϑ νεμ φοοτ: ἠθοϑ
ἠθοϑ πε νεμ ψα ἑνεθ: θεν
οὔρποστασις: τενοὔωψτ
ἠμοϑ τενῆωτ ναϑ.

يسوع المسيح هو
هو امس واليوم
والى الابد بأقنوم
واحد نسجد له
ونمجده.

Then they continue the hymn of "O King of Peace" page 31



"For he lost nothing of the Godhead and yet became my salvation. The Healer stooped down to my unbearable pains."

St. Gregory Nanzianzen

"بتجسده لم يفقد شيئاً من الألوهية، ومع ذلك صار لي خلاصاً.
لقد نزل الشافي ليداوي آلامى غير المحتملة."

القديس غريغوريوس النازينزى

*The forty virgins: living with her in the palace: were also martyred: on the same day.

*Πῶ σῶν ὑπαρθενος: ἑνατ-ωπι
νεμας θεν πιπρσος: αῤβι ἠτ
μετμартриὰ: θεν πιεζοοτ
ἠοὔωτ νεμας.

*الاربعين عذراء
الذين كانوا معها
في القصر اخذوا
الشهادة معها في
يوم واحدة.

Blessed are you, O Demiana, the bride of Christ, the pure elect nun, the true martyr.

Ἐοὔνιατ ἠθο Πρμιαῆνη: τψελετ
ἠτε πιπρμφιος: τμوناχη ὑπαρ-
θenos: τσωτπ ἠμη ὑμартρος.

طوباك أنت يا
دميانة. عروسة
الختن. الراهبة
البتول المختارة
الشهيدة الحقيقية.

*Pray to the Lord on our behalf, O St. Demiana the bride of Christ, that He may forgive us our sins.

*Πῶ : ὠ τψελετ ἠτε Πχς : τ-
ἠσῖα Πρμιαῆνη : ἠτεμχα νεννοβι
ἠαν ἑβολ.

*أطلبى من الرب
عنا يا عروس
المسيح القديسة
دميانة ليغفر لنا
خطايانا .



END OF THE SERVICE

See page 71

Who blessed the water and made it into wine.

Φἠεταμρμμοὔ ἑνιμωοὔ αϑαι-
τοὔ ἠηρηπ.

الذى بارك المياه
فصيرها خمراً.

THE MARTYR SAINT DEMIANA'S DOXOLOGY

St. Demiana: is the wise virgin maiden: the elect: bride of Christ.

*Since her youth: she was filled with wisdom: she hated fleshly desires: and embraced virginity.

She became a leader: a salvation's haven and a mother: to the forty virgins: living in the palace that her father built.

*After her father: had blasphemed Christ: he accepted his loving daughter: Demiana's witness.

For this reason: the king ordered her torture: she endured much suffering: and she was martyred.

Ἰἄλοῦ ἡσάβη ὑπαρθένος: ἡ-
ωτπ ἡκτρία ἡμνη: ἡψελετ
ἡτε Πῡς: ἡσάβη ἡμνη.

*Θαι ἡσεν τεσμετάλοῦ: ἡσ-
μεε εἰβολ ἡεν ἡσοφία: ἡσοσἡ
ἡνικοςμικον: ἡσμενε ἡἡ
παρθενία.

ἡσωπι ἡἡαρχη: ἡλἡμνη
ἡτε πιοἡαι: ἡσἡ ἡμ ὑπαρ-
θενος: ἡεν πιοἡος ἡτα πε-
σιωτ κοἡ.

*ἡσἡωλ εἰβολ ἡΠῡς: ἡσἡσἡ
ἡσοἡ ἡε τεἡερι: ἡσἡμενε
ἡσοἡ ἡε ἡμνη: ἡσἡ ἡἡ
μεἡαρἡία.

ἡθε φαι ἡσοἡωρι ἡε ποἡρο:
ἡσοἡσἡσἡ ἡεν νεσἡσι:
ἡσἡε ἡκαἡ ἡσοἡἡ ἡσοἡ: ἡσ
ἡἡἡεἡαρἡία.

الصبيبة العذراء
الحكيمة. المختارة
البارة. عروسة
المسيح. القديسة
دميانة.

* هذه التي منذ
صغرها امتلأت من
الحكمة فبغضت
الجسدانيات وأحبت
البتولية.

وصارت رئيسة
وميناء للخلاص
والدة الاربعين
عذراء في القصر
الذي بناه ابوها.

*وقد كفر بالمسيح
وردته ابنته دميانة
التي احبته وأخذ
الشهادة.

من أجل هذا أرسل
الملك و أمر بعذابها
فقبلت الالام عدة
وأخذت
الشهادة.

HYMN OF "O KING OF PEACE"

*O King of peace:
grant us Your peace:
accord to us Your
peace: and forgive
us our sins.

Disperse the
enemies: of the
Church: fortify her:
and establish her
forever.

*Emmanuel our God:
is now in our midst:
with the glory of His
Father: and the Holy
Spirit.

May He bless us all:
purify our hearts: and
heal the sicknesses
of our souls and
bodies.

*We worship You O
Christ: with Your
Good Father: and
the Holy Spirit: for
You were born and
saved us.

*Ποἡρο ἡτε ἡεἡρηνη: μοι ἡαν
ἡτεκἡρηνη: σεμνη ἡαν
ἡτεκἡρηνη: ἡα νενηοβι ἡαν
εἰβολ.

ἡωρ εἰβολ ἡνιἡαἡι: ἡτε ἡ-
εκἡηἡία: ἡρισοβἡ εἡος:
ἡνεσκμ ἡα εἡεε.

*ἡμἡνοἡηλ Πενηοἡ: ἡεν
τενηἡ ἡνοἡ: ἡεν ἡωοἡ ἡτε
Πεἡωἡ: νεμ Πιοἡεἡα
εἡοἡα.

ἡτεἡσοἡ εἡρον ἡηρεν:
ἡτεἡτοἡο ἡνενηἡ: ἡτεἡἡα
ἡο ἡνιἡωνη: ἡτε νενηἡἡη
νεμ
νενηωἡα.

*ἡενηοἡωἡ ἡσοκ ἡ Πῡς: νεμ
Πεἡωἡ ἡἡαἡος: νεμ Πιοἡα
εἡοἡα: ἡε ἡἡασκ ἡκωἡ
ἡμνη.

*ياملك السلام:
أعطينا سلامك: قرر
لنا سلامك: وإغفر
لنا خطايانا.

فرّق أعداء:
الكنيسة: وحصّنها:
فلا تتزعزع إلى
الأبد.

*عمانويل إلهنا: في
وسطنا الآن: بمجد
أبيه: والروح
القدس.

ليباركنا كلنا:
ويطهر قلوبنا:
ويشفي أمراض:
نفوسنا وأجسادنا.

*نسجد لك أيها
المسيح: مع أبيك
الصالح: والروح
القدس: لأنك أتيت
وخلصتنا.

HYMN OF THE SEVEN TUNES

O True Light: that gives light: to every man: that comes into the world.

*You came into the world: through Your love for man: and all the creation: rejoiced at Your coming.

You saved Adam: from seduction: and delivered Eve: from the pangs of death.

*You gave unto us: the Spirit of Sonship: we praise and bless You: with Your angels.

As the morning hour: comes upon us: O Christ our God: the True Light.

*Let enlightened thoughts: shine within us: and let not the darkness: of pain overcome us.

ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΦΩΗΙ: ΦΗΕΤΕΡΟΥ-
ΩΙΝΙ: ΕΡΩΩΙ ΝΙΒΕΝ: ΕΘΗΝΟΥ
ΕΠΙΚΟΜΟΣ.

*ΑΚΙ ΕΠΙΚΟΜΟΣ: ΖΙΤΕΝ ΤΕΚ-
ΜΕΤΩΑΙΡΩΜΙ: ΑΨΚΤΗΣΙΣ
ΤΗΡΣ: ΘΕΛΗΛ ΔΕΝ ΠΕΚΖΙΝΙ.

ΑΚΩΨ ΝΑΔΑΜ: ΕΒΟΛΔΕΝ Ψ-
ΑΠΑΤΗ: ΑΚΕΡ ΕΥΑ ΝΡΕΜΖΕ: ΔΕΝ
ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΤΕ ΦΕΜΟΥ.

*ΑΚΨ ΝΑΝ ΞΠΙΠΝΕΥΜΑ: ΝΤΕ Ψ-
ΜΕΨΗΡΙ: ΕΝΖΩΣ ΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ:
ΝΕΜ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ.

ΔΕΝ ΠΧΙΝΘΕΡΕΨΙ ΝΑΝ ΕΔΟΥΝ: ΝΧΕ
ΦΝΑΨ ΝΨΩΡΠ: Ω ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΨ:
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΦΩΗΙ.

*ΥΑΡΟΥΨΑΙ ΝΔΗΤΕΝ: ΝΧΕ
ΝΙΛΟΣΙΣΜΟΣ ΝΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ: ΟΥΟΖ
ΞΠΕΝΘΕΡΕΨΟΒΣΤΕΝ: ΝΧΕ ΠΧΑΚΙ
ΝΙΠΑΘΟΣ.

أيها النور الحقيقي
الذي يضيء لكل
انسان أت الى
العالم.

*أتيت الى العالم
بمحبتك للبشر وكل
الخليقة تهلتت
بمجيئك.

خلصت ادم من
الغواية وعثقت
حواء من طلقات
الموت.

*أعطيتنا روح البنوة
نسبح ونباركك مع
ملائكتك.

عندما يدخل الينا
ايها المسيح الهنا
النور الحقيقي.

*فلتشرق فينا حواس
النور ولا تغطيها
ظلمة الالام.

*He Who presides over the Cherubim Revealed His divinity, Worked out miracles, showed His powers, And as God, sat with humans.

He Who is co-essential to God, Who was existent before all the ages, Is today in the midst Of the wedding at Cana of Galilee.

*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

*ΦΗΕΤΖΕΩΣΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ:
ΑΨΟΥΩΝΖ ΝΤΕΨΜΕΘΝΟΥΨ: ΑΨΙΡΙ
ΝΖΑΝΩΗΙΝΙ ΝΕΜ ΖΑΝΖΩΜ: ΟΥΟΖ
ΑΨΖΕΩΣΙ ΝΕΜ ΝΙΡΩΩΙ ΖΩΣ
ΝΟΥΨ.

ΠΙΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤ-
ΨΟΠ ΔΑΖΩΟΥ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:
ΞΨΟΟΥ ΔΕΝ ΘΜΗΨ ΞΠΙΖΟΠ:
ΝΤΚΑΝΑ ΝΤΕ ΨΔΑΛΙΛΕΑ.

*ΨΕΝΖΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΨ:
ΤΕΝΕΡΖΟΥΘΟ ΒΙΣΙ ΞΜΟΥ: ΖΩΣ
ΑΤΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΞΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ
ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ ΝΝΑΙ.

*الجالس على
الشيرويم أظهر
لاهوته وصنع آيات
وقوات. وجلس مع
البشر كإله.

المساوى فى
الجوهر للاب الكائن
قبل كل الدهور
اليوم فى وسط
عرس قانا الجليل.

*نسبحه ونمجده
ونزيده علواً كصالح
ومحب البشر.
إرحمنا كعظيم
رحمتك .



Blessed are you Demiana: The bride of the Bridegroom: The virgin nun: The true chose martyr:

Ὡσωνια† ἡθο Πρωιανη: †-
 ψελετ ἡτε πιντωφιος: †-
 μοναχη ὑπαρθενος: †ωππ
 ὠωηι ὠφ

طوباك أنت يادميانة
 عروس الختن،
 الراهبة العذراء
 الشهيدة المختارة.

THE FEAST OF THE WEDDING AT CANA OF GALILEE'S DOXOLOGY

Come all you peoples, Lovers of Christ, Look and marvel at that mystery That appeared to us today,

Δωωινι ἄναρ ἀριψφηρι: ὠ
 νιλαος ὠωαι Πχc: ριχεν
 παιωρστηριον: ἕταφωωνη ραν
 ὠφοορ.

تعالوا أنظروا
 وتعجبوا أيها
 الشعوب محبوا
 المسيح على هذا
 السر الذي ظهر لنا
 اليوم.

*For our Lord, Jesus Christ, Met with His Virgin mother And with the apostles, our fathers, And revealed to them His divinity.

*Χε ἄΠενος Ἰηc Πχc:
 αφωορ† νεω τεφμαρ
 ὑπαρθενος: νεω νενιο†
 ἡποστολος: οτορ αφωωνη
 νωορ ἡτεφμεθνορ†.

*لان ربنا يسوع
 المسيح اجتمع مع
 أمه العذراء وأبائنا
 الرسل وأظهر لهم
 لاهوته.

Six jars of water He gloriously did-change Into genuine wine at the wedding Of Cana of Galilee.

Coορ ἡεγδρια ὠωοορ: αφαι-
 τορ ἡοηρηπ εφωππ:
 ἕβοληιτεν πεφνιω† ἡωορ:
 ἡροπ ἡτΚανα ἡτε †Σαλιλεἱ.

سنة أجاجين ماء
 حولها الى خمر
 مختار بعظم مجده
 في عرس قانا
 الجليل.

That we may praise You: with understanding: proclaiming and saying: with David.

ϐινα ἡτενηωc εροκ: ἡνοητοc
 νεω ΔαριΔ: ενωψ οτβηκ: οτορ
 ενχω ὠωοc.

لكي نسبحك عقلياً
 مع داود صارخين
 نحوك قائلين.

*"My eyes have awoken: before the morning watch: that I may meditate: upon all Your words."

*Χε αερωορπ ὠφορ: ἡχε να-
 βαΔ ὠφναρ ἡψωρπ: εερωελε-
 ταν: ϐεν νεκcαχι τηρορ.

*سبققت أن تبلغ
 عيناى وقت السحر
 لأتلو فى جميع
 اقوالك.

Hear our voices: according to Your great mercy: save us O Lord our God: according to your compassion.

Coτew ετενcωη: κατa πεκ-
 νιω† ἡναι: ναρμεν Ἰοc πεν-
 νορ†: κατa νεκμετωφενηητ.

أسمع لصوتنا
 كعظيم رحمتك.
 ونجنا ايها الرب
 الهنا كمثل رأفاتك.

*O caring God: Maker of all good things: the Good Provider: of His chosen.

*Φ† πικαιρωορω: ἡρεφερπα-
 θηανεφ: πιρεφεροικονοωιν:
 ἡνεφωπ ἡκαΔωc.

*يا الله المهتم صانع
 الخيرات مدبر
 مختاريه حسناً.

The Mighty Provider: for those who flee to Him: who desires all: to be saved and delivered.

Πιρεφερρew ετχορ: ἡνηετaρ-
 φωτ εαροφ: φρεφ βιωψωορ
 ἡτε οτορ νιβεν: νορew
 ἡτορορcαι.

المدبر القوى
 للمتجئين اليه.
 المشتاق ان كل احد
 يخلص وينجو.

*Through Your goodness You provided us the night: Grant us to pass: this day without sin.

*βεν τεκμετχρηcτοc: ακοβ†
 ναν ὠπιεχωρρ: αριεμοτ ναν
 ὠπαιεοορ: ενοι ἡαθνοβι.

*بصلاحك اعددت
 لنا الليل. أنعم لنا
 بهذا اليوم ونحن
 بغير خطية.

That we may be worthy: to lift up our hands: before You without: anger or evil thought.

*At this dawn: facilitate our inner and outer ways: in Your joyful protection.

That we may daily: proclaim Your righteousness: and praise Your power: with David the Prophet.

*Saying "Through Your peace: O Christ our Savior: we slept and awoke: for we relied on You."

"Behold, how good: and how pleasant it is: for brethren to dwell: together in unity."

*Harmoniously: in the true: evangelical love: as the Apostles.

Ἐθρενερπεμπωα: εϕαι
ἵνενχιζ ἐπωωι: χαροκ
ἄπεκῦθο: χωρις χωντ νεμ
μοκμεκ εϕζωοτ.

*Ἦεν ταιθανατοοι: σοιτων
νεμωωιτ εδοοι: νεμ νεμωωιτ
εβολ: ἰεν ποοινοϕ ἵτε
τεκσκεπη.

Ἐθρενζω ἵτεκμεομη: ἵεζοοτ
νιβεν: ἵτενζωσ ετεκζομ: νεμ
δαριδ πιπροφηθις.

*Χε ἰεν τεκζιρηνη: Π̄χ̄ς
Πενσωρ: ανενκοτ αντωοι: νεμ
χε ανερζελπις εροκ.

Θηππε ουπεθανεϕ: ιε ουπε-
τρολζ εβηλ: επ̄τωαϕ
ἵθανῆνοο: ερωοπ ζι ουμα.

*Ἐτρερυφωνιν: ἰεν ουαζαπη
ῶμη: ἵνεαζσελικη: κατα νια-
ποστολοσ.

لنستحق ان نرفع
ايدينا اليك امامك
بغير غضب ولا
فكر رديء.

*في هذا السحر
سهل طرقنا الداخلة
وطرقنا الخارجة
بفرح سترك.

لننطق بعدلك كل
يوم ونسبح قوتك مع
داود النبي.

*قائلين بسلامك ايها
المسيح مخلصنا
رقدنا وقمنا لاننا
توكلنا عليك.

ها ماهو الحسن
وماهو الحلو إلا
اتفاق اخوة ساكنين
معاً.

*متفقين بمحبة
حقيقية انجيلية كمثلي
الرسل.



Vespers & Matins Services

VERSES OF CYMBALS

Start with the appropriate introduction to the verses of cymbals (pages 16-17), followed by:

Six jars of water: he made into choice wine: through His great glory: at the Weeding at Cana of Galilee.

Coor ἵεζαρια ῶωωοι: εϕαι-
τοοι ἵοιηρηπ εϕωτπ: εβολ
ζιτεν περνωιϕ ἵωοι: π̄ζοπ
ἵτκανα ἵτε ϕσαλιεα.

سنة أجران ماء
حوّلها إلى خمر
مختار من قبل
مجده العظيم في
عرس قانا الجليل.

Continue the rest of the verses of cymbals (pages 18-20) and the Feast days conclusion (pages 30-31)

For St. Demiana

ومع الشهداء يزداد الأرباع الخاصة بالشهيدة
دميانة

Hail to the chaste:
Hail to the fair: Hail
to the chosen Saint
Demiana.

Χερε ϕαζνια: χερε θη-
εθανεσ: χερε ϕαζια: ϕωτπ
ϕρωιανη.

السلام للعفيفة،
السلام للحسنة،
السلام للقديسة
المختارة دميانة.

BATOS EXPOSITION

On the third day, there was a great wedding in Cana of Galilee; Christ, as well as His mother and disciples, were among the guests, for the glorification of Christ's divinity, and for the shame and humiliation of the heathen and heretics who separate Christ's humanity from His divinity. Let them come now and see Him sitting at the feast in Cana of Galilee, eating and drinking like all humans - since He was called a Human, Who would eat and drink like all others. When the wine ran out, He blest the water, which then became good wine. His disciples thus believed in Him, since the divinity wrought its power with the participation of the inseparable humanity. While Christ was eating and drinking at the wedding of Cana of Galilee, His mother spoke to Him, when the wine ran out, saying, "My beloved Son, they have no wine. My Son in the flesh, the Son of the Father, the Word that has no beginning and no end, the Alpha and Omega, the Beginning and the End, since they called You Human, show them now the glory of Your divinity which in-dwells You, then I will be called the mother of God for all the coming generations, for Yours is the glory forever." When He ordered the servants, they filled the water pots with water, and He revealed the glory of His in-dwelling divinity, glory be to Him forever.

طرح بلحن واطس

في اليوم الثالث كان عرس عظيم. في قانا الجليل وكانت أم يسوع هناك. ودعى أيضاً يسوع هو وتلاميذه. لكي يظهر مجد لاهوته. فليخز وليردل الكفرة أهل البدع الهرطقة. الذين يفرقون المسيح ويجعلونه طبيعتين. فلياتوا الآن وينظرونه متكئاً في الولمية. بقانا الجليل يأكل ويشرب مثل كل إنسان. لأنه دعى كانسان وكان يأكل ويترب. فلما نفذ الخمر بارك المياه. فصارت خمراً طيباً فأمن به تلاميذه. لأن اللاهوت لم يصنع قوة بغير اشتراك الجسد وبوحدانية لا تعترق، وكان يسوع متكئاً يأكل ويشرب في عرس قانا الجليل. ولما فرغ الخمر تكلمت أمه معه قائلة. يا ابني الحبيب ليس عندهم خمر. يا ابني بالجسد وابن الأب. الكلمة بغير بداية ولا نهاية. الألف والياء. الأول و الآخر. لأنهم دعوك كانسان. فإظهر لهم الآن مجد لاهوتك الكائن فيك. لكي أظهر أنا وأدعى والدة الإله إلى كل الأجيال الآتية. لأن لك المجد إلى الأبد. ولما أمر الخدام فملأوا الاجران ماء. فأظهر مجد لاهوته الساكن فيه. له المجد دائماً.

It is like the precious oil: on the head of Christ: running down the beard: down to the feet.

*That anoints every-day: the elders: the children and youth: and the deacons.

Those whom the Holy Spirit: has attuned together: like a harp: always praising God.

*With Psalms and hymns: and spiritual songs: by day and by night: with an incessant heart.

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscript Logos.

Ὑψηλὴ ὑπικοῦεν: ἐταφε
ὕψος: ἐρηνοῦ εἶεν τῆσδε
ὡς ἐρηι ἐνιδάλαρξ.

مثل الطيب على رأس المسيح النازل على اللحية الى اسفل الرجلين.

*Ἐρωθς ὑμνηι νιβεν: νιδελ-
λοι νευ νιαλωσι: νευ νιδελ-
ωρι: νευ νιδιακονισθς.

*يمسح كل يوم الشيوخ والصبيان والفتيان والخدام.

Ἡαι ἐταφροτποῦ εἶσσι: ἦξε
πιπῶα εἶν: ὑψηλὴ ἵορκῶρα:
εἶσσοῦ εἶφ ἵσσοῦ νιβεν.

هؤلاء الذين الفهم الروح القدس معا مثل قيثارة مسبحين الله كل حين.

*Ἦεν θανψαλωος νευ θανθ-
ωος: νευ θανθωδη ὑπνατικον:
ὕπιεσοῦ νευ πιεχωρξ: θεν
οῦρητ ἵαταχαρωϕ.

*بمزامير وتسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لا يسكت.

FOR SAINT MARY

Ἦσο θαρ ὑπιουωινι:
εἵταινοῦτ ὑμασνοῦτ: ἀρεφα
θα πιλωσος: πιαχωριτος.

انت أم النور المكرمة والدة الاله حملت الكلمة الغير المحوى.

*After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

*And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

The select incense; of your virginity, ascended to the throne, of the Father.

*Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.

Hail to the new heaven whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.

*Πενενσα ἑρευασα: ἀρεοσι
ερεοι ὑπαρθενος: θεν θανθωσ
νευ θανθωσ: τενθισι ὑμο.

Χε ἡθοσ θεν πεθοσωσ: νευ
ἡθωσ ὑπεσωσ: νευ πῖπνα
εθ: ἀσασα αςωσ ὑμον.

*Ανον θων τεντωθ: εθρεν-
ωσωνι εθνα: θιτεν νεπρεσβια:
ἡτοσ ὑπῶσρωσ.

Απισθοινοσχι ετσωπ: ἡτε τε-
παρθενια: αςωσασα εἶσωσ: ωσ
πῖθρονος ὑφῶσ.

*Εθοτε πῖσθοινοσχι: ἡτε νιχε-
ροσβια: νευ νισεραφια: Μα-
ρια ἡπαρθενος.

Χερε ἡφε ὑβερι: θηετα
φῖωσ θαμιοσ: αςχασ ἡοσωσ
ἡεστον: ὑπεσωσρη ὑμηνριτ.

*ومن بعد ان ولدته
بقيت عذراء
بتسابيح وبركات
نرفعك (اي
نعظمك).

لأنه بإرادته ومسرة
أبيه والروح القدس
أتى وخلصنا.

*ونحن أيضاً نطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعات عند محب
البشر.

البخور المختار
الذي لبثتلك سعد
الى كرسي الاب.

*أفضل من بخور
الشاروبيم
والسارافيم يا مريم
العذراء.

السلام للسماء
الجديدة التي صنعها
الأب وجعلها
موضع راحة لأبنه
الحبيب.

DEFNAR

ADAM EXPOSITION

Let us, believers, worship Christ and His Good Father and the Holy Spirit; and let us march from strength to strength, as we do from one feast to another. We worship the uncreated Holy Trinity, the immutable life-giver; we laud Him and praise Him, because He was merciful to us according to His great mercifulness. The evangelist says that there was a wedding in Cana of Galilee, to which Jesus and His disciples were invited; this was to fulfill the prophecy of Isaiah the prophet, namely, "The lands of Zebulun and Naphthalim, the sea's path across the Jordan, Galilee of the Gentiles and the nations living in darkness and the shadow of death - to them a great light has shone, Who is Christ our God, the Word of the Father." In that day He transformed the water into wine, through the unutterable strength of His Divinity. This was the first miracle that Christ wrought in Cana of Galilee. His disciples then believed on Him, that He is the Saviour of the world.

طرح بلحن آدام

نحن
فلنسجد
المؤمنين
للمسيح وأبيه الصالح والروح القدس
ونسير من قوة إلى قوة. كما من عيد
إلى عيد آخر. نسجد الثالث الأقدس
الغير مخلوق. المساوي المحيي. الذي
نحن نسبحه ونرتل له. لأنه صنع
معنا رحمة كعظيم رحمته. ففي قانا
الجليل صار عرس كما قال الانجيلي.
ودعى يسوع وتلاميذه. لكي يتم كلام
أشعيا النبي القائل. أرض زابلون
وأرض نفتاليم. طريق البحر عبر
الأردن. جليل الأمم الشعب الجالس
في الظلمة و ظلال الموت. أشرق له
نور عظيم. وهو المسيح إلهنا كلمة
الأب. في ذلك اليوم جعل الماء خمراً
بقوة لاهوته التي لا ينطق بها. وهي
أول آية صنعها في قانا الجليل. وأمن
به تلاميذه أنه المسيح مخلص العالم.

O You LORD Son of God: Have mercy on the sinner: I the meek: for my sins have been consummated.

*O God lover of mankind the long-suffering who became man: for Your kindheartedness.

Forgive me O God: my former sins: through the supplications of Mary the Virgin, the Theotokos:

*Every soul praises God the Creator: and send the honorable praise.

Extend your patience on me: and listen to my prayers: and keep me God: from the snare of the evil.

*And whenever we gather etc

Υ̅ς̅ Θ̅ς̅ Κ̅ς̅: ναι̅ δ̅α̅ πι̅ρε̅φ̅ερ̅νο̅βι:̅
ἀ̅νο̅κ̅ δ̅α̅ πι̅ε̅λ̅α̅χ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς:̅ χ̅ε̅
α̅ρ̅χ̅ω̅κ̅ ἠ̅χε̅ ν̅α̅νο̅βι.

*Φ̅†̅ πι̅αι̅ρω̅ι:̅ πι̅ρε̅φ̅ω̅ο̅ν̅
ἠ̅ζη̅τ̅:̅ φ̅η̅ε̅τ̅α̅φ̅ω̅πι̅ ἠ̅ρω̅ι:̅
ε̅θ̅ε̅ νε̅φ̅με̅τ̅ω̅νε̅ζη̅τ̅.

Χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ πα̅νο̅υ̅†̅:̅ ἠ̅να̅νο̅βι̅
ἠ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ο̅ς:̅ ε̅θ̅ε̅ νι̅†̅θ̅ο̅
ἠ̅μ̅α̅ς̅νο̅υ̅†̅:̅ Μα̅ρια̅ ἴ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς.

*Ψ̅υ̅χ̅η̅ νι̅β̅ε̅ν̅ σε̅ζ̅ω̅ς:̅ ε̅φ̅†̅
πι̅ρε̅φ̅θα̅μ̅ι̅ο̅:̅ σε̅ ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ἠ̅πι̅θ̅υ̅-
νο̅ς:̅ ἠ̅φ̅α̅ πι̅τα̅ι̅ο̅.

Ἰ̅ο̅υ̅ἠ̅ζη̅τ̅ ε̅χ̅ω̅ι:̅ σω̅τε̅μ̅ ε̅να̅
ε̅τ̅υ̅χ̅η̅:̅ Π̅ο̅ς̅ ἄ̅ρε̅ζ̅ ε̅ρο̅ι:̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅α̅
πι̅φ̅α̅ψ̅ ε̅τ̅υ̅χ̅η̅.

*Λ̅ο̅ι̅π̅ο̅ν̅ ἀ̅νω̅α̅ν̅ ὡ̅β̅λ̅.

يا أيها السيد ابن الله:
ارحم الخاطيء: انا
الحقير: لأن
خطاياي قد كملت.

*يا الله محب البشر:
طويل الأناة: الذي
صار إنساناً: من
أجل رأفته.

اغفر لي ياإلهي:
خطاياي الأولى: من
أجل توسلات والدة
الإله: مريم العذراء.

*كل نفس تسبح:
الإله الخالق:
وترسل التسييح: ذو
الكرامة.

أطل أناتك علي:
واسمع صلاتي:
واحفظني يارب:
من الشرك
المنسوب.

*وايضا اذا ما
اجتمعنا ... الخ.

*Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

*Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.

*Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

*Χ̅ε̅ρε̅ πι̅θ̅ρο̅νο̅ς:̅ ἠ̅βα̅σι̅λ̅ι̅κο̅ν:̅
ἠ̅φ̅η̅ε̅το̅υ̅γα̅ι̅ ἠ̅μ̅ο̅ς:̅ θ̅ι̅ξ̅ε̅ν̅
νι̅χ̅ε̅ρο̅υ̅βι̅α̅.

Χ̅ε̅ρε̅ ἴ̅π̅ρο̅σ̅τ̅α̅τ̅η̅ς:̅ ἠ̅τε̅ νε̅ν̅-
ψ̅υ̅χ̅η̅:̅ ἠ̅θ̅ο̅ ζ̅α̅ρ̅ ἀ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς:̅ πε̅
ἠ̅ψ̅ο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅ ἠ̅π̅ε̅ν̅ς̅ε̅νο̅ς.

*Ἀ̅ρ̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ε̅ν̅ι̅ν̅ ε̅χ̅ω̅ν:̅ ω̅ θ̅η̅ε̅-
θ̅μ̅ε̅ζ̅ ἠ̅ε̅μ̅ο̅τ̅:̅ να̅ζ̅ρε̅ν̅ πε̅ν̅ς̅ω̅ρ̅:
πε̅νο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅.

Θ̅ο̅π̅ω̅ς̅ ἠ̅τε̅φ̅τ̅α̅χ̅ρο̅ν:̅ θ̅ε̅ν̅
πι̅να̅θ̅†̅ ε̅τ̅ς̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν:̅ ο̅υ̅ο̅θ̅
ἠ̅τε̅φ̅ε̅ρ̅ε̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν:̅ ἠ̅πι̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ἠ̅τε̅ νε̅ν̅νο̅βι.

*Θ̅ι̅τε̅ν̅ νι̅π̅ρ̅ε̅βι̅α:̅ ἠ̅τε̅ ἴ̅θ̅ε̅ο̅-
το̅κο̅ς̅ ε̅θ̅υ̅ Μα̅ρια̅:̅ πο̅ς̅ ἀ̅ρ̅ι̅ε̅μ̅ο̅τ̅
ν̅α̅ν:̅ ἠ̅πι̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅τε̅ νε̅ν̅νο̅βι.

*السلام للكرسى
الملوكى الذى
للمحمول على
الشاروبيم.

السلام لشفيعة
نفوسنا. أنت
بالحقيقة فخر جنسنا.

*إشفعى فينا يا
ممتلئة نعمة أمام
مخلصنا ربنا يسوع
المسيح.

لكى يثبتنا فى
الايمان المستقيم
وينعم لنا بغفران
خطايانا.

*بشفاعات والدة
الاله القديسة مريم
يا رب انعم لنا
بغفران خطايانا.



FOR THE ANGELS

Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels,

*They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaiming and saying.

Holy Holy, Holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity.

*Through the intercessions, of the whole choir of the angels, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

ΘΑΝΑΨΩ ΝΨΩ ΝΕΩ ΘΑΝΘΒΑ
ΝΘΒΑ: ΝΡΑΧΗΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΩ
ΑΣΤΕΛΟΣ ΕΥΘΑΒ.

*ΕΥΘΒΙ ΕΡΑΤΟΥ: ΑΠΕΜΘΟ
ΑΠΙΘΡΟΝΟΣ: ΝΤΕ ΠΙΠΑΝΤΟ-
ΚΡΑΤΩΡ: ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ
ΑΜΜΟΣ.

Χε χοταβ χοταβ: χοταβ θεν
ΟΥΜΕΘΩΗΙ: ΠΙΩΟΥ ΝΕΩ ΠΙΤΑΙΟ:
ΕΡΠΕΡΕΠΙ ΝΤΤΡΙΑΣ.

*ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
ΤΗΡΨ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΣ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

الوف الوف وربوات
ربوات رؤساء
ملائكة وملائكة
مقدسين.

*قيام امام كرسي
ضابط الكل
صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس
بالحقيقة المجد
والكرامة يليقان
بالثالوث.

*بشفاعات جميع
صفوف الملائكة
يارب انعم لنا
بغفران خطايانا.

FOR THE APOSTLES

Our fathers the apostles, preached unto the nations, the Gospel; of Jesus Christ.

ΠΕΝΝΙΟΥΤ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΑΥΘΙΩΨ
ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ: ΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕ-
ΛΙΟΝ: ΝΤΕ ΙΗΣ ΠΧΣ.

اباؤنا الرسل بشروا
فى الامم بانجيل
يسوع المسيح.

You know my thoughts: and my innermost: So remember me with Your mercy: and extend to me Your salvation.

*The mystery of God the Logos: was revealed to us from the Virgin.

The One of the Holy Trinity was incarnate: from the womb of the Virgin.

*Our mouth is filled with joy: for the salvation came to us: and He freed us from our bitter slavery.

Listen and keep us: O Righteous One: and be with us: for You are our help

*We worship You O compassionate: who has the sweet name: with a humble heart: and bowing knees.

ΖΩΟΥΝ ΝΗΝΑΜΕΥΙ: ΝΕΩ ΠΕΤ-
ΚΑΘΟΥΝ ΑΜΜΟΙ: ΘΕΝ ΠΕΚΝΔΙ
ΑΡΙΠΑΜΕΥΙ: ΝΕΩ ΠΕΚΟΥΧΔΙ
ΑΔΤΑΘΟΙ.

*ΟΥΥΡΤΗΡΙΟΝ: ΑΦΤ ΠΙΛΟΣΟΣ:
ΑΦΟΥΩΝΘ ΕΡΟΝ: ΕΒΟΛΘΕΝ Τ-
ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΠΙΟΥΑΙ ΕΒΟΛ: ΘΕΝ ΤΤΡΙΑΣ ΕΘΥ:
ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ: ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ΝΘΗΕΘΥ.

*ΡΩΝ ΑΦΜΟΣ ΝΡΑΨΙ: ΧΕ ΠΙΟΥΧΑΙ
ΑΦΙ ΨΑΡΟΝ: ΤΕΝΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝ-
ΨΑΨΙ: ΑΦΒΟΛΣ ΕΒΟΛ ΘΑΡΟΝ.

ΩΠΤΕΜ ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ: Ω
ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΕΚΕΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΧΕ
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ.

*ΤΕΝΟΥΨΤ ΑΜΜΟΚ Ω ΠΙΝΑΗΤ:
ΦΑ ΠΙΡΑΝ ΕΤΘΟΛΧ: ΘΕΝ ΟΥΘΕΒΙΟ
ΝΖΗΤ: ΝΕΩ ΟΥΚΕΛΙ ΕΤΚΩΛΧ.

أنت تعرف أفكارى:
وما فى داخلى:
فذكرنى برحمتك:
وادركنى بخلاصك.

*سر: الله الكلمة:
ظهر لنا: من
العذراء.

الواحد من: الثالوث
الأقدس تجسد من
بطن القديسة.

*امتلاً فمنا فرحاً:
لأن الخلاص قد
جاء إلينا: وعبوديتنا
المرّة: قد حلها لنا.

اسمعنا واحفظنا:
ظايتها الصالح: وكن
معنا: لأنك أنت
عوننا.

*نسجد لك أيها
المتحنن: ياذا الإسم
الحلو: بقلب
متواضع: وركبة
جائئة.

Yours is the power:
and the majesty: And
the glory since the
ages: in heaven and
on earth: now and to
the end.

*O Jesus king of
Glory: O to whom
we plead: You are
yesterday and today:
Who could be like
You?

Indeed in truth we
worship the lover of
mankind: the true
God: who became
human.

*All people praise:
the name of
Emanuel: For He is
in truth the God of
Israel

Do not turn Your
face: away from Your
servant: and listen to
my supplication: for I
plead to You.

*Who in the gods: is
like You o God: For
You are the Son of
God: who can not be
contained.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΥ ΠΙΔΜΑΖΙ:
ΝΕΥ ΠΙΩΟΥ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ: ΔΕΝ
ΤΦΕ ΝΕΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΤΝΟΥ
ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΖ.

*ΙΗΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ: ΦΗΕΤΕΝ
ΤΩΒΖ ΨΜΟΚ: ΝΘΟΚ ΠΕ ΝΣΑΦ ΝΕΥ
ΨΦΟΥΤ: ΝΘΟΚ ΝΙΜ ΠΕΤΟΝΙ ΨΜΟΚ.

ΚΑΛΩΣ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΥΗ:
ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΨΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΠΙΝΟΥΤ ΝΤΑΦΩΗ: ΕΤΑΦΨΩΠΙ
ΝΡΩΜΙ.

*ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΥΖΩΣ: ΕΦΡΑΝ
ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΧΕ ΝΘΟΚ
ΑΛΗΘΩΣ: ΠΕ ΦΤ ΨΠΙΣΛ.

ΨΠΕΡΦΩΝΖ ΨΠΕΚΖΟ: ΣΑΒΟΛ
ΨΠΕΚΒΩΚ: ΣΩΤΕΜ ΕΠΑΤΖΟ:
ΧΕ ΤΤΖΟ ΕΡΟΚ.

*ΝΙΜ ΣΑΡ ΔΕΝ ΝΙΝΟΥΤ: ΕΤΟΝΙ
ΨΜΟΚ ΠΟΣ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΩΗΡΙ:
ΨΦΤ ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ.

لك القوة والعزة:
والمجد منذ الدهور:
في السماء وعلى
الأرض: الآن وإلى
الأبد.

*يا يسوع ملك
المجد يا من نتضرع
إليك: أنت هو
الامس واليوم: أنت
من يشبهك.

حسناً بالحقيقة:
نسجد لمحِب البشر:
الإله الحق: الذي
صار إنساناً.

*كل الشعوب تسبح:
إسم عمانوئيل: لأنه
بالحقيقة: هو إله
اسرائيل.

لا تصرف وجهك:
عن عبدك: واسمع
ابتهالي: لأنني
أتوسل إليك.

*من في الآلهة:
يشبهك يا رب: لأنك
أنت هو ابن: الله
الغير المحوى.

*Their voices went
forth, into all the
earth, and their
words have reached,
the ends of the
world.

Through the prayers;
of my fathers the
apostles. O Lord
grant us, the
forgiveness of our
sins.

*Αποτῆρωον ψεναφ: ΖΙΧΕΝ
ΠΚΑΖΙ ΤΗΡΦ: ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΖΙ
ΑΥΦΟΖ: ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ ΝΤ
ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΝΑΟΣ ΝΙΟΥΤ
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ: ΨΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*خرجت اصواتهم
على الارض كلها
وبلغ كلامهم الى
اقطار المسكونة.

بصلوات ساداتي
الاباء الرسل يا رب
انعم لنا بغفران
خطايانا.

FOR THE MARTYRS

*Unfading crowns,
the Lord has placed,
upon the whole
choir, of the martyrs.

He saved and
delivered them,
because they took
refuge in Him, they
celebrated with Him,
in His Kingdom.

*Through the
prayers, of the whole
choir of the martyrs,
O Lord grant us, the
forgiveness of our
sins.

*ΘΑΝ ΨΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:
ΑΦΤΗΙΤΟΥ ΝΧΕ ΠΟΣ: ΖΙΧΕΝ
ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΦ: ΝΤΕ ΝΙΦ.

ΑΦΤΟΥΣΩΟΥ ΑΦΝΑΖΜΟΥ: ΧΕ
ΑΥΦΩΤ ΖΑΡΟΦ: ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜΑΦ:
ΔΕΝ ΤΕΦΜΕΤΟΥΡΟ.

*ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
ΤΗΡΦ ΝΤΕ ΝΙΦ: ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ: ΨΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*اكاليل غير
مضمحلة جعلها
الرب على جميع
صفوف الشهداء.

انقذهم وخلصهم
لانهم التجأوا اليه.
وعيدوا معه في
ملكوته.

*بصلوات جميع
صفوف الشهداء
يارب انعم لنا بغفرا
خطايانا.

FOR THE SAINTS

Your saints bless You, and they speak, of the glory, of Your Kingdom.

*Your Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Your Lordship, is unto all ages.

Through the prayers, of the whole choir of the cross bearers, the righteous and the just, O Lord grant us: the forgiveness of our sins.

Πνεῶν ἱσταν: εὐεῶσιν ἐροκ: εὐεῶσιν ἠπῶσιν: ἡτε τεκμετορο.

*Ἰεκμετορο πανοῦτ: οὔμετορο ἡνεε: οὔσ τεκμετος: ὡα νισεναῖ τηρο.

Ζιτεν νιερχη: ἡτε ἡχορος τηρῆ ἡτε νισταροφορος νευ νιῶμη νευ νιδικεος: Πος ἀριῶμοτ ναν: ἠπιχω εῶολ ἡτε νεννοβι.

قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوتك

*ملكوتك يا الهى ملكوت ابدى وربوبيتك الى كل الاجيال.

بصلوات كافة مصاف لابسى الصليب ولابرار والصديقين يارب انعم لنا بغفرا خطايانا.

FOR THE PATRIARCHS AND PROPHETS

*Hail to Elijah: the honored prophet: and Elisha: his elect disciple.

*Χερε Ἡλιας: πισοφρον ἠπροφητης: νευ εῶλσεος: περσωτπ ἠμαθητης.

*السلام لايلىا النبى العفيف واليشع تلميذه المختار

For I am Your servant so help me: I ask You to be compassionate on me.

*I plead to You my LORD: O Christ my King: The just, Have mercy on me because of Your goodness.

According to Your compassion: and holy name: purify my heart: with Your Holy Spirit.

*Six jars of water: in Cana of Galilee: You converted to wine: with Your wisdom.

Seven times every day: I worship You my God: Grant us Your peace: and kingdom.

*Ye all the saints: praise You my God: and say: Holy are You: O Jesus Christ our LORD.

Σε ταρ ἄνοκ πε πεκβωκ: ἄριβονῆσιν ἐροι: ††εο ἐροκ: εῶρεκ ὡενεητ δαροι.

*Διτωβε ἠμοκ Πος: Πχσ παοτρο ἠμη: εῶβε τεκμετασθεος: ἀριστηναι νευμη.

Εῶβε νεκμετωενεητ: νευ πεκραν εῶτ: ματοτρο ἠπαρητ: ζιτεν πεκπνα εῶτ.

*Ἓ νετδρια ἠμωσιν: δεν Ἰκανα ἡτε †σαλιεα: οῡρηπ ἄκορωτεβ ἠμωσιν: ζιτεν τεκοφια.

Ζ ἡσοπ ἠμηνη: †ναορωτ ἠμοκ πανοῦτ: μοι ναν ἡτεκρηνηνη: νευ τεκμετορο.

*Ἡσ νηεῶν: εῶωσ ἠμοκ Παος: εῶωσ χε ἠοταβ: ἱησ Πχσ Πενος.

لأنى أنا عبدك: فأعني: أسألك: أن تتأرف عليّ.

*أضرع إليك يا ربي: أيها المسيح ملكي: العادل ارحمني من أجل صلاحك.

من أجل رأفتك: واسمك القدوس: طهر قلبي: بروح قدسك.

*ستة أجران ماء: في قانا الجليل: حولتها خمرأ: بحكمتك.

سبع مرات كل يوم: اسجد لك يا الهى: امنحنا سلامتك: وملكوتك.

*هوذا القديسون: يسبحونك ياربي: ويقولون قدوس انت: يايسوع المسيح ربنا.

O King of Kings: O great Shepherd: O name full of glory: Keep the kings of the earth.

*Whenever we sing..... etc.

Ὁ ποτερο ἴτε νιοτρωου: ὠ πινωτ ἡμανέσωου: ὠ πιραν εἰμεεζ ἴωου: νιοτρωου ἴτε ἵκαρι ἀρεεζ ἔρωου.

*Ἐωπα ἀνωαν ὡβλ.

يملك الملوك: أيها الراعي العظيم: أيها الاسم المملوء مجداً: احفظ ملوك الأرض.

*اذ مارتننا الخ.



WEDDING OF CANA OF GALILEE FEAST

ADAM PSALIE

I rely on You, O LORD Jesus my God: Do not leave me away from You: because You are the God.

*Absolve me from the works of my sins and do not reject me for I have sinned.

Διεργελπιε ἔροκ: Παοc Ἰηc πανοτ: ἡπερχατ ἴσωκ: χε ἴθοκ ταρ πε Φτ.

*Βωλ ἔβολ χαροι: ἴνιἔβηοι ἴτε νανοβι: ἡπερζι ἵρο ἡμοι: εἰβε χε ἀιερνοβι.

توكلت عليك: يا ربي يسوع إلهي: لا تتركني عنك: لأنك أنت الإله.

*حل عني: أعمال خطاياي: ولا ترفضني: لأنني أخطأت.

The great evangelist: in the land of Egypt: Mark the Apostle: the first prelate.

*You are the Mother of God: O Virgin Mary: ask Him on our behalf: to have mercy on our race.

The great patriarch: our father Abba Severus: whose holy teachings: enlightened our minds.

*Our father the confessor: Abba Dioscorus: defended the faith: against the heretics.

And all of our fathers: who have pleased the Lord: may their holy blessings: protect us.

*Through their prayers: O God grant us: the forgiveness of our sins: and give us peace.

Πινωτ ἴρεφθιωτ: ζεν τχωρα ἴτε Χηοι: Μαρκοc πι ἀποστολοc: περωορπ ἴρεφερθεοι.

*Ἦθο τε ἡματ ἡΦτ: Μαρὶα τ-παρθενοc: τωβθ ἡμοφ ἔχωη: εἰρεφειναι ζα πεντενοc.

Πινωτ ἡπατριαρχηc: πενωτ ἀββα Σετήροc: φηετα νεφβωοι εἰθ: ἔρωτωιη ἡπεννοτc.

*Πενιωτ ἴνομολοσιτηc: ἀββα Διοσκοροc: αεμωι εχεν πινατ: οτβε νιζερετικοc.

Ἦεω νεννιοτ τηροτ: ἔτατραναφ ἡΠοc: ἔρε ποτῆμοτ εἰθ: ωωπι ναη ἴοτρεφρωιc.

*Ζιτεη νοτερχη: ἀριζμοτ ναη Φτ: ἡπιχω ἔβολ ἴτε νεννοβι: μοι ναη ἴοτρωτ.

المبشر العظيم في كورة مصر مرقص الرسول مدبرها الاول.

*انت هي ام الله مريم العذراء. اطلبى منه عنا أن يرحم جنسنا.

البطريرك العظيم ابونا ساويروس الذى تعاليمه انارت عقولنا.

*ابونا المعترف انبا ديسقوروس حارب عن الايمان قبالة الهرطقة.

كل آبائنا الذين أروضوا الرب ببركتهم المقدسة تكون لنا حارساً.

*بصلواتهم انعم لنا يا الله بمغفرة خطايان واعطنا سلاماً.

CONCLUSION OF THE ADAM THEOTOKIAS

Your mercies O my God: are countless: and Your compassion: is endless.

*All the rain drops: are counted by You: and the sand of the sea: is before Your eyes.

How much more are: the sins of my soul: manifest before You: O my God.

*The sins that I have done: do not remember, my Lord: and my iniquities: do not count.

For You chose the Publican: the adulteress You saved: and the right-hand thief: my Lord, You remembered.

*And me too: the sinner: teach me, my Master: to offer repentance.

Πεκναι ὦ Πανοῦτ: θανατῶν ἡπι
ἄμωσ: σεωῶ ἐμαῶν: ἢχε
νεκμετωενζητ.

*Πιτελιτιλι ἄμοσῶσ: σεπ
ἢτοτκ τηροῦ: πικεῶν ἢτε
φῖου: σεχη νὰρεν νεκβαλ.

Ιε ἀνηρ μαλλον: νινοβι ἢτε
ταψυχη: ναι εθοτωνε ἐβολ:
ἄπεκῦθο Παοc.

*Νινοβι ἐταιατοῦ: Παοc ἢνεκ-
ερποῦμενι: οὔδε ἄπερτῶθηκ:
ἐναδνομιὰ.

Χε πιτελωνηc ακκοτπη: τ-
πορη ακωτ ἄμοc: πιcονι ετ-
καοῖναμ: Παοc ακερπεμενι.

*Ἄνοκ ζω Παοc: θὰ πηρερε-
νοβι: ματσαβοι ἢταῖρι:
ἢνομετὰναοιὰ.

مراحمك يا الهى
غير محصاة وكثيرة
جداً هي رأفتك.

*قطرات المطر
محصاة عندك
جميعها. ورمل
البحر كائن امام
عينك.

فكم بالحري خطايا
نفسى هذه الظاهرة
امامك ياربى.

*الخطايا التى
صنعتها يا ربى لا
تذكرها ولا تحسب
أثمى.

فإن العشار إختترته
والزانية خلصتها
واللص اليمين
ياسيدى ذكرته.

*وأنا أيضا الخاطيء
ياسيدى علمنى ان
اصنع توبة.

*We ask from your kindness O only begotten Son because we are weak, make us alive according to Your mercy.

O Son of God Jesus Christ, have mercy on Your people and my meekness because I am poor and weak.

*Save us O God in Your name hear us and have mercy on us and Comfort us with Your will and remember those who departed.

Forgive me for I am a sinner and teach me Your ways: Consider my tears and heal the sick.

*O Savior of all the world: Jesus King of peace: I bless You every day and always: I bless Your holy name.

*Τεντωβθ ἢτεκμετεπικηc: ὦ
ἢωηρι ἄμονοσῶηηc: χε ἄνον
ενοι ἢαcθῶηηc: ματανθον εθε
πεκναι.

Υc θc ἰηc πχc: ἀριοῖναι νεμ
πεκλαοc: νεμ ταμετελαχιc-
τοc: χε ἄνοκ οὔθηκι οὔοz
ἢχωβ.

*Φτ νὰρμεν θεν πεκραν:
ωτεμ ἐρον οὔοz ναι ναν: θεν
πεκοῦωω μανομτ ναν:
νηεταρενκοτ ἀριποῦμενι.

Χω νηι ἐβολ χε ἄνοκ οὔρερε-
νοβι: μαcβωνηι ἐνεκωιτωοῖ:
βι cωη Φτ ἐναερμωοῖ: νηετ-
ωωνι ματαλδωοῖ.

*Ψωτηρ ἢτοικοῦμενη: ἰηc
ἢποτρο ἢτε τῶρηνη: τῆαcμοῦ
ἐροκ ἄμνηι ἄμνηι τῆαcμοῦ
ἐπεκραν εοῦ.

*تطلب من لطفك
أيها الابن الوحيد
الجنس: لأننا
ضعفاء: أحيانا من
أجل رحمتك.

ياابن الله يسوع
المسيح: اصنع
رحمة مع شعبك:
وحقارتى: لأنى
مسكين وضعيف.

*نجنا ياالله باسمك:
واسمعنا وارحمنا:
وعزنا بإرادتك:
والذين رقدوا
اذكرهم.

اغفر لي فإني
خاطيء: وعلمني
طرقك: أنصت يا
الله إلى دموعي:
والمرضى اشفهم.

*يامخلص
المسكونة: يسوع
ملك السلام: أباركك
دائماً ودائماً: أبارك
اسمك القدوس.

Blessed are You O Jesus Christ with Your good Father and the Comforter Spirit the consubstantial with you.

*And to you is due the authority and many glorifications. Let's say Amen Alleluia, for to our God is the glory

Grant salvation to Your people and church: Bless Your heritage and care for them to the end.

*Our Lord protect us all from all the hidden evil thoughts for You are our protector, the Logos Son of the Father.

Hear us and keep us. Bless us and be compassionate to us and cover us under your wings.

Ζωαρωντ ὦ Ἰησὺς Χρῖστος: νεὺ πεκιωτ ἡσάθεος: νεὺ πιπνᾶ ὑπαρακλητον: ἡνομοσκιος νε-
μακ.

*Ουοζ εσερπερι νακ ἡξε τ-
ζοσκιᾶ: νεὺ εδνημῳ
ἡδολοζοσιᾶ: μαρενχοζ ξε
ἄμην ἄλ: ξε πιωοτ φα πεν-
νοττ πε.

Πεκλαος νεὺ τεκεκκλησιᾶ:
μοι νωοτ ἡνοσπηριᾶ: σμοῦ
ετεκκληρονομιᾶ: ουοζ ἄμοι
ἡμωοτ ῥα τσντελιᾶ.

*Ρωις ἐρον τηρεν πενηνβ:
εβολδα νιμενι τηροτ ετρωοτ
ετρηπ: ξε ἡθοκ ταρ πε πεν-
νηνβ: ἡλοσος ἡωρηι ἡτε Φιωτ.

σωτεμ ἐρον ἀρεζ ἐρον: σμοῦ
ἐρον ῥενεητ δαρον: εκερδηιβι
εἶρηι εἶων: δα τσκεπη ἡτε
νεκτενθ.

تباركت يايسوع
المسيح: مع أبيك
الصالح: والروح
المعزي المساوي
معك.

*ويليق بك
السلطان: والتماجيد
الكثيرة: فلنقل آمين
الليلويا لأن المجد
لإلهنا.

أعط خلاصاً:
لشعبك وكنيستك:
بارك ميراثك:
وارعهم إلى
الإنقضاء.

*احرسنا جميعاً
ياسيدنا من كل
الافكار الرديئة
الخفية لانك انت هو
حمانا الكلمة ابن
الأب.

اسمعنا واحفظنا:
باركنا وترأف
علينا: وظللنا: تحت
ستر جناحك.

For You do not desire: the death of a sinner: but rather that he return: that his soul may live.

*Restore us O God: to Your salvation: and deal with us: according to Your goodness.

For You are good: and merciful: let Your compassion: speedily come to us.

*Have compassion upon us all: O Lord God our Savior: and have mercy upon us: according to Your great mercy.

Remember those: O Christ our Master: be among us: and proclaim and say:

"My peace I: give to you: the peace of my Father: I leave with you."

Χε ἡορωῳ ἡψμοῦ αν:
ἡπιρεφερνοβι ἡφρητ: ἡτεφ-
τασθοφ ἡτεσωνδ: ἡξε τε-
φψτρη.

*Ματασθον Φτ: εδοτην επεκ-
οττα: ἡριοτι νεμαν: κατα
τεκμετασθεος.

Χε ἡθοκ ογασθεος: ουοζ
ἡνηαντ: μαροτταζον ἡχωλεμ:
ἡξε νεκμετωενεητ.

*ῤενεητ δαρον τηρεν: Ποσ
Φτ Πενσωρ: ουοζ ναι
ναν: κατα πεκνηωτ ἡναι.

Ναι κῖρι ἡπορωετι: ὦ πενηνβ
Πχς: εκεωωπι δεν τενηητ:
εκωῳ εβολ εκχω ἡμοσ.

*Χε ταζηρηνη ἡνοκ: ττ ἡμοσ
νωτεν: τζηρηνη ἡΠαιωτ: τ-
χω ἡμοσ νεμωτεν.

لانك لا تشاء موت
الخاطيء مثلما ان
يرجع وتحيا نفسه.

*ردنا يا الله الى
خلاصك وإصنع
معنا كصالحك.

لانك أنت صالح
ورحوم. فلتدركن
رافاتك سريعاً.

*ترأف علينا كلنا
ايها الرب الاله
مخلصنا وإرحمنا
كعظيم رحمتك.

هؤلاء أنكرهم يا
سيدنا المسيح. كن
في وسطنا صارخاً
قائلاً:

*سلامى انا أعطيكم.
سلام أبى انا اتركه
معكم.



HYMNS OF "O KING OF PEACE"

See Page 31

DOXOLOGY

Our mouth is filled with joy, And our tongue with rejoicing, For our Lord, Jesus Christ, Was born in Bethlehem.

*Hail to you, O city of our Lord, The land of the living. The home of the righteous. Which is Jerusalem.

Hail to you, O Bethlehem, The city of the prophets, Who have prophesied of, The birth of Emmanuel.

*The true Light, Has shone upon us Today, from the Virgin, Mary, the pure bride.

Ποτε ρων αρωμοσ ηραυι: ογοσ
πενλασ δεν οθεληλ: γε Πεν
βοις Ιησ Πχσ: αυασϷ δεν
Βηθλεεμ.

*Χερε τβακι υΠεννοτ:
τηπολις ητε νηετονδ:
φουληωπι ηνιδικεοσ: ετε θαι
τε Ιεροσαλημ.

Χερε νε ω Βηθλεεμ: τηπολις
ηνιπροφητησ: ετατερπρο-
φητηειν: εθεε πχινωιςι
ηεμμανοτηλ.

*Α ποιωινη ηταφωιη: αρωαι
ναν Ϸων υφοοτ: δεν τ-
παρθενοσ Μαριαμ: τωελετ
ηκαθαροσ.

حينئذ فمنا إمتلاً
فرحاً وأساننا تهليلاً
لأن ربنا يسوع
المسيح ولد في بيت
لحم.

*السلام لمدينة الهنا
مدينة الاحياء مسكن
الصديقين التي هي
أورشليم.

السلام لك يا بيت
لحم مدينة الانبياء
الذين تنبأوا من اجل
ميلاد عمانوئيل.

*النور الحقيقي
اشرق لنا نحن ايضاً
اليوم من العذراء
مريم العروسة
النقية.

*Since the ages and for forever, You are the king of ages, be with us to the end. For to You praise is due.

According to your mercy O Lord, have mercy upon me, and with Your knowledge teach me. Have mercy O God and have mercy upon me. For my soul sought refuge in You.

*All people speak of your great humility: For Your commandments are sweeter than honey and honeycomb.

My heart rejoices: In Your name O merciful, for You are a kind God and many are Your mercies O good One.

*All the nations that You made: worship You before Your glory O my Lord Jesus, their pride, for You are our helper.

*Ισ γεν πενεεσ νεμ ωα ενεεσ:
ηθοκ πε ποτρο ητε νιενεεσ:
ωωπι νεμαν ωα νιενεεσ: ερε
πιωοτ ερπρεπι νακ.

Κατα πεκναι Ποσ ναι νηι: δεν
πεκειω μαδβωνηι: ναι νηι Φτ
ογοσ ναι νηι: γε ασχα εθεσ
εροκ ηξε ταψτχη.

*Λαοσ ηιβεν ετεροτω: δεν
πεκνιωτ ηθεβιο: σερολχ εοτε
πιεβιο: νεμ πινενη ηξε νεκεν-
τολη.

ΜαρεφοτνοϷ ηξε παρητ: δα
τηη υπεκραν ω πιναητ: γε
ηθοκ οτνοτ ηρεϷωενεητ:
ναωε πεκναι ογοσ ηθωιη.

*Ηνεθνοσ τηροτ ετακ θαμω-
οτ: ερεοτωωτ ναερεν πεκωοτ:
Παοσ Ιησ μανωιτ νωοτ: γε
ηθοκ πε πενβοηθοσ.

*منذ الدهور وإلى الأبد: أنت هو ملك الدهور: كن معنا إلى الأبد: لأن بك يليق المجد.

كرحمتك يارب ارحمني: وبمعرفتك علمني ارحمني: ياالله ثم ارحمني: لأن نفسي التجأت إليك.

*كل الشعوب تحدث: بتواضعك العظيم: لأن وصاياك أحلى: من العسل والشهد.

فليفرح قلبي: باسمك أيها الرحوم: لأنك إله متحنن: وكثيرة هي رحمتك أيها البار.

*كل الأمم التي صنعتها: تسجد أمام مجدك: ياربي يسوع عزهم: لأنك عوننا.

Heavens confess His wonders and power. Praise the Lord with a new praise. Praise the Lord o ye all earth.

*Six water jars You converted into chosen wine, in your great glory at Cana of Galilee.

Many are the powers that you have made with your power. For you have heard the sighs of those thrown in bondage.

*Isaiah, Elijah Moses and Jeremiah: called you Messiah that means the Christ.

Gather o ye all people, the sons of the Orthodox: Let's praise Christ the son of God in truth.

Επορωνε ἡνεψυφηρι: ἡξε
 νιφνοῦ νεμ τεφμετχωρι: ζωσ
 ἐΠοσ̄ δ̄εν ογρωσ ἡβερι: ζωσ
 ἐΠοσ̄ π̄καρι τηρη.

*Ἑ̄ ἡεγδρια ἡμωογ: ογηρη
 ετσωπ ακοῶτεβ ἡμωογ:
 ἐβοληιτεν πεκνιωτ ἡῶογ: δ̄εν
 Ἰκανα ἡτε τ̄δαλιδᾱ.

Ζεωγ ταρ νε νιχομ: η̄ετα-
 καιτογ δ̄εν τεκχομ: χε
 ἄκωτεμ ἐπιγιάρομ: ἡτε
 η̄ετρωοῦ ἡπεδης.

*Ἡσαῖας νεμ Ἡλιας: νεμ
 Ἰωῆχης νεμ Ιερεμιας: ᾱγμογτ̄
 ἐροκ χε Ἰαγιας: φη̄εγ̄αγ̄ ογρω
 μεεχχε Π̄χ̄ς.

Θωογτ̄ τηρογ ὠ νιλαος: νι-
 ψηρι ἡορθοδοζος: ἡτενρωσ
 ε̄ιη̄ς Π̄χ̄ς: π̄ωηρι ἡφ̄τ̄ δ̄εν
 ογμεεωμη.

السموات تعترف:
 بعجائبه وقدرته:
 سبحوا الرب تسبحة
 جديدة: سبحوا الرب
 يا كل الأرض.

*ستة أجران ماء:
 حولتها خمراً
 مختاراً: بعظم
 مجدك: في قانا
 الجليل.

لأنها كثيرة هي
 القوات: التي
 صنعتها بقوتك:
 لأنك سمعت تنهد:
 المطروحين في
 القيود.

*أشعياى وإيليا:
 وموسى وأرميا:
 دعوك ماسيا: الذي
 تفسيره المسيح.

اجتمعوا ياجميع
 الشعوب: أبناء
 الأرثوذكسيين:
 لنسبح المسيح: ابن
 الله بالحقيقة.

Mary gave birth to our Saviour The Philanthropic One In Bethlehem Judea According to the saying of the prophets.

*Isaiah the prophet Shouts with rejoice saying: She is giving birth To Emmanuel our good Saviour.

The heavens rejoice Along with the earth For she bore to us Emmanuel, we the Christian.

*Therefore, we are rich, In all perfect gifts, And in faith let us sing, Saying, Alleluia.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, Was born in Bethlehem.

Μαρια ᾱωῑσι ἡΠενσωτηρ: πι-
 μαρωμ ἡἄσαθος: δ̄εν Βηθ-
 λεεμ ἡτε τ̄ιογδᾱ: κατα
 νῑσων ἡτε νῑπροφητης.

*Ἡσαῖας π̄προφητης: ωγ̄ ἐβολ
 δ̄εν ογ̄σμη ἡεληλ: χε ε̄εωῑσι
 ἡεωμανογηλ: Πενσωτηρ
 ἡἄσαθος.

Ῑς νιφνοῦι ε̄εογνογ: νεμ
 π̄καρι ἡεληλ: χε ᾱωῑσι ν̄αν
 ἡεωμανογηλ: ἄνον δ̄α νῑχρισ-
 τιανος.

*Ε̄θε φαι τ̄ενοι ἡραμᾱο: δ̄εν
 νῑἄσαθον ε̄ τ̄χηκ̄ ἐβολ: δ̄εν
 ογ̄ναγτ̄ τ̄ενηρψαλιν: ενχω
 ἡμωσ χε Δ̄λ̄.

Δ̄λ̄ Δ̄λ̄: Δ̄λ̄ Δ̄λ̄: Ῑη̄ς Π̄χ̄ς
 Π̄ωηρι ἡφ̄νογτ̄: ᾱγμ̄ᾱςγ̄ δ̄εν
 Βηθλεεμ.

مريم ولدت مخلصنا
 محب البشر الصالح
 فى بيت لحم
 اليهودية كأقوال
 الانبياء.

*أشعياى النبى
 يصرخ بصوت
 التهليل قائلاً إنها تلد
 عمانوئيل مخلصنا
 الصالح.

ها السموات تفرح
 والارض تتهلل لانها
 ولدت لنا عمانوئيل
 نحن معشر
 المسيحيين .

*من أجل نحن
 اغنياء بالخيرات
 الكاملة وبايمان
 نرتل قائلين الليلويا.

الليلويا. الليلويا.
 الليلويا. الليلويا.
 يسوع المسيح ابن
 الله ولد فى بيت لحم.

*This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.

*Φαι ἔρε πῶοῦ ἐρίρεπι ναϑ: νευ Πεϑιωτ ἡῶαθοϑ: νευ Πῖπνευα εθοῦαβ: ιϑεν ϑνοῦ νευ ωα ἐνεϑ.

*هذا الذي ينبغي له المجد مع ابيه الصالح والروح القدس من الان والى الابد.

MATINS PSALM RESPONSE

Alleluia: Alleluia: Jesus Christ the Son of God: was born of the Virgin in Bethlehem of Judea: according to the prophetic words: Alleluia: Alleluia.

Αλληλοια: Αλληλοια: Ιηϑ Πηϑ Πωηρι ἠϑϑ: αωαϑϑ ἡνε ϑπαρθενοϑ: ϑεν Βηθλεεω ἡτε ϑιοῦδεα: κατα νῖϑωη ἠπροϑητικον: Αλληλοια: Αλληλοια.

الليلويا: الليلويا: يسوع المسيح ابن الله: ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية: كالأخبار النبوية: الليلويا: الليلويا.

MATINS GOSPEL RESPONSE

The One without flesh was incarnate: and the Word took flesh: He, who is without beginning, began: He, who is timeless, became subject to time.

Χε πατϑαρϑ αϑβῖϑαρϑ: οροϑ πιλοϑοϑ αϑϑθαῖ: παταρχη αϑϑερϑητϑ: πατϑνοῦ αϑωωπι ϑα οῦχρονοϑ.

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة تجسم، غير المبتدئ ابتداءً وغير الزمنى صار تحت الزمن.



Vespers & Midnight Tasbeha

WEDDING OF CANA OF GALILEE FEAST BATOS PSALIE

With my voice I cried to you and from all my heart I called you, Give honor to your servant and save the son of your maid-servant

Διωω ἡταϑωη ἐπωωι ϑαροκ: ϑεν παρϑητ τηρϑ αῖκωϑ ἡϑωκ: ωαπῶαϑι ἠπεκβωκ: νοϑεω ἡωηρι ἡτεκβωκι.

صرخت بصوتي إليك: ومن كل قلبي طلبتك: أعط عزاً لعبدك: وخلص ابن أمتك.

*The whole humanity looks up to you, O Lover of mankind and likewise the animals, as You give them their food.

*Βον νῖβεν ἡτε ϑμετρωω: ϑε ναῦ ἐροκ ἠπιαιρωω: ἐτι δε νεω νῖτεβνωοῦ: χε ἡθοκ εθναϑῖνοῦ ϑρενωοῦ.

*كل البشرية: تتطلع إليك يا محب البشر: وكذلك الحيوانات: لأنك أنت الذي تعطيهن طعامهم.

For You are our hope, on the judgment day, helper in our troubles which inflicted us much.

ϑε ϑαρ ἡθοκ πετενϑελπιϑ: ϑεν πιεϑοοῦ ἡτε ϑκρῖϑϑ: πενβοῦθοϑ ϑεν νενῶλϑϑϑϑ: ἐταϑϑεωτεν ἠωαωω.

لأنك أنت هو رجاؤنا: في يوم الدينونة: معيننا في شدائدنا: التي أصابتنا جداً.

*O Lord Jesus Christ the truly consubstantial with good Father and the comforter Spirit.

*Δεϑποτα Ιηϑ Πηϑ: πιωωοοῦϑϑϑ αῖλῡθοϑ: νεω πεκῖωτ ἡῶαθοϑ: νεω πιπῖνα ἠπαρὰκλῡητοϑ.

*أيها السيد المسيح: المساوي بالحقيقة: مع أبيك الصالح: والروح المعزي

INTRODUCTION

This feast is one of the Seven Minor Feasts and is celebrated on the 13th of Toubah (January 21 or 22).

On this day, the Church commemorates the Lord's first miracle, the changing of water into wine at the Wedding in Cana of Galilee. By performing His first miracle on this occasion, He forever sanctified the Sacrament of Marriage. The setting is also significant, since marriage in the Old Testament usually symbolized the union with God. By beginning His ministry at this wedding in Galilee (largely Gentile territory), He invites all to share in the joy of the Kingdom. Likewise, Saint Paul compares the husband-wife relationship to that of Christ and the Church (Ephesians 5:22-33).

It is also on this occasion that we learn the power and role of Saint Mary as the intercessor and trusted advocate of the human race as she asked her Beloved Son to perform this miracle.

The hymns of this occasion are in the joyful tune. If the feast lands on a Wednesday or Friday, fasting, without strict abstinence from food and drink, is maintained.



Alleluia: Alleluia:
Alleluia: Alleluia:
Jesus Christ the Son
of God: was born in
Bethlehem.

This is He to Whom
the glory is due: with
His Good Father:
and the Holy Spirit:
now and forever.

ΔΑ ΔΑ: ΔΑ ΔΑ: ΙΗΣ ΧΡ
ΠΩΗΡΙ ὠΦΝΟΥΤ: ΔΥΑΑΑΥ ΔΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΜ.

Φαι ἔρε πῶου ερῖρεπι ναυ:
νευ Πεφιωτ ἡάταθος: νευ
Πῖπνευα εθοταβ: ιαεν τῖνου
νευ ψα ἔνεε.

الليلويا الليلويا
الليلويا الليلويا
يسوع المسيح ابن
الله، ولد فى بيت
لحم.

هذا الذى ينبغى له
المجد، مع أبيه
الصالح: والروح
القدس: من الآن
وإلى الأبد.

END OF THE SERVICE HYMN

The verse for the conclusion of service hymn is the same as the feast of the Nativity see page 71



In Thy birth O Christ, Thou made the cave Thy Palace and
the manger Thy throne."
"بميلادك أيها المسيح، جعلت من المغارة لك قسرا ومن
المزود لك عرشا."



LITURGY HYMNS

PROCESSIONAL HYMN: "O KING OF PEACE"

See page 31

HYMN OF "HETEN NI PRESVIA ..."

Through the intercessions of the mother of God, St. Mary : O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
 ΉΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ
 ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الاله
 القديسة مريم. يارب
 أنعم علينا بمغفرة
 خطايانا.

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly hosts : O LORD,

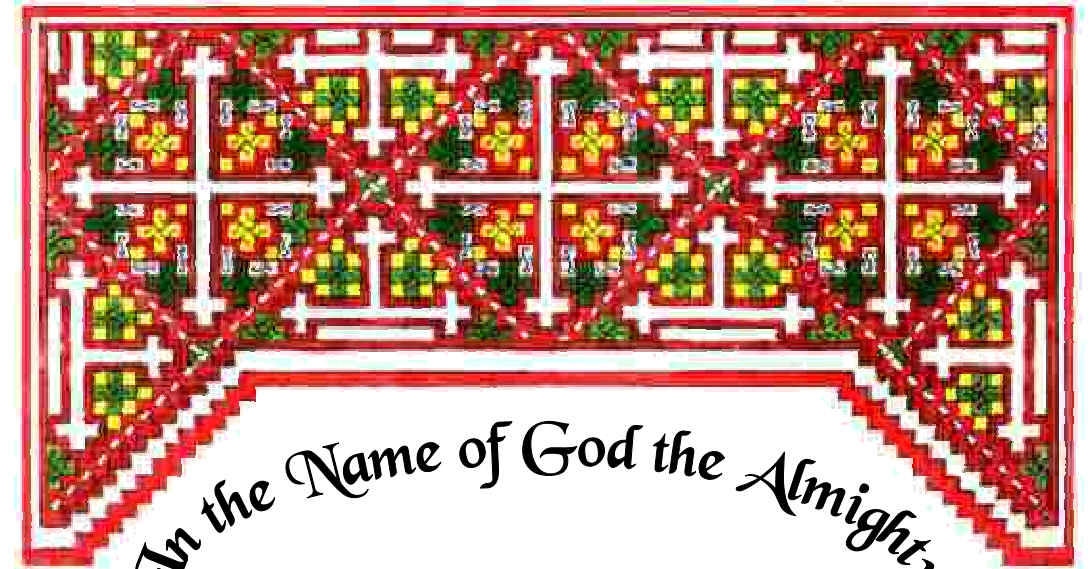
ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΩΔΩϞ
 ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
 ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΟΣ

بشفاعات السبعة
 رؤساء الملائكة
 والطغمت السمانية.
 يارب أنعم علينا
 بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the kinsman of Emmanuel, John the son of Zachariah, O LORD,

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΥΣ-
 ΣΕΝΗΣ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΙΩΔ
 ΠΩΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ: ΠΟΣ

بشفاعات نسيب
 عمانوئيل يوحنا ابن
 زكريا. يارب انعم
 لنا بغفران خطايانا.



In the Name of God the Almighty

ΕΝ ΘΕΩ ΙΣΧΗΡΟC

The Feast of the LORD'S First Miracle at the Wedding in Cana of Galilee Hymns

END OF SERVICE HYMN

See Page 71

Who was baptized in
the Jordan.

Φηέταρβίωυς ζεν πιλορδανης.

الذى اعتمد في
الأردن.



"The Master did forecall you a Prophet, O you who are more exalted than the prophets and greater than all born of women, because Christ, about Whom the prophets and the law foretold; you did see Him in the flesh; and having baptized him you did appear nobler than them all."

"إن السيد قد سبق فدعاك نبيا يامن هو أرفع شأننا من الأنبياء وأعظم من الكل فى مواليد النساء، لأن المسيح الذى سبقت، الأنبياء والناموس فاخبرا عنه قد أبصرته أنت بالجسد. وإذ قد عمدته صرت أشرف من جميعهم."

Through the prayers:
of the blessed elders:
Joseph the Carpenter and Saint Salome:
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ
ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ: Ιωσηφ πιζαυωυε
ΝΕΥ ΘΗΕΘΟΥΑΒ Σαλωμι: ΠΟΣ
ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات: الشيخين
المباركين: يوسف
النجار والقديسة
سالومي: يا رب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Through the prayers
of my masters and
fathers: the apostles
and the rest of the
disciples : O LORD,
....

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ
ἸΝΙΟΥ ἸΝΑΠΟΤΟΛΟΣ ΝΕΥ ἸΣΕΠΙ
ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΟΣ

بصلوات سادتي
الأباء الرسل وبقية
التلاميذ. يارب أنعم
علينا بمغفرة
خطايانا.

Through the prayers
of the beholder of
God the Evangelist,
St. Mark the Apostle:
O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΘΕ ὨΡΙΜΟΣ
ἸΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ Μαρκος πιὰπο-
στολος: ΠΟΣ

بصلوات ناظر
الاله الأنجيلي
مرقس الرسول.
يارب أنعم علينا
مغفرة خطايانا.

Through the prayers
of the victorious mar-
tyr: my lord the
prince George: O
LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟΣ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΠΑΒΟΙΣ
ΠΟΥΡΟ Σεωρσιος: ΠΟΣ

بصلوات المجاهد
الشهيد سيدي الملك
جيورجوس. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Through the prayers
of the victorious mar-
tyr: Philopateer Mer-
curius : O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟΣ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ: Φιλο-
πατηρ Μερκουριος: ΠΟΣ

بصلوات الشهيد
المجاهد محب الاله
مرقوريوس. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا .

Through the prayers of the victorious martyr: Abba Mina of Bayyadd: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟΣ ΨΑΡΤΥΡΟΣ: ΑΥΑ ΜΙΝΑ
ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ : ΠΩΣ

بصلوات الشهيد
المجاهد القديس
مارمينا. يارب أنعم
علينا بمغفرة
خطايانا .

Through the prayers of the victorious martyr: Gawargios of Alexandria : O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟΣ ΨΑΡΤΥΡΟΣ: ΓΑΥΡΓΙΟΣ
ΝΤΕ ΡΑΚΟΤ : ΠΩΣ ..

بصلوات الشهيد
المجاهد القديس
مارجرجس
الاسكندراني. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Through the prayers of the victorious martyr: Ava Bashnouna, the father: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟΣ ΨΑΡΤΥΡΟΣ: ΑΥΑ ΠΑΨ-
ΝΟΥΝΑ ΠΙΩΝΑΧΟΣ: ΠΩΣ

بصلوات الشهيد
المجاهد القديس
بشنونة الراهب.
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا .

Through the prayers of the martyrs of Nigran: who suffered for the sake of Christ: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΨΑΡΤΥΡΟΣ
ΝΤΕ ΝΙΓΡΑΝ : ΕΤΑΥΨΕΠ ΨΚΑΘ
ΕΘΒΕ ΠΧΣ : ΠΩΣ

بصلوات شهداء
نجران الذين تألموا
من أجل المسيح.
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Through the prayers of the martyrs of Ek-hmeem: who suffered for the sake of Christ: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΨΑΡΤΥΡΟΣ
ΝΤΕ ΨΧΙΜ : ΕΤΑΥΨΕΠ ΨΚΑΘ
ΕΘΒΕ ΠΧΣ: ΠΩΣ

بصلوات شهداء
أخميم الذين تألموا
من أجل المسيح.
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا .

Glory to the Fountain of Wisdom,

The Lord's baptism in the water, has purified its nature;
the heavens opened giving Adam and us,
the very highest stature.

Our thirst has now been quenched, we've been renewed after corruption;
our joy is now complete, we've been cured through salvation.

Let the chaste be of good cheer, and rejoice in exultation,
and glorify the Most High, honouring Him with celebration.

Implore Him with humility, chant His praises meekly,
saying, "You have revealed Yourself, descend upon us we beseech Thee."

Your baptism has renewed us, we live only through Your grace;
with Abraham in Paradise, we entreat You to make our place.

Glory to the Fountain of Wisdom,

القرار

اليوم تطهر طبع الماء
بنزول السيد فيه للعماد
اليوم فتحت لنا السماء
ونال آدم أقصى المراد

اليوم ارتوينا بعد الظماء
وتجددنا من بعد الفساد
اليوم فرحنا من بعد الشقاء
وحظينا بنعيم الميعاد

فأبشروا أيها الأطهار
وتهللوا بأفراح وحبور
مجدوا العلى باستبشار
وعيدوا أمامه بأشرف ظهور

وتوسلوا بخشوع ووقار
وترنموا بدعاء مبرور
قولوا يامن ظهرت للأبصار
جد علينا بظهور مشكور

يامن بنعمته أحيانا
وبعماده منحنا التجديد
اجعل حظنا ومنانا
مع ابراهيم فى مقام سعيد

القرار



He Who sent Him to warn the world,
said at baptism He's the One,
on Whom the Spirit descends reverently,
He's the Only Begotten Son.

Glory to the Fountain of Wisdom,

A mystery has now appeared,
the Ancient of Days' glory is revealed;
the light of His power has shone,
His promise to Abraham's been fulfilled.

The Most High Priest replaced,
Aaron's priesthood by His own;
He bestowed on our forefathers,
an honoured priesthood full of renown.

All believers clearly saw,
the Trinity's mystery revealed;
the Almighty righteous God,
is three Persons never repealed.

The Father proclaimed His True Son,
in a Voice that was loud and clear;
the Spirit in the form of a dove,
thus the equal Trinity did appear.

Our God is one in essence,
in wisdom, command and power;
we proclaim Him through glorification,
in Him we believe forever.

اذ من بعثه للانذار قال
من تنظره حين التعميد
يحل عليه الروح بوقار
فهذا هو الابن الوحيد

القرار

اليوم بدأ السر المكنون
واتضح مجد الأزلى القديم
وأظهر ضياء قدره المصون
وأنجز حقا وعد ابراهيم

اليوم تبدل كهنوت هرون
بكهنوت الحبر العظيم
ومنه اقتبله الحواريون
كهنوتا شريفا بالتكريم

وسر الثالوث ظهر بايضاح
وتبين لأبناء الايمان
ان الاله الكلى الصلاح
ثلاثة أقانيم بأجلى برهان

فالآب ظهر بصوت وضاح
ونادى الابن الحقيقى باعلان
والروح فى شبه حمامة لاح
ثالوث متساو فى السلطان

اله واحد فى الجوهر
والحكمة والقدرة والتأييد
به نؤمن مدى الدهور
ونعلن ذكره بالتمجيد

Through the prayers
of our righteous fa-
thers who love their
children; Ava Anto-
nios and Ava Paula:
O LORD,

Through the prayers
of the saints of this
day: each one by his
name: O LORD,

Through their
prayers: keep the life
of our honored fa-
ther: the high priest
Papa Abba (.....):
O LORD,

We worship you: O
Christ with Your
good Father and the
Holy Spirit: for You
have born and saved
us. Have mercy upon
us.

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΪ
ΕΘΟΥΑΒ ΰΰΑΙΝΟΥΨΗΡΗ ΑΥΑ
ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΰ ΑΥΑ ΠΑΥΛΑ:
ΠΟΨ

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΟΥΑΒ
ΝΤΕ ΠΑΙ ΕΞΟΥΪ : ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ: ΠΟΨ

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥ ΕΥΧΗ ΑΡΕΨ ΠΩΝΘ
ΰΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΪ ΝΑΡΧΗ-
ΕΡΕΥΨ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (.....):
ΠΟΨ

ΨΕΝ ΟΥΨΨΤ ΰΰΟΚ ΰΠΧΨ ΝΕΰ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΨΑΘΟΨ ΝΕΰ ΠΙΠΝΑ
ΕΘΪ: ΧΕ ΑΥΨΑΨΚ ΑΚΨΪ ΰΰΟΝ.
ΝΑΙ ΝΑΝ.

بصلوات أبائنا
محبي أولادهم
القديس الانبا
أنطونيوس والانبا
بولس. يارب أنعم
علينا بمغفرة
خطايانا

بصلوات قديسي
هذا اليوم كل واحد
وواحد باسمه. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

بصلواتهم أحفظ حياة
أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا
(.....). يارب أنعم
علينا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك ولدت
وخلصتنا. إرحمنا.



PRAXIS RESPONSE

Hail to Bethlehem:
the city of the
prophets: where
Christ, the second
Adam: was born.

Blessed are You
truly: with Your Good
Father: and the Holy
Spirit: for You were
born and saved us.

Χερε Βηθλεεμ: ἵπολις
ἠνιπροφητης: θεῆτασμεσ Πῶς
ἠδῆτης: πιαρθῆναυ ἠδδαυ.

Κῆμαρωογτ ἄληθως: νευ
Πεκιωτ ἠάσαθος: νευ
Πιπνευμα εθοταβ: χε αυμασκ
ακωτ ἠμων ναι ναν.

السلام لبیت
لحم: مدينة
الأنبياء: التي وُلد
فيها المسيح: آدم
الثاني.

مبارك أنت
بالحقيقة: مع أبيك
الصالح: والروح
القدس: لأنك وُلدت
وخلصتنا.

GREEK HYMN FOR THE NATIVITY "ΕΕ PARTHENOS"

Chanted after the reading of the Acts of the Apostles

Today the Virgin
gives birth to the
Sublime Essence
and the earth offers
the manger to the
Unapproachable.
The angels with the
shepherds are
glorifying and the
wise men with the
star are going on

Ἡ παρθενος σημερον τον
ἵπερογσιον τικτι κε ἠ ση το
ῆσπηλεον τω απροσιτω
ἵπροσσι ασσελι μετα πι
μενων δοξολογογσι μασι δε
μετα αστερος ὀδι πορογσι
διημασ σαρ ἔσεννηθη

اليوم البتول تلد
الفائق الجوهر
والأرض تقرب
المغارة لغير
المقرب إليه.
الملائكة مع الرعاة
يمجدون والمجوس
مع الكوكب في
الطريق سائرين.

The Lord answered John saying, let's
complete what we desire,
fulfillment of righteousness, and the slaves'
yoke I must bear.

Glory to the Fountain of Wisdom,

So John obeyed the Almighty, and to the
Lord he did submit;
he baptised Him in the Jordan, filled in fear
of the Holy Spirit.

As He came out of the water, amazingly
the heavens opened;
to the joy of all the Lord's Spirit, descended
on the Beloved.

The Father's voice called from on high,
"This is My honoured Son,
this is the eternal Word, My only begotten
Great One."

He is the world's Saviour, He's equal to My
perfection;
hear Him as you'd hear Me, He's the Light
of all nations.

John witnessed the True Glorified, and
with great care pondered;
he saw the dove descending, and settle on
Him and not hindered.

أجاب الرب يوحنا
دعنا نتمم مانريد
كمال البر واجب ومراد
اذ جئت أحمل أثقال العبيد

القرار

فخضع يوحنا بأذعان
وقدم طاعته للمرهب
وعمده في الأردن كأنسان
وهو مدهوش بالروح مرعوب

وبصعوده من الماء قد بان
أمر غريب يسر القلوب
السما فتحت وروح الديان
نزل هابطا على المحبوب

وصوت الأب من الأعلى
ينادى هذا هو ابني الأكرم
هذا كلمة الأزلي العالی
هذا حبيبي الوحيد الأعظم

هذا هو المساوى لكمالی
هذا هو فادی العالم
فاسمعوا له كما لأقوالی
هذا هو نور كل الأمم

تأمل يوحنا باعتبار
وشهد حقا انه المجید
حيث رأى الحمامة باشتهار
استقر عليه بالتأكید

His bounties overflow, and He gives us understanding;
He guides us to righteousness, through His abundant blessings.

I'm simply His messenger, with warnings and promises;
I'm a servant who'll pass away, but He'll last through all ages.

Glory to the Fountain of Wisdom,

Jesus strangely enough, then demanded of John,
to be baptised in His turn, in front of everyone.

John responded in awe, to this wondrous situation:
I'm the patient steeped in sin, and You're the Physician.

I am poor and You are rich, I am weak and strong are You;
how can You condescend and ask me, for what I need from You?

I am sick and full of iniquities, Your forgiveness I aspire;
how can You ask baptism of me, when Yours is from Spirit and fire?

هو يعطى الفهم والارشاد
ويفيض على خلقه وافر نعمته
ويهدينا الى طريق السداد
ويغمر خواصه ببركته

ولست أنا الا برسول
منبهكم بوعد ووعد
أنا عبد أفنى وأزول
أما هوفدائم بالتمجيد

القرار

وفى الحال تقدم يسوع
الى يوحنا بأمر عجيب
وعهد اليه بين الجموع
أن يعمده على الترتيب

فقال يوحنا وهو مفزوع
أنا هذا أمر غريب
أنا الخاطيء وعلى الآثام
مطبوع أنا السقيم وأنت الطبيب

أنا الفقير وأنت الغنى
أنا الضعيف وأنت المقتدر
كيف تتنازل وتطلب منى
ما أنا اليه منك مفتقر

أنا مريض وكثير وهنى
راج عفوك ياذا الاقتدار
فكيف تبغى العماد منى
وأنت عمادك بالروح والنار

their way, because a new Child is born for our sake; He is the God before all ages.

ΠΕΔΙΟΝ ΝΕΟΝ ὀπροῶ
ΝΩΝ ΘΕΟΣ.

لأن من أجلنا وُلد
صبيا جديدا الإله
قبل كل الدهور.

PI JENMICI

Chanted after the reading of the Acts of the Apostles

The virgin birth: and spiritual contractions: marvelous, glorious: according to the prophetic words.

ΠΙΣΙΝΩΙΣΙ ὑπαρθενικόν: οὐρα
ΝΙΝΑΚΣΙ ὑπῆνᾶτικόν: οὐραφῆρι
ὑπαρᾶδοζόν: κατὰ ΝΙΣΩΗ
ὑπροφῆτικόν.

الميلاد البتولي:
والطَّلقات
الروحانية: عجب
عجيب: كالأخبار
النبوية.

A PENCHOIS

Chanted before the Trisagion Hymn

Our Lord Jesus Christ: was born of the Virgin: in Bethlehem of Judea: according to the prophetic words.

ΑΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ΦΗΕΤΑΣΜΑΣϞ ἸΧΕ ΨΑΡΘΕΝΟΣ:
ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ἸΤΕ ΨΙΟΥΔΕΑ:
ΚΑΤΑ ΝΙΣΩΗ ὑπροφῆτικόν.

ربنا يسوع المسيح:
وُلد من العذراء: في
بيت لحم اليهودية:
كالأخبار النبوية.

The Cherubim and the Seraphim: the angels and the arch-angels: the Principalities, the Authorities: the Thrones, Dominions, and Powers.

Cry out saying: "Glory to God in the highest: peace on earth, and goodwill toward men."

Πιχερονβιμ νεμ νισεραφιμ:
νιατσελοc νεμ νιαρχιατσε-
λοc: νιcτρατια νεμ νιεζοτσια:
νιθρονοc νιμετβοιc νιχομ.

Ερωω εβολ ερωω υμιοc: χε
οτωον υφτ δεν νηετβοcι:
νεμ οτχιρηνη ειχεν πικαχι:
νεμ οττματ δεν νιρωμ.

الشاروبيم
والسيرافيم: الملائكة
ورؤساء الملائكة:
الأجناد والسلاطين:
العروش والارباب
والقوات.

يصرخون قائلين:
المجد لله في
الأعالي: وعلي
الأرض السلام: وفي
الناس المسرة.

THE TRISAGION HYMN "AGIOS"

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy upon us. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Αγιοc ο θεοc: αγιοc ιcχτηροc:
αγιοc αθανατοc: ο εκ παρθενο
γεννηθειc ελεησον ημαc. (3)

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ατιω
παντι κε νυν κε αι κε ιcτοc
εωναc των εωνων: αμην.
Αγια Τριαc ελεησον ημαc.

قدّوس الله. قدّوس
القوى. قدّوس الذي
لا يموت. يا مَنْ
وُلد من العذراء،
ارحمنا. (3)

المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين. أيها
الثالوث القدوس،
ارحمنا.

Behold I send My angel, before you to ease your way, to preach peace to the world, and reach out to all astray.

While he was teaching the crowds, the Lord Jesus came to him, the Lord of lords to fulfill, the baptism prophecy said of Him.

John then raised his great voice, and spoke to the multitude, "Behold the Lamb of God!" Who redeems those in servitude.

ها أنا مرسل ملاكي قدام
ليسهل طريقك أمامك
ويبشر المسكونة بالسلام
ويجمع شعوبا تتلقى أحكامك

وفي حال تعليم الجموع
أقبل يسوع رب الأنام
ليعتمد ويتمم المشروع
وهو الأله عالي المقام

فرفع يوحنا صوته العظيم
ونادى في الجموع بنشيد
قد وافانا الحمل الكريم
الرافع خطايا العبيد

Glory to the Fountain of Wisdom,

القرار

I baptise you with river's water, in preparation for forgiveness, but in your midst is the Messiah, Whose power none can surpass.

He has the power to wright, many awesome miracles; through His Holy Spirit He purifies, us from our sins' shackles.

He grants the true baptism, through the mystery of His wisdom; and He gathers His followers, to inherit His kingdom

أنا أعمدكم بماء النهر
استعدادا لنيل التوبة
والآن في وسطكم المنتظر
من له القوة غير المغلوبة

الذي يسره يقتدر على
صنع أفعال مرهوية
بحرارة الروح قد يطهر
خطايا وأثاما مكتوبة

هذا الذي يمنح العماد
الحقيقي بسر حكمته
وبصبغته يجمع العباد
المؤهلين لارث ملكوته

They accepted his wisdom, he spoke at a steadfast pace;
he preached repeatedly, to reap the fruit of grace.

Return from your evil ways, and follow a righteous path;
adher not to ancient rites, stay clear of hate and wrath.

We take pride in our faith, not in decaying bones;
God can raise unto Abraham, children from any stones

The multitudes submitted, and embraced his teaching;
they were all baptised, and to his words were conforming.

Glory to the Fountain of Wisdom,

He continued to be that voice, crying in the prairies,
the faithful servant of God, sent to serve the mysteries.

John the prophet inherited, the priesthood from his good fathers;
he is great in the Kingdom, and is mentioned in the scriptures

فخاطبهم بهمة وثبات
وهم يتلقون منه الحكمة
وهتف عليهم بالعظات
اصنعوا أثمار النعمة

وتوبوا عن فعل العصيان
وأسلكوا المنهج القويم
وتجنبوا طرق الطغيان غير
مفتخرين بالسلف القديم

فانما الفخر بالأيمان
لا بالأبياء والعظم الرميم
لأن الله قادر أن يقيم
من الحجر بنين لإبراهيم

فالجموع خشعوا لتعليمه
واقبلوا وعظه بالتأييد
وأذعنوا حقا لتفهيمه
وشرعوا يلتمسون التعميد

القرار

وظل ينادى ذلك الصوت
الصارخ في البرية والقفار
الملك الأمين لللاهوت
المرسل لخدمة الأسرار

يوحنا النبي وارث الكهنوت
وسلالة الأبياء الأبرار
من هو عظيم دائم في الملكوت
وعنه جاء في الأسفار

PSALM RESPONSE

Alleluia: Alleluia: Jesus Christ the Son of God: was born of the Virgin in Bethlehem of Judea: according to the prophetic words: Alleluia: Alleluia.

الليلويا: الليلويا: يسوع المسيح ابن الله: ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية: كالأخبار النبوية: الليلويا: الليلويا.

GOSPEL RESPONSE

A star appeared in the east: and the wise men followed it: until it lead them to Bethlehem: they worshipped the King of ages.

Οὐρασιον αστρα εν ανατολαι: α
νισασος σοφι ενωφ:
ψαλτερον εν Βηθλεεμ: ασ
ονωφτ αποτρο ηνιεν.

نجم أشرق في المشارق: والمجوس قد تبعوه: حتى ادخلهم إلى بيت لحم وسجدوا لملك الدهور.

Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Jesus Christ the Son of God: was born in Bethlehem.

الليلويا. الليلويا: الليلويا. الليلويا: الليلويا: يسوع المسيح ابن الله: ولد في بيت لحم.

This is He to Whom
the glory is due: with
H i s G o o d
Father: and the Holy
Spirit: now and
forever.

Φαι ἔρε πῶου ἐρῖρεπι ναϛ:
νευ Περῖωτ ἰὰταθοϛ: νευ
Πῖπνευα εθοταβ: ιϛχεν ϙνοϛ
νευ υα ἐνεϛ.

هذا الذي يليق به
المجد: مع أبيه
الصالح والروح
القدس: من الآن
وإلى الأبد.

ANOTHER ARABIC RESPONSE TO THE GOSPEL

The Lord of Glory was called a boy, as
spoken by John before seeing Him. The
Eternal Logos was incarnate, and dwelt
among us and we saw Him. Alleluia.

ربُّ المجد دُعي ولداً، كقول يوحنا
قبل أن يراه، الكلمة الأزلي صار
جسداً، وحل فينا ورأيناه. الليلويا.

ASPASMOS ADAM

Rejoice O Mary
handmaid and
mother, for the
angels praise Him
who is in your arms.

Ifra(h)i ya Maariamul (a)bda wal-
ommu li-anna allazi fi (h)egrowki
almala-eka tousabe(h)ahou.

افرحي يامريم العبدّة
والأم لأن الذي في
حجرك الملائكة
تسبحه.

The cherubim
worthily worship Him
and the Seraphim
also without ceasing.

Wal Sherobim yasgoudouna
lahou beste(h)qaqen, wal
Seraphim beghayri fetour.

والشاروبيم يسجدون
له باستخقاق
والسيرافيم بغير
فتور.

Glory to the Fountain of Wisdom,

He appeared shining from the virgin,
incarnate in revered divinity,
in a mystery surpassing all minds, an
immutable Person of the Trinity.

He was carried in His mother's bosom,
giving us lasting honour.
He is inseparable from His Father,
worshipped by every power.

Till the time of His choosing, His mystery
stayed concealed;
until the age of thirty, His mission was not
revealed.

He shone to announce Himself, and John
His boy He sent,
who came to the Jordan, calling people to
repent.

Many heeded John's call, he taught them
about salvation;
he completed their repentance, by their full
immersion.

Glory to the Fountain of Wisdom,

Large multitudes gathered, from areas
surrounding;
they were very eager, to listen to John's
teaching.

القرار

ظهر مشرقاً من البتول
متجسداً بلاهوت شريف
بسر يعلو على العقول
أقنوماً واحداً بلا تكليف

في حضن أمه وهو محمول
للناس به الشرف المنيف
وهو مع أبيه دائماً لا يزول
معبوداً غنياً عن التعريف

ولم يزل محجوباً سره
إلى الوقت الذي ارتضاه
وتكامل للثلاثين عمره
وهو مستتر عن براياه

وقد أشرق ليعلن قدره
وأنهض يوحنا فتاه
فجاء الأردن وأظهر أمره
ونادى بالتوبة إلى الله

وجعل يقبل إليه الأتئين
ويعلمهم الخلاص العتيد
ويتم توبة المعترفين
بنزولهم الماء للتعميد

القرار

فاجتمع إليه من الجهات
المحيطة جموع جمة
وأقبلوا زارفين العبرات
مترقبين استماع الكلمة

قطع باكر عيد الغطاس

Glory to the Fountain of Wisdom, the Almighty, the all-worthy of praise, Whose divinity through baptism was revealed, and Who spread His grace.

Glory to the Lord of Sabaoth, Who transcends humans and time; Who shone through humanity, revealing mysteries sublime.

You granted us Paradise's produce, illuminated our souls with light, guided us to Your divinity, through Your appearance which lit our sight.

We led our lives in darkness, indulging in transgression, lost in idolatry's filth, with no purpose or direction.

We were fearless and unsubmitting, immoral and lawless, living in the shadow of death, slaves to lust, and remorseless.

The Son of the Most High appeared, the Word Who guided us, He renewed our souls, lifting from us the veil of darkness.

المجد لينبوع الحكمة
الكلية العظمة والتمجيد
المجد لمن بسط النعمة
وأظهر لاهوته في التعميد

المجد لك يارب الصباؤوت
يامتعاليا عن الأبصار
يامن أشرقت بالناسوت
وأظهرت لنا سامى الأسرار

ومنحتنا خيرات الملكوت
ووشحت نفوسنا بالأنوار
وأرشدتنا لسر اللاهوت
بظهورك الذى أنار الأبصار

قد كنا فى الظلمة حائرين
متقلبين فى الإثام
ولرجس الأوثان خاضعين
لأعهد لنا ولانظام

ولامخافة تجعلنا خاشعين
ولاناموس ولا أحكام
وفى ظل الموت مقيمين
متعبدين لهوى الأجسام

فظهر ابن العلى الكلمة
وأوضح لنا السبيل الرشيد
ورفع عنا حجب الظلمة
وأعاد نفوسنا بالتجديد

No daring have we before our Lord Jesus Christ save your prayers and intercessions, our lady, the lady of us all, the Theotokos.

Laysa lana dalla (a)end Rabbena Yasou(a) al-Masse(h) sewa telbatuki wa shafa(a)atuki ya sayeda-tana kolluna alsayyeda walidatul ilah.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح سوى طلباتك وشفاعتك ياسيدتنا كلنا والدة الاله.

That together with the Cherubim and the Seraphim, we praise You crying out and saying:

Lekay noussabe(h)ouka ma(a)al Sharobim wal Seraphim sarekheena wa qa-eleen:

لكى نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين:

Holy, Holy, Holy O Lord the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honour.

Quddous, Quddous, Quddous, ayuhal Rabbu dabett elkoll, elsamaa wal ardu mamlu-atani men magdika wa karamatika.

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba Shenouda, the high priest. Confirm him upon his throne.

Nas-aluka ya Ibn Allah an ta(h) faz (h)ayat batriarkena al-Anba Shenouda ra-eesoul kahana, thabbet-hu (a)la korseeh.

نسألك ياابن الله أن تحفظ حياة بطيركنا أنبا (...). رئيس الكهنة ثبته على كرسيه.



ASPASMOS ADAM FOR THE NATIVITY

For unto us a Child is born, unto us a Son is given; and the government will be upon His shoulder."
(Isaiah 9:6)

Χε ἀρχαί ναν ἠνοταλον: ἀρτ
ναν ἠνοτρηρι: φηετ ἐρετεε-
αρχη: χη εἰχεν τεφναεβι

أنه ولد لنا ولد،
واعطينا ابناً، الذي
رئاسته على منكبيه.

The Mighty God of authority and the messenger of the great counsel.

Φτ φηετχορ: ἠεζοτσιαετηε:
οτοε πιεεεελοε ἠτε πιηιωτ
ἠεοβιηι.

المتسلط الإله القوى
المشورة وملاك
العظمى

That together with ...

εἰνα ἠτενεωε εἰροκ:

لكي نسبحك مع

ASPASMOS ADAM FOR THE NATIVITY

The True Lamb of God, the Father, have mercy on us in Your kingdom.

Πιηηβ ἠμη ἠτε φηοτφ φιωτ
ἠρι οτρηαι νεωαν εἰεν τεκ-
εετοτρο.

أيها الحمل الحقيقي
الذي لله
الأب: اصنع معنا
رحمة في ملكوتك.

For the mouth of Your Father witnesses to You, "You are My Son, today I have begotten You."

Ρωφ εαρ ἠπεκιωτ ετοι ἠεερε
εαροκ εε ἠεοκ πε παρηρι
ἠνοκαὶ εἰφοκ ἠεροοτ.

لأن فم أبيك يشهد
لك: أنك أنت هو
ابني وأنا اليوم
ولدتك.

That together with ...

εἰνα ἠτενεωε εἰροκ:

لكي نسبحك مع

✠ All the creation worships him,
Through the gospel of Mathew and Mark,
Saint Luke and John the beloved
Christ was baptized in the Jordan.

✠ كل الخليقة له تعبد
ببشارة متى ومرقس
والطبيب لوقا ويوحنا الحبيب
في ايتاف

✠ He girded Himself with strength,
And reigned over all the souls,
Was clothed with light and honor,
Christ was baptized in the Jordan.

✠ لبس القدرة وتجلبب بها
ضابط كل الأنفس
واشتمل بالنور والبهاء
في ايتاف

✠ The Son of man, the wisdom,
Came to the Jordan to John,
From the devil hid His divinity,
Christ was baptized in the Jordan.

✠ نزل بالحكمة ابن الانسان
الى الأردن مع يوانس
وأخفى لاهوته عن الشيطان
في ايتاف

✠ The Jordan fled and retreated ,
From the reverence of The baptized,
Jesus, our redeemer,
Christ was baptized in the Jordan.

✠ هرب الأردن الى خلف
من هيبة من فيه غطس
يسوع الفادي ذي الألفاف
في ايتاف

✠ All the hosts in the highest,
Sing and praise the LORD,
Thanking for salvation,
Christ was baptized in the Jordan.

✠ وجميع الطغيمات العلوية
تسبح وتقديس
شكرا لخالص البشرية
في ايتاف

✠ God is full of compassion,
With His grace, healed the leper,
He returned Adam to paradise,
Christ was baptized in the Jordan.

✠ لأنه اله رؤوف رحيم
بتحننه طهر الأبرص
وأعاد ادم الى النعيم
في ايتاف

✠ Have mercy on us, O Creator,
Through the intercession, of John the Baptist,
With the beseech of the courageous,
Christ was baptized in the Jordan.

✠ وارحمنا يامكون الأكوان
بشفاعة المعمدان يوانس
وبطلبات كل الشجعان
في ايتاف

✘ Blessed are you, O John,
God chose you from all the souls,
To prepare the way for your Master,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ The Lord appeared in humanity,
A pure human without blemish,
For the salvation of His people,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ He taught the Books, in the temple,
Changed water to wine at the wedding,
He chose His holy apostles,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ The mystery of the incarnate God,
Is great and is honored,
When He took flesh from Mary,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ Gabriel announced to Mary,
The Holy Spirit will come upon you,
The Lord dwelt in her womb,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ Through his birth, he granted us blessings,
And appointed His holy apostles,
He showed us the mystery of forgiveness,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ Holy is the Lord of Hosts,
Always exalted and praised,
God the eternal and immortal,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ طوباك يا يوحنا طوباك
اختارك من بين الأنفس
لتهيء الطريق لمولانا
..... فى ايتاف

✘ ظهر بناسوته الاله
بشريا طاهرا من غير دنس
لاجل خلاص برياه
..... فى ايتاف

✘ علم فى الهيكل مافى الأسفار
وحول الماء خمرا فى العرس
واختار رسله الأطهار
..... فى ايتاف

✘ عظيم جدا ومكرم
سر الخالق المتأنس
حيث اخذ جسدا من مريم
..... فى ايتاف

✘ غبريال جاءنا رسولا
بشرها بطول الروح القدس
وصار الاله فى بطنها محمولا
..... فى ايتاف

✘ فاض بميلاده نهر الاحسان
واختار الرسل وبطرس
وأوضح لنا سر الغفران
..... فى ايتاف

✘ قدوس رب الصباؤوت
دائم تمجيده مقدس
حى دائم لايموت
..... فى ايتاف

ANOTHER ASPASMOS ADAM FOR THE NATIVITY

Hail to the new
heaven, out of which
the Sun of
righteousness shone
to us, the Lord of all
creation.

Χερε τ̄φε ἄβερι: εταρωαι ναη
ἐβολ ἡδῆτς: ἡχε πρη ἡτε τ̄-
δικεὸς γνη: Πος ἡτε τ̄κτῆσις
τηρς.

السلام للسماء
الجديدة التى أشرق
لنا منها شمس البر،
رب جميع البرية.

That together with ...

Σινα ἡτενωσ ἐροκ:

لكى نسبحك مع

ASPASMOS VATOS FOR THE NATIVITY

They offered Him
gifts: gold and
frankincense: and
myrrh, singing: with
the rest, worshipping
Him.

Ἀνινη ναη ἡθανδωρον:
οἴνοϋβ νεη οὔλιβανος: νεη
οὔωαλ ετερετυνος: νεη π̄σεπι
ενοτωπτ ἄμοϋ.

قدموا له هدايا ذهب
ولبان ومرا مسيحين
مع البقية ساجدين
له.

Alleluia Alleluia
Alleluia: Jesus
Christ, the Son of
God: was born of the
Virgin: in Bethlehem
of Judea: according
to the prophetic
words.

Ἀλληλοια Ἀλληλοια
Ἀλληλοια: Ἰης Π̄χς Π̄ωρη
ἄϕτ̄: αμασϋ ἡχε τ̄παρθενος:
θεν Βηθλεεμ ἡτε τ̄ιωδεα:
κατα νῑων ἄπροφητικον.

الليلويا. الليلويا.
الليلويا. يسوع
المسيح ابن الله
ولدت العذراء في
بيت لحم اليهودية
كالأخبار النبوية.

Holy, Holy, Holy,
Lord of hosts.
Heaven and earth
are full of Your holy
glory.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος: κῆριος
καβαθῆ: πληρης ὁ οὐρανός κε
ἡ γῆ: τῆς ἁγίας σου Δοξῆς.

قدوس قدوس قدوس
رب الصابوت.
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
الأقدس.

ANOTHER ASPASMOS VATOS FOR THE NATIVITY

The Begotten of the
Father before all
ages, was born of
the Queen and her
virginity is sealed.

Πρωιῆ ἐβόλθεν φῖωτ: θάχωοτ
ἡνιέων τῆροτ: ἀουααατ ἡνε τ-
οτρω: εστοβ ἡνε τεσπαρῆμιᾶ.

المولود من الأب
قبل كل الدهور
ولدتها الملكة
وبتوليبتها مختومة.

Alleluia Alleluia
Alleluia:

Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα
Ἀλληλοῖα:

الليلويا. الليلويا.
الليلويا.

REFRAIN THAT TO BE SAID WITH PSALM 150

Jesus Christ, the
Son of God, was
born in Bethlehem.

Ἰησὺς Χρῆς Πωηρι ἡφτ: ἀουααατ
θεν Βηθλεεμ.

يسوع المسيح ابن
الله: وُلد في بيت
لحم.

✘ The eternal and everlasting,
Honored the earth, with His presence,
A great Lord light of light,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ دائم باقى كل الدهور
شرف الأرض بالتأنس
اله عظيم نور من نور
فى ايتاف

✘ Gracious, compassionate and glorified,
Seated on His Holy throne,
He became in need to his creation,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ رؤوف رحيم عال فى مجده
على كرسي العظمة جلس
تنازل وسأل صنعة يده
فى ايتاف

✘ Filling the Jordan, with majesty & pride,
The creator of all souls,
Humbled himself, and was baptized,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ زاد الأردن فخرا بجلال
حلول هيبه خالق الأنفس
حين تعتمد فيه بتواضع وكمال
فى ايتاف

✘ The Father, the Lord of hosts,
Witnessed what John had said,
The Divine Spirit, came upon Him,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ سر الأب رب الصباؤوت
وشهد بما كان يؤنس
وحل عليه روح اللاهوت
فى ايتاف

✘ Like a dove without blemish,
Descended on the head of Christ,
A voice saying, this is my beloved Son,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ شبه حمامة بلا عيب
نزل على رأس المتأنس
وصوت ينادى هذا ابني الحبيب
فى ايتاف

✘ The Jordan became blessed,
When Jesus went into the water,
To save all His people ,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ صار الأردن خاشعا لربه
لما نزل فيه وغطس
ليخلص جميع شعبه
فى ايتاف

✘ The light of the only begotten Son,
Shone and purified us,
The Lord is great and feared,
Christ was baptized in the Jordan.

✘ أضاء نور وحيد الأب
وطهرنا من كل دنس
عظيم المجد مخوف ومهاب
فى ايتاف

2. MELODY FOR THE THEOPHANY FEAST

- ✠ I open my mouth, to glorify God,
The Father the Son and Holy Spirit,
Glorifying our humble LORD,
Who said baptize me O John.
- ✠ He resembled the human,
And became man, without defile,
Holy is the creator,
Christ was baptized in the Jordan.
- ✠ The oath and promise, were fulfilled,
The Lord came from David's house,
All the souls worship Him,
Christ was baptized in the Jordan.
- ✠ God formed man of the dust,
The first living human being,
Holy is the Lord of Lords,
Christ was baptized in the Jordan.
- ✠ He carried all our sins,
And led us through His Holy way,
Holy is our creator,
Christ was baptized in the Jordan.
- ✠ He saved us from all wickedness,
Through the Holy Baptism,
With Him we achieve our goals,
Christ was baptized in the Jordan.
- ✠ أنا أفتح فمى بحمد الله
الآب ولابن والروح القدس
وأمجد من تواضع وهو الاله
وقال عمدنى يا يوانس
- ✠ بتدبيره شارك الأنسان
فى البشرية من غير دنس
قدوس خالق كل الأكوان
فى ايتاف اتشى أومس حين بى
يورذانييس
- ✠ تم القسم وأوفى الميعاد
ومن بيت داود تأنس
وكل الأنفس له عباد
فى ايتاف.....
- ✠ جابل ادم من التراب
أول خلقة كل الأنفس
قدوس هو رب الأرباب
فى ايتاف.....
- ✠ حمل عنا كل الخطايا
وأعطانا الرسم المقدس
قدوس خالق كل البرايا
فى ايتاف.....
- ✠ خلصنا من كل الذنوب
بالتعميد المقدس
وبلغنا به كل المطلوب
فى ايتاف.....

- Glory to You, O LORD, Glory yo You.
- Allelulia. Allelulia.
Allelulia. Allelulia.
- REFRAIN**
- Praise God in all His saints. Allelulia.
- REFRAIN**
- Praise Him in the firmament of His power . Allelulia.
- REFRAIN**
- Praise Him for His mighty acts. Allelulia.
- REFRAIN**
- Praise Him , according to the multitudes of His greatness. Allelulia.
- REFRAIN**
- Praise Him with the sound of the trumpet. Allelulia.
- Δοξα ci Κυριε Δοξα ci
- Δλληλοια. Δλληλοια.
Δλληλοια. Δλληλοια.
- ᾠμοσ εϕτ θεν νηεθουαβ
τηροσ ητασ Δλληλοια .
- ᾠμοσ εροσ θεν πιταχρο ητε
τεροσ Δλληλοια.
- ᾠμοσ εροσ ερηι ριχεν
τεροσ Δλληλοια .
- ᾠμοσ εροσ κατα παωαι ητε
τεροσ Δλληλοια.
- ᾠμοσ εροσ θεν οσση
ησαλπισσοσ Δλληλοια .
- المجد لك يارب.
المجد لك.
- الليلويا. الليلويا.
الليلويا. الليلويا.
- القرار
- سبحوا الله فى جميع
قديسيه. الليلويا.
- القرار
- سبحوه فى جلد
قوته. الليلويا.
- القرار
- سبحوه على مقدرته.
الليلويا.
- القرار
- سبحوه ككثره
عظمتيه. الليلويا.
- القرار
- سبحوه بصوت
البوق، الليلويا.

| | | |
|--|--|---|
| REFRAIN | | القرار |
| Praise Him with psaltery and harp. Allelulia. | Ὑμῶν ἔροϋ θεν οὐψαλτηριον νευ ογκτῶρα Ἀλληλοῖα . | سبحوه بمزمار وقيثارة. الليلويا. |
| REFRAIN | | القرار |
| Praise Him with timbrel and chorus. Allelulia. | Ὑμῶν ἔροϋ θεν θαν κευκευ νευ θαν χορος Ἀλληλοῖα | سبحوه بدفوف وصفوف. الليلويا. |
| REFRAIN | | القرار |
| Praise Him with strings and organs. Allelulia. | Ὑμῶν ἔροϋ θεν θανκαπ νευ ογορσανον Ἀλληλοῖα . | سبحوه بأوتار وارغن. الليلويا. |
| REFRAIN | | القرار |
| Praise Him with pleasant sounding cymbals. Allelulia. | Ὑμῶν ἔροϋ θεν θانκρυβαλον ἐνεσε τοῦ ὤμι Ἀλληλοῖα . | سبحوه بصنوج حسنة الصوت. الليلويا. الليلويا. |
| REFRAIN | | القرار |
| Praise Him upon the cymbals of joy. Allelulia. | Ὑμῶν ἔροϋ θεν θانκρυβαλον ἦτε οὐψαλτηριον Ἀλληλοῖα . | سبحوه بصنوج التهليل . الليلويا. |
| REFRAIN | | القرار |
| Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Allelulia. | Πῆρι νιβεν μαροῦςμῶν τηρον ἐφραν ὠπβοις πεννοῦτ Ἀλληλοῖα . | كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا. الليلويا. |

The Trinity to the world has been revealed
Which for generations has been sealed
The rift between God and man is now healed
Christ was baptized in the Jordan River.

Through immersion in water Jesus gave
A symbol for His three days in the grave
Baptism and faith in Christ will save
Christ was baptized in the Jordan River.

Washing with water makes body clean
From any impurities that might have been
Baptism cleans the soul from original sin
Christ was baptized in the Jordan River.

Through Christ, God made a covenant with
the human race
The sins of Adam through bap-tism erase
Through Moses came the Law, and through
Jesus grace
Christ was baptized in the Jordan River.

ظهر الثالوث الأقدس في الحال
بعد أن كان مختلفاً عن الأجيال
والحاجز بين الله و الناس قد زال
يسوع اعتمد في نهر الأردن

كما غطس المسيح تلك الأيام
ومكث في القبر ثلاثة أيام
أعطانا الخلاص بالعماد و الإيمان
يسوع اعتمد في نهر الأردن

غسيل الجسد يكون بالمياه
وغسيل النفس بالمعمودية
بها ننال غفران الخطية
يسوع اعتمد في نهر الأردن

بالمسيح نلنا عهداً أبدياً
خلاص آدم وبنيه بالمعمودية
لا بناموس بل بنعمة إلهية
يسوع اعتمد في نهر الأردن



I baptize you with water from the river
He will do so with the Holy Spirit and fire
For Jesus is the true life giver
Christ was baptized in the Jordan River.

Jesus came to John from the land of Galilee
To be baptized that the Jews may see
That a law abiding Jewish man was He
Christ was baptized in the Jordan River.

But John said I do not deserve to be
The man to baptize the One Who's full of
glory
I need Your baptism, not You by me.
Christ was baptized in the Jordan River.

Jesus answered let it be so
That I be baptized so that the world will know
That I came to fulfill and obey the law
Christ was baptized in the Jordan River.

Jesus all the way in the water went in
Standing by Him was John His kin
Before Jesus' ministry was to begin
Christ was baptized in the Jordan River.

The voice of the Father from heaven above
Proclaimed. "This is my Son Whom I love"
The Holy Spirit descended like a dove
Christ was baptized in the Jordan River.

أنا أعمد بمياه الأنهار
وهو يعمد بالروح و النار
ليعطي حياة لكل الأبرار
يسوع اعتمد في نهر الأردن

من الجليل جاء يسوع
لكي يعتمد بكل خضوع
وهكذا وقف آخر الجموع
يسوع اعتمد في نهر الأردن

قال يوحنا لست أهلاً
أن أعمد المملوء مجداً
فقال يسوع اسمح الآن
يسوع اعتمد في نهر الأردن

ينبغي أن تكمل الناموس
هكذا قال الرب القدوس
لأجل خلاص كل النفوس
يسوع اعتمد في نهر الأردن

في الحال أطاع يوحنا يسوع
وعمده لكل خشوع
عطش الرب أمام الجموع
يسوع اعتمد في نهر الأردن

وإذا صوت الأب من السماء
والروح القدس مثل حمامة
نازلاً على الابن الكلمة
يسوع اعتمد في نهر الأردن

REFRAIN

Glory to the Father
and Son and the Holy
Spirit. Allelulia.

Δοξα πατρι κε υἱὸ κε ἁγίῳ
πνεύματι Ἀλληλοῦα .

القرار

المجد للأب والابن
والروح القدس.
الليلويا.

REFRAIN

Now and ever and
unto the ages of the
ages. Allelulia.

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς
ἑῶναςτων ἑῶνων ἁμην
Ἀλληλοῦα .

القرار

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.
الليلويا.

REFRAIN

Allelulia. Allelulia.
Glory to You, our
God. Allelulia.

Ἀλληλοῦα Ἀλληλοῦα
Δοξασι ο θεος ὑμων .

القرار

الليلويا، الليلويا،
المجد لإلهنا.

Allelulia. Allelulia.
Glory be to our God.
Allelulia.

Ἀλληλοῦα Ἀλληλοῦα
Πῶον φα πεννοῦτ πε
Ἀλληλοῦα .

القرار

الليلويا، الليلويا،
المجد لإلهنا.

O Jesus Christ, the
Son of God, hear us
and have mercy
upon us.

Ἰησοῦς Πιχριστος πωρη
ἠφνοῦτ σωτευ ερον οτοε και
ναν .

يايسوع المسيح ابن
الله، إسمعنا
وارحمنا.



HYMNS FOR COMMUNION

DOXOLOGY HYMN FOR THE FEAST OF THE NATIVITY

Chanted During the Matins Raising of
Incense (Following the Doxologies of the
Nativity)

The Great Living God
By His Goodness wished to grant us life
To raise up our dire manner
And elevate us to the Kingdom

He sent his shining angel
Carrying the message of Love
To Mary, he uttered saying
"Rejoice O highly favored one"

You have found grace
And were exalted above the righteous
The God of Abraham has chosen you
Overshadowed you with power and grace

To incarnate of you mysteriously
The Almighty Son will be born
To grant his servants all grace
And shine upon them with His light

مدائح تقال أثناء توزيع الأسرار

قطع باكر عيد الميلاد المجيد

الله الحي المتعالى
أراد بجودة يحيينا
وينهض نوعنا البالى
والى الملكوت يرقينا

أرسل ملاكه المتلالى
حاملا البشارة لوادينا
الى مريم بالنطق الغالى
افرحى يامختارة من بارينا

وهبت نعمه مع تكريم
وفضلت على الأبرار
اذ اختارك اله ابراهيم
وظلك بقوة ووقار

ليتجسد منك بسر عظيم
ويولد الابن ذو الاقتدار
ويمنح عبده كل نعيم
ويشرق عليهم بالأنوار

1. MELODY FOR THE THEOPHANY FEAST

John, the voice of one crying in the
wilderness
Preaching God's forgiveness
Baptizing them as they came to confess
Christ was baptized in the Jordan River.

Repent for, the kingdom of God is at hand
He gave the Pharisees a strong reprimand
The wrath of God you could not withstand
Christ was baptized in the Jordan River

People came to Him and wondered more
and more
If He was the Messiah they were waiting for
As they had never seen the likes of Him
before
Christ was baptized in the Jordan River.

John in humility thought it was only right
To witness that Jesus was the true light
He was only the forerunner of Jesus Christ
Christ was baptized in the Jordan River

He told them as he saw Jesus passing by
"His shoes I am not worthy to untie
For He is the Son of the Most High"
Christ was baptized in the Jordan River

يوحنا صوت صارخ في البرية
ينادي بغفران الخطية
يعمد التائبين توبة نقية
يسوع اعتمد في نهر الاردن

قال وكل الشعب
ملكوت الله قد اقترب
من أراكم أن تهربوا من الغضب
يسوع اعتمد في نهر الأردن

لم يروا مثله نبياً
جريناً في الحق وقوياً
فسألوه أنت المسيا
يسوع اعتمد في نهر الأردن

لست المسيا هكذا أجاب
يوحنا باتضاع وأدب
أتيت لأعد طريق الرب
يسوع اعتمد في نهر الأردن

لست أهلاً أن أحل حذاء
يسوع الآتي من السماء
وأنا أتيت أعمد بالماء
يسوع اعتمد في نهر الأردن

ASPASMOS VATOS

Rejoice like lambs: O Jordan and its wilderness: for unto you came the Lamb: Who carries away the sin of the world.

Alleluia. Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: was baptized in the Jordan: Have mercy on us according to Your great mercy.

Holy, Holy, Holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.

Θεληλ ἠφρητ ἠθανθιηβ: ὠ
πιλορδανης νεμ πεφδριμος: χε
αξι ψαροκ ἠξε πιθιηβ:
φηετωλι ἠφνοβι ἠπικοςμος.

Δλ Δλ Δλ: ἰης πχς πωηρι
ἠφνοτ: αφβιωα δεν
πιλορδανης: ναι ναν κατα πεκ-
νωτ ἠναι.

Δσιος ἀσιος ἀσιος: Κῆριος σα-
βαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἠ
ση: της ἀσιας σου Δοσης.

تهلل مثل الحملان
أيها الأردن وبريته،
لأنه قد أتى إليك
الحمل حامل خطية
العالم.

هلليلويا هلليلويا
هلليلويا يسوع
المسيح ابن الله
اعتمد في الأردن.
ارحمنا كعظيم
رحمتك.

قدوس قدوس قدوس
رب الصابؤت.
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
الأقدس.

PSALM 150 RESPONSE

See page 60—63

Jesus Christ, the Son
of God: was baptized
in the Jordan.

ἰης πχς πωηρι ἠφνοτ: αφ
βιωα δεν πιλορδανης.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

When you received the message
And subjected to the great mystery
The Word came according to the plan
And took flesh from you, O Mary

(Refrain)

Glory to You O Lord of Hosts
Who abides in the Great Light
Who came to us in humanity
And Was born of Virgin Mary

The Great King of Glory
The Eternal Word of the Father
Came and was Incarnate with love
Of a pure, chaste Virgin

As the sayings of the Evangelist
Who Chanted the Gospel of Eternal Life
The Eternal Only-Begotten Son
Who is in His Father's bosom

By His own will, came to the
World And We beheld His glory
As the glory of an Only-Begotten
True Son of the Merciful God

He granted us forgiveness and grace
And a shining bright life
He renewed us with His honorable birth
And called us His children through faith

ومنذ اقتبلت التبشير
وأذعنت للسر الأعظم
حل الكلمة كالتدبير
وأخذ جسدا منك يا مريم

القرار:

المجد لك يا رب الصباؤوت
الساكن في النور الأعظم
يا من أتانا في الناسوت
وولد من العذراء مريم

ملك العظمة المجد
كلمة الأب الأزلية
أتانا بحب وتجسد
من عذراء عفيفة ونقية

كقول البشير الذي أنشد
انجيل الحياة الأبدية
ان الابن الأزلي الأوحده
الكائن في الأحضان الأبوية

بمسرته حل في العالم
ورأينا مجده بالعيان
كمجد وحيد معظم
ابن حق للأب الرحمان

منحنا عفوا مع نعيم
وحياة مشرقة بلمعان
وجددنا بمولد الكريم
ودعينا بنين له بالأيمان

All those of human tongues
Today rejoice with the new-born
They sing with joyful voices
Chanting merrily with David

(Refrain)

All the high ranks
Worship His Greatness
Crying with spiritual melodies
Sanctifying the Lord with reverence

The Almighty Son was born today
From the Virgin, the offspring of saints
He was wholly manifested
As reveled in the Scriptures

The King of Might and Glory
Will shine in Bethlehem
His manifestation of ancient times
Eternal hidden from the eyes

Blessed are you O City of David
Wherein goodness has appeared
Your shepherd came out of You
Hail to you O Bethlehem

(Refrain)

كل اللغات البشرية
اليوم مبتهجون بالمولود
يرتلون بأصوات شجية
مترنمين بتهليل مع داود

القرار

كل الطقوس العلوية
يخضعون لعظمته بسجود
هاتفين بأنغام روحية
لتقديس الرب المعبود

اليوم ولد الابن المتعال
من العذراء نسل الأبرار
واتضح علانية بكل كمال
كما أوحى في الأسفار

ان ملك العظمة والجلال
يشرق في بيت لحم بالأنوار
وظهوره القديم قبل الأجيال
أزلى منزله عن الأبصار

يامدينة داود طوباك
يامن فيك الخير عم
منك ظهر الذي يرعاك
فسلام عليك يابنت لحم

القرار**ASPASMOS ADAM**

Behold, John the Baptist has witnessed: saying, "I baptized the Lord: in the waters of the Jordan."

And I heard the voice: of the Father crying out: "This is My beloved Son: with Whom I am pleased."

That we may praise you with the Cherubim: and the Seraphim: crying out saying:

Holy, Holy, Holy: O Lord the Almighty (Pantocrator): Heaven and earth are full: of Your glory and honor.

We ask you, O Son of God: to keep the life of our patriarch: Pope Abba Shennouda, the chief priest: confirm him on his throne.

Ὁρῶντες ἀφ' ἑμοῦ: Ἰωάννης βαπτιστῆς: λέγων: Ἐβαπτίσθη ὁ κύριος ἐν τοῖς ὕδασι τοῦ ἰορδάνου.

Ὁ ἀκούων τὴν φωνὴν τοῦ πατρὸς: λέγοντος: Ἵσχυρος ὁ υἱός μου ὃς με ἀρέσκει.

Ὡς ἵνα ἡμεῖς ὑμῶν ἐπαινεύωμεν μετὰ τῶν ἑξαγγελῶν καὶ τῶν Σεραφίμων: λέγοντες:

Ἅγιος ὁ κύριος ὁ παντοκράτωρ: ὅλος ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ πλήρεις τῆς δόξης σου καὶ τῆς τιμῆς σου.

Ἰνὰ σὺ, ὦ υἱὸς τοῦ θεοῦ: διατηρῆς τὴν ζωὴν τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἀββᾶ σηνουδά, τοῦ ἀρχιερέως: ἐπιβεβαιώσῃς αὐτὸν ἐπὶ τῆς καθέδρας αὐτοῦ.

ها قد شهد يوحنا الصابغ أنني عمدت الرب في مياه الأردن.

وسمعت صوت الأب صارخاً أن هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.

لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطيركنا أنبا (...). رئيس الكهنة ثبته على كرسيه.

GOSPEL RESPONSE

This is the Lamb of God: Who carries away the sin of the world: Who brought a horn of salvation: in order to save His people.

Alleluia. Alleluia: Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: was baptized in the Jordan

This is He to Whom the glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

Φαι πε πιθιηβ ἴτε Φνοϋτ: φηετῶλι ἠφνοβι ἠπικοςμοσ: φηεταϋινη ἴνοϋταπ ἴνωϋτ: εῶρεϋνοθευ ἠπεϋλαοσ.

Ἀλ Ἀλ: Ἀλ Ἀλ: Ἰησ Πχσ Πωηρι ἠφνοϋτ: αϋβιωμοσ δεη πιλοϋδαηησ.

Φαι εῶρε πιῶνοϋ εριπρεπι ναϋ: νευ Πεϋιωτ ἴαταθοσ: νευ Πῖπνευμα εθοϋαβ: ιϋχεν ϋνοϋ νευ ψα εῶνεϋ.

Χε ϋϋμαρωοϋτ ἴχε Φιωτ νευ Πωηρι: νευ Πῖπνευμα εθοϋαβ: ϋϋτριασ ετϋηκ εβολ: तेनोϋωϋτ ἠμοσ तेनϋῶνοϋ नास.

هذا هو حمل الله، حامل العالم، الذي جاء بقرن خلاص، ليخلص شعبه.

هلليلويا (٤) يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن.

هذا الذي يليق به المجد: مع أبيه الصالح والروح القدس: من الآن وإلى الأبد.

لأنه مبارك الأب والابن والروح القدس: الثالث الكامل: نسجد له ونمجده.

NATIVITY'S MELODY

I open my mouth glorifying God
And praise Christ forever
For He has fulfilled His promise
Christ is born in Bethlehem
(Φηεταϋααϋϋ δεη Βηθλεευ)

The angel appeared with the voice of joy
And preached the shepherds in the field
About the Birth of Emmanuel
Christ is born in Bethlehem

All the tongues cry out saying:
"Glory to God in the Highest and peace
Be on Earth, Good will towards men"
Christ is born in Bethlehem

The Wise Men came to Him
Diligently from the East
And worshipped His Holy Name
Christ is born in Bethlehem

They Worshipped Him with great faith
And offered Him their gifts
Gold, Frankincense and Myrrh
Christ is born in Bethlehem

O Bethlehem, you were called "Ephrathah"
You were adorned by great mysteries
From you, Our Master did come
Christ is born in Bethlehem

مديح عيد الميلاد

أنا أفتح فاهي بمجد الله
وأرتل للمسيح على الدوام
لأنه أكمل وعده وأوفاه
المسيح ولد في بيت لحم
(في ابطاف ماسف خين فيثليئيم)

ترأى الملاك بصوت التهليل
وبشّر رعااه الأغنام
من أجل ميلاد عمانوئيل
المسيح ولد

جميع اللغات تصرخ بصياح
المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام
وفي الناس بهجه وافراح
المسيح ولد

حينئذ أتوا إليه المجوس
من الشرق باهتمام
وسجدوا لاسمه القدوس
المسيح ولد

خروا له بعظم ايمان
وقدموا قرايين بالتمام
مرا وذهبا ولبان
المسيح ولد

دعيت يابيت لحم افراثا
وتشرفتي باسرار عظام
سيدنا منك أتى
المسيح ولد

A flower grew from the house of David
And a star appeared from Abraham
The promises were now fulfilled
Christ is born in Bethlehem

Salome and Joseph the Carpenter
Received great honors
The glory of the Lord shone upon them
Christ is born in Bethlehem

Isaiah spoke with joy and gladness
"A Virgin in the fullness of time"
"Will bear the Shepherd of His people"
Christ is born in Bethlehem

"Unto us a child is born, and a Son is given
The government will be upon His shoulders
His name is Wonderful and Mighty God"
Christ is born in Bethlehem

Zephaniah talked about you
And uttered of your glory, O Mary
The Sun of Righteousness shone from you
Christ is born in Bethlehem

The light of the star shone to the Wise Men
And was leading them in the way
To the place where the Lord Jesus lay
Christ is born in Bethlehem

The high angelic ranks of Heaven
Praise with rejoicing and gladness
With the voice of joy saying
Christ is born in Bethlehem

زهرة نبتت من بيت داود
وكوكب أشرق من أبرام
وقد تم الوعد الموعود
المسيح ولد

سالومي ويوسف النجار
قد نالوا كرامات عظام
ومجد الرب عليهما أنار
المسيح ولد

أشعيا نطق بسرور وأفراح
عذراء في عقب الأيام
تلد راعي شعبه بصلاح
المسيح ولد

صبيا ولد وابنا أعطيناه
ملاك المشورة الأعظم
رئاسته على منكباه
المسيح ولد

صوفونيوس عنك خبر
ونطق بمجدك يا مريم
شمس البر منك ظهر
المسيح ولد

ضوء الكوكب أشرق للمجوس
وصار يرشدهم بالهام
الى حيث كان الرب ايسوس
المسيح ولد

طنجمات العرش العلويين
يسبحون بيهجه ونظام
بصوت الفرحة مبتهجين
المسيح ولد

are thundering..., and came down to be
baptized from the hand of dust which
He has created.

الأجناس حائرة والقوات خاشعة
...، والأبواب راعدة...، ونزل
يتعمد من يد التراب وجبلة يديه.

✠ And when Our Savior has been
baptized from John's hand, the heavens
were opened to Him and the Father
shouted for His Beloved. The hidden
voice came loudly from heaven
thundering and testifying for the divinity
saying, "This is My Beloved Son, in
Whom I am well pleased."

✠ ولما اعتمد مخلصنا من يد يوحنا
انفتحت له السموات، وصرخ
الأب على حبيبه. قامت الروح
البهية تشهد على الوحيد، وخرج
الصوت من قيطون المملكة، اذ
تحركت الكلمة الخفية بغير فم
لتشهد على حقيقة اللاهوت
ورعد الصوت من السماء من
غير لسان متجسم على حبيبه
المتجسد. ولم يتكلم في ذلك
الوقت بلسان ملك، أو يبشر بفم
روحاني، بل هو تكلم مع أزلية
عن ابن سره: لما صعد من الماء
قائلا: "هذا هو ابني الحبيب الذي
به سررت فاسمعوا له.

And praise God forever amen.

والسبح لله دائما امين.



⌘ Then Jesus answered him saying, "John, calm down and do not say anything when you come to baptize Me. Come and only put your hand over My head and the Holy Spirit will witness for Me in truth.

⌘ حينئذ أجاب السيد قائلا له كف يا يوحنا عن السؤال وكن هادىء البال ولا تقل شيئا عندما تعمدنى وتعال وضع يدك فقط على رأسى، فالأب يقر هذا من أجل ابنه. فتعال أنت الى وأبسط يدك على، وبغير كلامك يشهد الروح على بالحق.

⌘ Then John came forward and put his hand over the head of the divine fire, and the choir of the angels were standing, amazed with great awe and the powers were astonished for what is happening. Because the hand of the flesh did not burn by the divine fire Whom the Seraphim cover their faces from the greatness of his brilliance. And over the Head of the Creator, John put his hand, which was mired with mud, holding its Master, and touching His Head without being burned.

⌘ حينئذ تقدم يوحنا ووضع يده على رأس الالهيب، وصفوف الملائكة واقفون مندهشون بالرعب العظيم، والقوات مبهوتون بما كان هناك من الحيرة والدهشة، لأن يد اللحم لم تحترق باللهيب الذى حجب السارافيم وجوههم من شدته. وفوق رأس الخالق وضع يوحنا يده اللبئية الغارقة فى الطين، فأمسكت بسيدها، ولمست رأسه دون أن تحترق.

⌘ It is an amazing saying from which shied the angels and those who saw the son of the barren baptizing the unseen, Whom the angles could not look at and being carried on the Cherubim, hidden from the choirs, being glorified by the thrones, fearful and awesome from the heavenly orders, leaving fantasies of all nations perplexed and the powers worshiping and standing in awe..., and the doors

⌘ قول مذهش يستحى منه النورانيون، ومن عاين ابن العاقر نزل يعمد غير المرئى من الملائكة ومحمولا على الكاروبيم، ومستورا من الصفوف، ممجدا من الكراسى، مخوفا مهيبا من كل المراتب السماوية، تاركا أوهام جميع

Our Lord came and fulfilled the promise
And granted us His Grace
He was humble and took our form
Christ is born in Bethlehem

ظهر سيدنا وأوفى الوعد
وجاد علينا بالانعام
تواضع وأخذ شكل العبد
المسيح ولد

Emmanuel is Light out of Light
He enlightened us after the darkness
He was with us, a Manifest God
Christ is born in Bethlehem

عمانويل نور من نور
نورنا من بعد ظلام
وصار معنا اله منظور
المسيح ولد

The invisible God became visible
For the salvation of Adam His servant
And freed us from Satan's bondage
Christ is born in Bethlehem

غير المرئى ظهر الآن
لأجل خلاص عبده ادم
وعتقنا من أسر الشيطان
المسيح ولد

In the Manger, He was wrapped
The shepherds worshipped Him
All the angelic ranks praised Him
Christ is born in Bethlehem

فى المذود كان ملفوف
وسجدت له رعااه الأغنام
وسبحته كل الصفوف
المسيح ولد

David said in the Book of Psalms
"All the nations worship Him"
"And offer Him gifts and presents"
Christ is born in Bethlehem

قال المرتل فى المزمور
تسجد له سائر الانام
وتقدم له هدايا ونذور
المسيح ولد

All the souls are gathered today
To celebrate this great feast
Praising with the voice of joy
Christ is born in Bethlehem

كل الأنفس مجتمعين
اليوم فى عيدك الأعظم
باصوات الفرح مبتهجين
المسيح ولد

Luke the Apostle spoke of the news
 "A Light appeared to the Gentiles"
 "Glory to His people, Israel"
Christ is born in Bethlehem

Your birth, Our Lord Jesus was
 Mysterious with great wonders
 The Eternal Logos became Man
Christ is born in Bethlehem

We believe in His Holy Name
 And praise with great glories
 All of us, the Christians
Christ is born in Bethlehem

The cursed, King Herod
 Wanted to kill the Lord of Hosts
 The Heavenly King, the Christ
Christ is born in Bethlehem

His wicked judgment was foolish
 As he killed myriads of children
 For the sake of Our Lord Jesus Christ
Christ is born in Bethlehem

O You who came from Heaven up high
 And shone to us from the Virgin
 Look upon us with Your kindness
Christ is born in Bethlehem

لوقا الرسول أخبر بما قيل
 نورا أشـرق للأمم
 ومجدا لشعبك اسرائيل
 المسيح ولد

ميلاد ايسوس هكذا كان
 بعجائب وأسرار عظام
 والكلمه قد صار انسان
 المسيح ولد

نؤمن باسمه القدوس
 ونسبح بمجد أعظم
 أنون خا نى اخريستيانوس
 المسيح ولد

هيرودس ذلك الملعون
 أراد أن يقتل رب الانام
 ابؤرو ان ايه بورانيون
 المسيح ولد

وغاب صوابه المنجوس
 وقتل ربوات أطفال تمام
 من شأن سيدنا بى اخريستوس
 المسيح ولد

يا من أتيت من علو سماك
 وأشـرقت من البتول مريم
 تطلع علينا بعين رضاك
 المسيح ولد

more humiliating, being born from the womb or coming out of the Jordan River? If you were to prevent Me from being swaddled in the swaddling clothes and if you were to prevent Me from being breastfed, then prevent Me from being baptized. If you were to prevent Me from dwelling in the womb of the Holy Virgin Mary, then prevent Me from being baptized. Now, I have come down in the way of the incarnation to fulfill it, how could I go back. Therefore, as I was sent from the Father it is befitting that I fulfill the way of the righteousness.

لى ، فكان ينبغي لك أن تمنعنى
 عن الحمل والميلاد. أيهما أحقر
 موضع ضيق البطن فى الجسد.
 أم عظمة المعمودية؟ ان كنت
 قدرت أن تمنعنى عن أن ألتف
 بأقماط فامنعنى عن العماد. ان
 كنت قدرت أن تمنعنى عن مص
 الحليب البسيط فامنعنى عن
 النزول الى الينبوع. لو كنت
 تقدر أن تمنعنى عن الحلول فى
 بطن مريم العذراء. لكنت أيضا
 تقدر أن تمنعنى من حضن
 المعمودية. والآن سرت وأتيت
 فى طريق الميلاد لكى أكملها،
 فكيف يمكن أن أرجع عنها، فهذا
 يلينق بى كما انى أرسلت من عند
 أبى أن أكمل طريق البر.

✠ And after Jesus has finished talking with John: he has been frightened from the Son of the King and worshipped Him, and he confessed with awe and trembling saying, I pray to You O My Master not to let me approach You because how could the hay come close to the burning fire. And how could I put my hand over Your head to baptize You with water, You who are the baptizer of all.

✠ ولما فرغ السيد من كلامه
 ليوحنا. ارتعب هذا من ابن الملك
 وسجد له، واعترف برهبة
 وتضرع قائلاً: أنا أطلب اليك
 ياسيدى لأنى لا أستطيع أن أتقدم
 اليك. وعيفة هى الحلفاء عن أن
 تمس اللهب. اذ كيف يقدر القش
 الضعيف أن يمسك بلهب النار
 أو الشعلة أن تقرب الجمره.
 وكيف أضع يدي على رأسك،
 وأعمدك بالماء معمد الكل.



COMMENTARY OF THE HOLY EPIPHANY FEAST

(It is read after the Liturgy Gospel)

⌘ And on these days Jesus came from Nazareth to Judea, and the multitude saw his glory in Jordan. As the Baptist has said it before: this is truly indeed the Lamb of God who takes away the sin of the world. And the Lamb of God, the Forgiver of sins came to Jordan to be baptized from John like the rest of the people who came to him. And John tried to prevent Him saying: I need to come to You, and You are coming to me?"

⌘ Our Lord Jesus Christ answered him saying: John, why do you prevent Me, it is the will of My Father and the Holy Spirit and My love to the human beings, who brought Me to be born in a human flesh. And also invited Me to come down to the baptism. And My great power pulled and attracted Me and made Me a child. It also pulled Me to come down and get baptized from you. Therefore it is not humiliating being in the womb of baptism more than being born of the human womb. If you thought that you are honoring Me by not baptizing me, then you should have prevented Me from getting in the human womb and be born. What is

مير عيد الغطاس المجيد

(يقرا بعد انجيل القديس)

⌘ وفي تلك الأيام جاء يسوع من الناصرة الى اليهودية، ورأت الجموع مجده في الأردن. اذ كان يقول السابق المعمد للشعب: هذا بالحقيقة حمل الله الذي يحمل خطايا العالم. وأتى الحمل الغافر الخطايا الى الأردن ليعتمد من يوحنا مثل بقية الآتين اليه. فامتنع يوحنا قائلاً له: انى أنا محتاج أن اتى اليك، وأنت أتيت الى.

⌘ فأجاب ربنا يسوع المسيح قائلاً له: لماذا تمنعنى يا يوحنا. ارادة أبى والروح القدس ومحبتى للبشر أتوبى الى الميلاد، ودعونى أيضا الى أن أنزل الى العماد. وقوتى العظيمة هى التى جذبتنى وصيرتنى طفلاً، وهى أيضا جذبتنى لأنزل وأعتمد منك. فلم يضرنى حزن المعمودية أكثر من ضيق البطن ولم تظلم على مياة الأردن أكثر من الجوف. ان كنت تظن أنك تكرمنى بامتناعك عن عمادك

THE END OF SERVICE HYMN

لحن ختام الخدمة

Amen. Alleluia.
Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

We proclaim, saying,
Our LORD, Jesus Christ,

Who was born in Bethlehem: according to the prophetic words.

Save us and have mercy on us. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

Ἀμην ἀλληλοῦα: Δοξα πα-
τρι και Ἰω και ἁγιω
Πνευμα†. Και νυν και αι και
ις τοις ἔωνας των ἔωνων:
ἁμην.

Ἰσχυρῶ εβोल ενχω μωο: χε
ω Πενδοις Ιησοϋς Πιχριστοϋ:

Φηετανασϋθεν Βηθλεεμ:
κατα νιςμη ὑπροφητικον.

σω† μωον οτοθ και ναη: Κυ-
ριε ἔλεησον κυριε ελεησον:
κυριε εγλοσησον ἁμην: ἔμοϋ
ἐροι: ἔμοϋ ἐροι: εις †
μετανοια: χω νηι εβोल: χω
ὑπιςμοϋ.

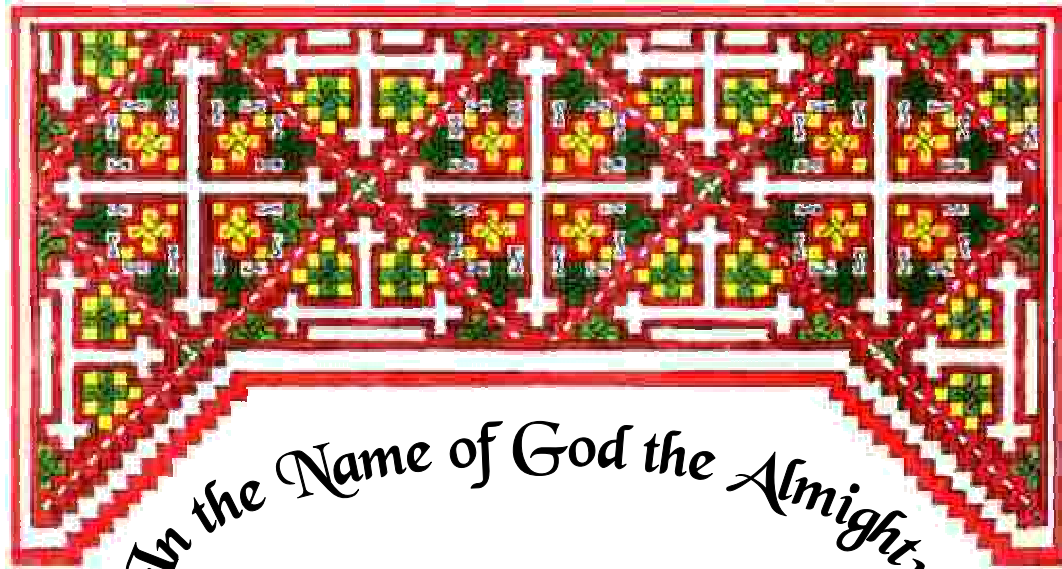
أمين الليلويا المجد
للآب والابن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلي دهر
الدهور أمين.

نصرخ قائلين ياربنا
يسوع المسيح

الذى وُلد في بيت
لحم:
كالأخبار
النبوية.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب بارك
أمين. باركوا عليّ
ها المطانية اغفروا
لي، قل البركة





Εν τῷ ὀνόματι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ἰσχυροῦ

Children of Bethlehem Feast Hymns

Holy God: Holy
Mighty: Holy Immor-
tal: Who was bap-
tized in the Jor-
dan: have mercy on
us.

Holy God: Holy
Mighty: Holy Immor-
tal: Who was bap-
tized in the Jor-
dan: have mercy on
us.

Glory be to the Fa-
ther and the Son and
the Holy Spirit: now
and forever and unto
the ages of
ages: Amen. O
Holy Trinity, have
mercy on us.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος
Ἰσχυρός: Ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ
Ἰορδάνο Βαπτισ-
τής: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος
Ἰσχυρός: Ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ
Ἰορδάνο Βαπτιστής: ἐλε-
ήσον ἡμᾶς.

Δόξα πατρὶ κε Ἰῶ κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀΐ κε ἰς
τοῦς ἑὼνας τῶν
ἑῶνων: ἁμήν. Ἄγια Τριάς
ἐλέησον ἡμᾶς.

قدّوس الله. قدّوس
القوى. قدّوس الذى
لا يموت. يا مَنْ
اعتمد في الأردن.
ارحمنا.

قدّوس الله. قدّوس
القوى. قدّوس الذى
لا يموت. يا مَنْ
اعتمد في الأردن.
ارحمنا.

المجد للأب والابن
والروح القدس،
الآن وكلّ أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.
أيها الثالوث
القدوس، ارحمنا.

PSALM RESPONSE

Alleluia. Alle-
luia: Jesus Christ,
the Son of God: was
baptized in the Jor-
dan: Alleluia. Alle-
luia.

Ἀλλ̄ Ἀλλ̄: Ἰη̄ς Χρ̄ς Πω̄ηρι
ἠϥνοϥ: αϥβιωαϥ δ̄εν
πιορδανης: Ἀλλ̄ Ἀλλ̄.

الليلويا. الليلويا
يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في
الأردن الليلويا.
الليلويا.

For, what should I call you?: How should I honor you?: And with whom could I liken you?: O merited of every honor.

You are the sweetness of the fruits: You are the movement of the branches: You are the flower of the trees: growing in the land of the lilies.

Intercede on our behalf: O forerunner and baptizer: John the Baptist: that He may forgive us our sins.

Χε δινάμοσϛ ἔροκ χε νιμ:
δινάταιοκ ἵαυ ἵρηϛ: δινάχακ
ἵαυ ἵμοοτ: ὠ φήετε ἡπῶα
ἵταιο νιβεν.

Ἡθοκ πε πῶολχ ἵνικαρποσ:
ἵθοκ πε πῆκιω ἵτε νικῶαδοσ:
ἵθοκ πε πιφιρι ἔβολ ἵτε
νιῶωην: ετρητ θεν πῆκαρι ἵτε
πιχρινον.

Ἀριπρεσβετιν ἔρηι ἔχων: ὠ
πιπροδρομοσ ἡβαπτισθισ:
Ἰωαννησ περεϛϛωμοσ: ἵτεϛχα
νεννοβι ναν ἔβολ.

AGIOS

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy upon us.

Ἄσιοσ ο θεοσ: ασιοσ ισχυροσ:
ασιοσ αθανατοσ: ο εκ παρθενο
σεννεθεισ ελεησον ημασ.

ماذا أدعوك وبأى
نوع أكرمك وبأى
شبه أشبهك
يامستحق كل
كرامة.

أنت هو حلاوة
الثمرات، أنت هو
حركة الأغصان،
أنت هو زهرة
الأشجار النابتة في
أرض السوسن.

اشفع فينا أيها
السابق الصابغ.
يوحنا المعمدان
ليغفر لنا خطايانا.

قدّوس الله. قدّوس
القوى. قدّوس الذي
لا يموت. يا مَنْ وُلِدَ
من العذراء،
ارحمنا.



Vespers & Matins Services

THE 14400 CHILDREN MARTYRS' DOXOLOGY

I saw a luminous angel descending from heaven, with a gold ring on his right hand.

*He was crying, saying: "Behold! Do not harm the earth: till God's servants have been sealed: on their foreheads."

And I heard the number of those who were sealed, twelve thousand, from each tribe of the children of Israel, from Reuben to Benjamin.

*Pray to the Lord the Lord on our behalf, O one hundred and forty-four thousand and the celibate Evangelist, that He may forgive us our sins.

Διναρ ἑοτασσελοσ ἵνοῶνι:
ἔταϛι επεσθτ εβολθεν ἵφε:
ερε οῦσφρασις ἵνοῶνβ: θεν τε-
ϛιϛ ἵνοῶνιναμ.

*Ἐϛωϛ εβολ εϛω ἡμοσ: χε
αναρ ἡπερτακο ἡπικαρι:
ϛῶἄντοῦτοβ ἵνιεβιαικ: ἵτε Φϛ
ζιτοῦτεζνι.

Διωτεμ ἔτηπι ἵνηεταῦτο-
βοῦ: θεν νενωηρι ἡπικῶ:
ιϛχεν Ροῦβην ϛῶ Βενιαμιν: ἵβ
ἵϛω κατῶ φῶλη.

*Ἀριπρεσβετιν ἔρηι εχων: ὠ
πιρῶδ ἵϛω: νεμ πιπαρθενοσ
ἵνετασσελισθισ: ἵτεϛχα νεν-
νοβι ναν εβολ.

رأيت ملاكاً نورانياً
قد نزل من السماء
وخاتم ذهب في يده
اليمنى.

*صارخاً قائلاً
انظروا لا تهلكوا
الارض حتى تختتم
عبيد الله على
جباههم.

وسمعت عدد الذين
ختموا من بني
اسرائيل من رأوبين
الى بنيامين اثني
عشر الفاً في كل
سبط.

*إشفعوا أيها المئة
أربعة وأربعين الفاً
والببتول الانجيلي
ليغفر لنا خطايانا.



LITURGY HYMNS

PROCESSIONAL HYMN: "O KING OF PEACE"

See page 31

HYMN OF "HETEN NI PRESVIA ..."

SEE PAGE 48

PRAXIS RESPONSE

This is My beloved Son in Whom My Soul is pleased. He has done My will; listen to Him for He is the life giver.

Hail to John the great, the forerunner. Hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

Χε φαι πε παωρηι παωενριτ:
ετα ταψυχη τματ ηδητη:
αφερπαορωω ωτεω ηωωφ: χε
ηωωφ πε πιρεφ τανθο.

Χερε Ιωαννης: πινηωτ
ηπροδρομος: Χερε πινηβ
πενυσηνης ηεωμανοηλ.

هذا هو ابني حبيبي
الذي به سرت
نفسي وصنع
مشيئتي اسمعوا له
لأنه هو المحيي.

السلام ليوحنا
السابق. العظيم
السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

PRAXIS RESPONSE

I heard the number of people who had been sealed from the children of Israel from Ruebin to Benjamin twelve thousand in each tribe.

Διωτεω ετηπι ηνηεταρτο-
βοη: θεν νενωρηι ηπιελ: ιαχεν
ρορβην ωα Βενιαμιν:
μητςναρ ηωο κατα φηλη.

سمعت عدد الذين
ختموا من بني
إسرائيل، من
رأوبين إلى بنيامين،
إثنى عشر ألفاً في
كل سبط.

GOSPEL RESPONSE

Pray to the Lord the Lord on our behalf, O one hundred and forty-four thousand righteous children that He may forgive us our sins.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

Δρι πρεσβεριν ερηι εχων ω
πιωε εμε ετοη ηωο ηιαλωτη
ηιδικεος: ητεφχα νεννοβι ναν
εβολ.

Χε εσαρωοτ ηχε φιωτ νευ
Πωρηι: νευ Πιπνευμα εθο-
ταβ: ητριας ετηκη εβολ: τεν-
ορωωτ ημος τεντωου νας.

اشفَعُوا فِينَا أَيُّهَا
الْمَائَةُ وَالْأَرْبَعَةُ
وَالْأَرْبَعِينَ أَلْفَ
الْبَتُولِينَ لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح
القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

PRAISE TO THE CHILDREN OF BETHLEHEM

Let us all
Praise Your martyrs
Full of righteousness
The pure Children of Bethlehem

Babies and infants
Carried the clouds to the Savior
Bearing witness
The pure Children of Bethlehem

Children of Bethlehem
Slaughtered in public
Gained crowns of joyfulness
The pure Children of Bethlehem

Died for Christ
Baptized in the blood
And merited the praise
The pure Children of Bethlehem

On Mount Judea
With piercing cries
And bitter sighs
The pure Children of Bethlehem

In Ramah mourning
Hearts weeping
Sighs of wailing
The pure Children of Bethlehem

هلموا يا ذا الحضار
نبدأ مديح مختار
للشهداء الأبرار
أطفال بيت لحم الأطهار

من ابن سنتين فما دون
على الأيدي محملون
للشهادة مستحقون
أطفال بيت لحم الأطهار

خرجوا للعب فرحين
فعادوا محمولين
وبالدماء معمدين
أطفال بيت لحم الأطهار

ماتوا من أجل المسيح
ذبخوا في مكان فسيح
ففازوا بالتسبيح
أطفال بيت لحم الأطهار

من أجل جبل اليهودية
صرخات مدوية
وأكاليل نورانية
أطفال بيت لحم الأطهار

صراخ وعويل في الرامة
والأحزان مقامة
والنواح علامة
أطفال بيت لحم الأطهار

For blessed is the
Father and the Son,
and the Holy Spirit,
the perfect Trinity,
we worship and glo-
rify Him.

Χε ὑπεαρωοῦτ ἡχε Φιωτ νευ
Πωηρι: νευ Πιπνευα
εθοταβ ϣτριάς ετχηκ εβολ:
τενορωπτ ὕμος τεητωῦ
νας.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح
القدس: الثالوث
الكامل: نسجد له
ونمجده.

END OF SERVICE HYMN

See page 71

Who was baptized in
the Jordan.

Φηεταϥβιωας ϑεν πιλορδανης.

الذى اعتمد في
الأردن.



PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia. Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan. Alleluia, Alleluia.

Αλληλοια Αλληλοια
 Ιησους Χριστος υιου του Θεου βαπτισθη εν τω Ιορδανη: Αλληλοια
 Αλληλοια

الليلويا الليلويا
 يسوع المسيح ابن
 الله اعتمد في
 الأردن الليلويا
 الليلويا.

GOSPEL RESPONSE

Rejoice like the lambs, O Jordon and it's shores, for unto you came the Lamb, who carries the sin of the world.

Θεληη αληλη εν τω Ιορδανη: ω
 πλορηθη νεα περπατησας:
 αλη υαροκ ηνε πινηνη:
 φηετωλι αφνοβι απικοςμος.

تهلل مثل الحملان
 أيها الاردن و
 بريته فقد أتى إليك
 الحمل حامل خطية
 العالم.

Alleluia (4 times), Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

Αλληλοια(4) Ιησους Χριστος υιου
 του Θεου βαπτισθη εν
 τω Ιορδανη.

هليلويا(4) يسوع
 المسيح ابن الله
 اعتمد في الأردن.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Φαι ερε πωον ερηρηνηαη νεα
 περηωτ ηαααθος νεα πινηνηα
 εοθαβ ιαεν τνον νεα υα
 ενεε.

هذا الذي يليق به
 المجد: مع أبيه
 الصالح والروح
 القدس: من الآن
 وإلى الأبد.

Rachel lamented
 Said the prophet
 And refused comfort
 The pure Children of Bethlehem

هم أولاد راحيل
 قال النبي الجليل
 تنكيهم بعويل
 أطفال بيت لحم الأطهار

With exceeding cries
 She bitterly wept
 For the innocent children
 The pure Children of Bethlehem

من كثرة البكاء
 لم تقبل العزاء
 في الأطفال الأبرياء
 أطفال بيت لحم الأطهار

They are no more
 Considered dead
 But alive before God
 The pure Children of Bethlehem

هم ليسول بموجودين
 في أعين الأرضيين
 أمام الخروف قائمين
 أطفال بيت لحم الأطهار

O mighty Herod
 With the unbelievers
 You surely perished
 The pure Children of Bethlehem

هيرودس يا جبار
 هلكت مع الكفار
 لما قتلت الأبرار
 أطفال بيت لحم الأطهار

Magi mocked at
 Your defiled thoughts
 What was their guilt?
 The pure Children of Bethlehem

سخر منك المجوس
 لأجل فكرك المنجوس
 ما ذنب تلك النفوس
 أطفال بيت لحم الأطهار

Judea is blessed
 By the precious blood
 That was shed
 The pure Children of Bethlehem

سالت في البرية
 دموؤكم الزكية
 دشنت اليهودية
 أطفال بيت لحم الأطهار

In Revelation John said
 They're the first fruit to God
 Who bought the pure gold
 The pure Children of Bethlehem

قال يوحنا في رؤياه
 هم باكورة الله
 منيرين في سماه
 أطفال بيت لحم الأطهار

Multitudes standing
Before the throne's grace
Beholding the lamb's face
The pure Children of Bethlehem

One hundred forty
Four thousand
Will suffer no more
The pure Children of Bethlehem

Playing their harps
With all their hearts
To the Lamb they adore
The pure Children of Bethlehem

Standing in front of
The four living creatures
Singing beautiful praises
The pure Children of Bethlehem

Singing a new song
That nobody knows
With unique rhythms
The pure Children of Bethlehem

Those pure children
Follow the Lamb forever
Wherever He goes
The pure Children of Bethlehem

Dressed in white
With haloes of light
A glorious sight
The pure Children of Bethlehem

عددهم ألوف ألوف
أمام العرش وقوف
ينظرون وجه الخروف
أطفال بيت لحم الأطهار

من ألوف كثيرين
مائة وأربعة وأربعين
شهداء مختارين
أطفال بيت لحم الأطهار

ممسكين بالقيثارات
في سماء السموات
أمام رب القوات
أطفال بيت لحم الأطهار

أمام الأربعة حيوانات
وقوف بكل ثبات
ينشدون بالترنيمات
أطفال بيت لحم الأطهار

يرنمون ترنيمة جديدة
عن الكل غريبة
بنغمة فريدة
أطفال بيت لحم الأطهار

هؤلاء الأطهار تابعون
للحمل أينما يكون
حيث سار يسيرون
أطفال بيت لحم الأطهار

ثياب بيض لابسين
بالنور متسربلين
أمام العرش مرنمين
أطفال بيت لحم الأطهار

*Therefore we are
rich: With the fullness
of good: and we
chant hymns in faith:
saying: Alleluia.

Alleluia, Alleluia : Al-
leluia, Alleluia : Jesus
Christ, Son of God :
was baptized in the
Jordan.

*This is He to Whom
the glory is due : with
His good Father : and
the Holy Spirit : now
and forever.

*Εὐθε φαι τENOI Ἰραμαο: θEN
ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΞΗΚ ἔΒΟΛ: θEN
ΟΥΝΑΒ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ: ΕΝΧΩ
ἁΜΟC ΧΕ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Ἄλ ἄλ: ἄλ ἄλ: ἸΗΣ ΧΡC
ΠΩΗΡΙ ἁΦ†: ΑΥΒΙΩΜC θEN
ΠΙΟΡΔΑΝΗC.

*Φαι ερε πωουῦ εριπρεπι ναυ:
ΝΕΥ ΠΕΡΙΩΤ ἰΑΣΑΘΟC: ΝΕΥ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΥ
ΥΑ ΕΝΕΞ.

*من أجل هذا نحن
أغنياء بالخيرات
الكاملة وبإيمان نرتل
قائلين الليلويا.

الليلويا الليلويا الليلويا
الليلويا. يسوع
المسيح ابن الله إعتد
في الاردن.

*هذا الذى ينبغى له
المجد مع ابيه
الصالح والروح
القدس من الان والى
الابد.



ST JOHN THE BAPTIST'S DOXOLOGY

See page 104



Isaiah called him: A joyful voice crying: In the wilderness: Asking for full endeavor.

*The river looked and fled: And the Jordan retreated: What is ailing you O sea that you escape: Stand firm that you become blessed.

There they are, The waters have seen the Creator and the Maker. They were frightened and overtaken: By agitation and confusion.

*Rejoice O mountains, hillocks, Thickets, and cedar trees: Before the face of the King: Who created the breath of man.

Holy You are O LORD and Holy. Holy O LORD Jesus Christ. Glory is due. You with Your Father: And with the Comforting Spirit.

Ἦσανα ἀφυστοῦ ἐροῦ: χε
πῆρων ὑπετω εβλ: εἰ
νιψαφεν δεν ονονοῦ: ἐπιβιος
ετχνη εβλ.

*Φιομ ἀφναῦ οτοε ἀφωτ: ἀ
Πιορδανησ κοτῆ εφασοῦ: οῦ
πετωπ φιομ χεακφωτ: ματα-
χροκ εἰνα ἡτεκδῖμοῦ.

Ἦπε ἀφναῦ ἡχε νιμωῦ :
ἐπιδημιοῦρσοσ ἡρεφωῦτ : ἀφ-
ερωτῆ οτοε ἀφταρωῦ : ἡχε
οῦψοορτερ νεμ οῦτωμτ.

*Ραψι νιτωῦ νεμ νικαλαμ-
φωῦ: πιαεωψην νεμ νιψεν-
σιψι: εβλ δα τῆη ὑπρο
ὑποτρο: φη εταφθαμιο ἡνιψι.

Χοταβ Πβσ οτοε χοταβ:
χοταβ Πβσ Ἰησ Πχσ : πιωῦ
εφρωῦτ ναφ νεμ Πεφωτ: νεμ
Ππνα ὑπαρὰκ-λητον.

أشعيا دعاه صوت
الصارخ في البراري
بفرح للسعى الكامل.

*البحر رأى فهرب.
والاردن رجع الى
خلف. مالك أيها
البحر لأنك هربت.
أثبت لكى تتبارك.

هوذا المياه قد رأت
الخالق الجابل.
وخافت وأدركها
الاضطراب
والحيرة.

*إفرحى أيتها
الاجبال والاكمام
والغياض والارز من
قدام وجه الملك الذى
خلق الانفاس.

قدوس أنت أيها
الرب و قدوس.
قدوس أيها الرب
يسوع المسيح. المجد
يليق به مع أبيه
والروح المعزى.

Their memorial
We celebrate
On Toubah the 3rd
The pure Children of Bethlehem

Despite the years
Your memory lives
You precious martyrs
The pure Children of Bethlehem

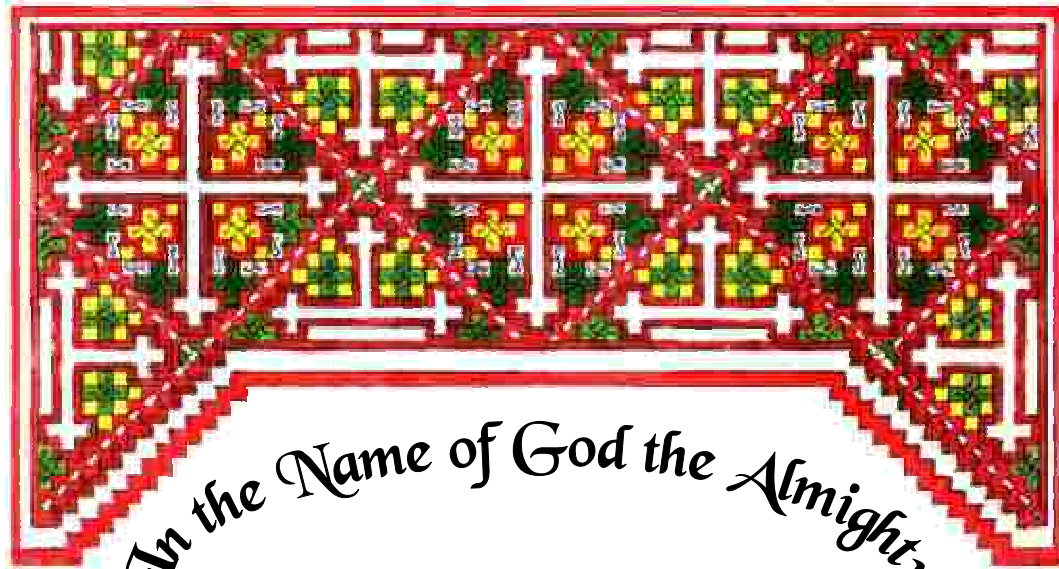
كل عام من بعد العيد
٣ طوبى بالتحديد
تذكارهم المجيد
أطفال بيت لحم الأطهار

ومهما تمر السنين
نذكركم في كل حين
ونطلب شفاعتكم يا غالبين
يرحمنا الرب أجمعين

END OF SERVICE HYMN

The annual one





In the Name of God the Almighty
 Ὁ ἄριστος ἰσχυρὸς

Circumcision Feast Hymns

THEOPHANY DOXOLOGY

Then our mouth became filled with joy:
 And our tongue with exaltation:
 For our LORD Jesus Christ:
 Was baptized by John.

Τότε ῥων ἀμωσ ἠραυι: ογοσ
 πενλας ζεν οὔθεληλ: χε Πεν
 βοις Ἰησ Πχς: ἀβιωμς ριτεν
 Ἰωλ.

حينئذ فمنا إمتلاً
 فرحاً. ولساننا تهليلاً.
 لأن ربنا يسوع
 المسيح قد اعتمد من
 يوحنا .

*The heaven and the earth are in truth:
 Full of your honor, O LORD of the mighty
 hand: And the delivering arm,

*Ἀληθως τῆφ νευ ἵκαρι: μερ
 εβολ ζεν πεκταιο: ω Ἰβς
 φα τχιχ εταμαρι: νευ
 πιωβω ἠπερτορσο.

*بالحقيقة السماء
 والارض مملوتان
 من كرامتك. ايها
 الرب ذو اليد
 العزيزة والذراع
 المنقذة.

For the LORD came:
 And was baptized for the sake of our sins,
 And He saved and redeemed us:
 With great mercy.

Χε Ἰβς ἀρι ογοσ ἀβιωμς:
 εθβε νεννοβι ἀνον ρων:
 ἀρτορσον ἀρωτ ἠμον: ζεν
 ογνιωτ ἠμετρωενητ.

لان الرب اتي
 وأعتمد من أجل
 خطايانا نحن أيضاً
 وأنقذنا وخلصنا
 برأفة عظيمة.

*O David, come today
 in our midst: To proclaim in honor of this
 feast, Saying: The voice of the LORD,
 God of glory, has thundered over the
 waters.

*Δαυιδ αμορ τενημητ ἠφοορ:
 εθρεκχω ἠπταιο ἠπαιωαι: χε
 ἠρρωορ ἠἸβς ριχεν νιμωορ:
 Φτ ἠτε ἠωορ ἀερδαρβααι.

*يا داود تعال وسطنا
 اليوم لتتطق بكرامة
 هذا العيد قائلاً.
 صوت الرب على
 المياه اله المجد
 أرعد.

For the Saints

See page 40

For the Patriarchs and Prophets

See page 40

Conclusion of the Adam Theotokias

See page 42



"When our Lord came and asked Saint John the Baptist (the Forerunner) to baptize Him, the Forerunner was seized with trembling and cried, saying: "How shall the lamp illuminate the Light? How shall the servant set his hand upon the Master? O Savior, Who take away the sin of the world, sanctify both me and the waters!"

INTRODUCTION

The Feast of the Circumcision of our LORD Jesus Christ is one of the Seven Minor Feasts. It is celebrated on the 6th of Toubah (January 14 or 15), eight days after the Feast of the Nativity, since Christ was circumcised on the eighth day after His glorious birth (Luke 2:21).

On this feast, we remember that the Word of God, Who gave us the Law, subjected Himself to the Law. Becoming man, He fulfilled it and granted us the power to fulfill the Law in a spiritual manner. Thus, according to Saint Paul, we enjoy the circumcision of the spirit and heart (Colossians 2:11), instead of the literal circumcision of the flesh, which was replaced by the Sacrament of Baptism in the New Testament Church.

The hymns of this feast are chanted in the joyful tune. Fasting, without strict abstinence from food and drink, is maintained when this feast falls on a Wednesday or Friday.





Vespers & Midnight Tasbeha

FEASTS OF CIRCUMCISION AND THE ENTRY INTO THE TEMPLE BATOS PSALIE

Offer to the Lord O blessed sons of God: Offer to the Lord the bullocks and the rams.

*Offer to Him the honor and glory: Due His holy name: Worship the Lord with reverence: and kneel in His holy courts.

For to Him sacrifices are raised: Enter into His holy courts: and offer on His altar: the goats and the lambs.

*David the true psalmist: says with great diligence: I was glad when they said to me: let us go to the house of the Lord.

Δνιοῦ ἁποῦ ἡνιωηρι: ἡτε Φτ
ἐτῶαρωοῦτ: ἁνιοῦ ἁποῦ
ἡθανωιλι: νεμ ἡανωασι εῦ-
κενωοῦτ.

*Βωρη ναϋ ἐπῶωι ἁπιταιο:
νεμ οῦωοῦ ἁπεϋραν εῦοῦ: ἁρι
βωκ ἁποῦ ἡεν οῦεβω: οῦοϋ
οῦωωτ ἡεν νεϋαῦληοῦ
εῦοῦαβ.

Σε ταρ εῦραι ναϋ ἡθαν ωοῦω-
ωοῦωι: μαωενωτεν εῦοῦην ἐν-
εϋαῦληοῦ εῦοῦ: ἡνι ἐπῶωι εῦεν
πεϋμαῖνερωωοῦωι: ἡθανβαρηιτ
νεμ ἡανηιηβ.

*Δαυιδ πιεῦνοδωο ἁμηι:
εϋωο ἡεν οῦνιωτ ἡῦρωιω: χε
διωοῦω εῦεν ἡεταῦωο ἡηι:
χε τεῖνωωεναν ἐπι ἁποῦ.

قدموا للرب أبناء:
الله المباركين:
قدموا للرب الكباش:
والعجول.

*أرسلوا له إلي فوق
الكرامة: و المجد
لاسمه القدوس:
اعبدوا الرب بأدب:
واسجدوا في ديار
قدسه.

لأن له ترفع
الذبائح: أدخلوا إلي
ديار قدسه:
واصعدوا على
مذبحه: التيوس و
الحملان.

*داود المرتل
الحقيقي: يقول
بحرص عظيم:
فرحت بالقائلين لي:
إلى بيت الرب
نذهب.

Jesus Christ is He;
yesterday, today and
forever: One Iconum:
we worship and glo-
rify Him.

Ἰησὺς Χριστὸς ἡςαϋ νεμ φοοῦ: ἡθοϋ
ἡθοϋ πε νεμ ωα ἐνεϋ: ἡεν
οῦεῦποστασις: τενοῦωωτ
ἁμοϋ τεῖτωοῦ ναϋ.

يسوع المسيح هو
هو امس واليوم والى
الابد بأقنوم واحد
نسجد له ونمجده.



Hymn of "O King of Peace"

See page 31

Hymn of the Seven Tunes

See page 32

For Saint Mary

See page 35

For the Angels

See page 38

For the Apostles

See page 38

For the Martyrs

See page 39



RAISING OF INCENSE

MORNING DOXOLOGY

See page 28 & 29, then continue the following:

This is my beloved Son in Whom I am pleased. He does My will, listen to Him for He is the lifegiver.

*Rejoice like the lambs: O the Jordan (river) and its wilderness; for unto you come the lamb: Who carries away the sin of the world.

A proud name is your name: O kinsman of Emmanuel. You are great among all the saints: O John the baptist.

*Hail to John: the great forerunner: Hail to the presbyter kinsman of Emmanuel.

Χε Φαι πε παωρηι παμερηιτ: ετα ταψυχη τματ νδητη: αφ-ερπαουωω σωτεμ νσωφ: χε νθοφ πε πιρεφτανδο.

*Θεληλ υφρητ νθανηιηβ: ω πιλορδανης νεμ πεφδριωο: χε αφι ψαροκ νχε πιθιηβ: φη ετωλι υφνοβ υπικωομοο.

Οτραν νψουωου πε πεκραν: ω πιρτζζενης νεμμανογηλ: νθοκ ορνωτ δεν νη εον τη-ροφ: ω Ιωαννης πιρεφτ-ωωο.

*Χερε Ιωα: πινωτ υπροδ-ρομοο: χερε πιογηβ πιρτζζενης νεμμανογηλ.

هذا هو ابني حبيبي الذي سرت به نفسي وصنع مشيئتي له اسمعوا لانه هو المحيي.

*تهلل مثل الحملان ايها الاردن وبريته لانه جاءك الحمل الذي يرفع خطيئة العالم.

اسم فخر هو اسمك يا نسيب عمانوئيل انت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.

*السلام ليوحنا السابق العظيم السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.

I will come into the altar of God: with good praises: and non-bloody sacrifices.

*Truly the maker of the Law: who created Adam: became under the Law: when Mary gave birth to him.

And when eight days were fulfilled: after His marvelous nativity: He fulfilled the Law: and entered the house of circumcision.

*The only begotten God: resembled us in everything: except for the sin: and He is the Lord of every comfort.

And He was named Jesus the Christ: according to the angel's word: before He was conceived: in the Virgin womb.

Ειει εδουην ψα πιαα: νερψωουωι ντε Φτ: δεν ζαν-ζυωνοο ενανευ: νεμ ζαν θρσια νατςνοφ.

*Ζεοντωο πετσευνε νομοο: φηεταφ θαμιο νδδαα: αφ-ψωπι δα πινομοο: ετασμασφ νχε Ιαριαα.

Η νεζουο ετανωο εβολ: με-νενα πεφζινωι νψφρηι: αφχωκ υπινομοο εβολ: αφψε εδουην επηι υπισεβι.

*Θοο πιοται υμαρατφ: αφινη υμοον δεν ζωβ νιβεν: ψατεν φνοβι υμαρατφ: νθοφ πε Ποο ντε νομτ νιβεν.

Ιηοο Πχς αρωοτφ εροφ: κατα πσαχι υπιαστσελοο: υπατοφερβοκι υμοφ: δεν θνεχι ντπαρθενοο.

أدخل إلى مذبح الله: بتسابيح جيدة: وذبائح غير دموية.

*فبالحقيقة واضح الناموس: الذي خلق آدم: صار تحت الناموس: لمل ولدته مريم.

ولما كملت ثمانية أيام: بعد ميلاده العجيب: أكمل الناموس: ودخل بيت الختان.

*الإله الوحيد وحده: أشبهنا في كل شيء: ما خلا الخطيئة وحدها: وهو رب كل العزاء.

ودعي يسوع المسيح: كقول الملاك: قبل أن حبل به: في بطن العذراء.

*And also immediately: when their days were fulfilled: according to Moses' Law: they got washed and cleansed.

And also with a contrite spirit: they went to Jerusalem: to perform what is written: without a shaken heart.

*And after this : Simeon took Him up in his arms: and thus opened his mouth: and blessed the God of all ages.

Mine eyes have seen Your salvation: Lord, now let Your servant depart in peace, according to Your word.

*And suddenly came rejoicing: Anna the prophetess: daughter of Phanuel: and confessed.

*Κε παλιν ον θεν ογης: αρωκ εβολ ηνε νοτεροοτ: κατα φνομος υλωγης: αρωκευ οτοε αρωτοβωοτ.

Λοιπον θεν ογπνα εφτεν-
νοοτ: αρωενωοτ ον ελληυ:
εϊρι υφηετςδνοοτ: ερε νοτρητ
οι νατκιυ.

*Уененца наи афωλι υμοφ:
εξεν νεφχιχ ηνε Сиων:
υπαρητ афотων ηρωφ:
αφςμοοτ εφτ ηνιεων.

Наβαλ атнаτ еπεκнозеυ: †-
ноτ πανηβ χηαχα πεκβωκ:
θεν οτρηρηνη ηχωλευ: κατα
πсаχι ητε ρωκ.

*Ζαπινα θεν οθεληλ: ασι
ηνε †προφητης: Анна τωερι
υφ α νοτηλ: οτοε
ασερομολοσιτης.

*وأيضاً بسرعة لما
كملت أيامهما:
كناموس موسى:
اغتسلا و تطهرا.

وأيضاً بروح
منسحق: ذهبا إلى
أورشليم: ليصنعا
المكتوب: بقلب غير
متزعزع.

*وبعد هذا حملته:
سمعان على يديه:
وهكذا فتح فاه:
وبارك إله الدهور.

عيناى قد أبصرتا
خلاصك: الآن
ياسيد أطلق عبدك:
بسلام عاجلاً: كقول
فيك.

*وبغته أنت بتهليل
حنة النبية: بنت
فنونيل: واعترفت.



In the Name of
God the Almighty

Сън Θεὸς Ἰσχυρὸς

Theophany Feast
Hymns

And spoke to him meekly saying, "Come with Me, John, to the waters of Jordan."

Δεσαχι νεμαε ερω υμοσ
θεν ουετρευρατω ηξε Πχc
ξε τωνκ νεμηι ω Ιωα ψα
νιωωον ητε πιορδανιc .

تكلم معه قائلاً
بوداعة قم معي يا
يوحنا الي مياه
الاردن.

Intercede on our behalf, O Forerunner John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Δριπρεcβεριν ερηι εχων ω
πιπροδρομοc υβαπτιcτηc
ιωαννιc πιρεψωωc ητεψχα
νενοβι ναν εβολ .

اشفع فينا ايها
السابق يوحنا
المعمدان ليغفر لنا
خطايانا.

END OF SERVICE HYMN

SEE PAGE 71

Who was baptized in the Jordan.

Φηεταψβιωωc θεν πιορδανηc.

الذي اعتمد في
الأردن.



Honor and glory to You: O simple in His Essence: God the Creator: the ancient man with His right hand.

Ορωοτ νακ νευ ορταιο: ω
πιαπλοοc θεν τεφοοτια:
πινοοτ ηρεφοαμιο: υπιρωωι
ηαπαc θεν τεφοοτinaυ.

لك المجد والكرامة:
أيها البسيط في
جوهره: الإله
الخالق: الإنسان
العتيق بيمينه.

*Your name is sweet and blessed: in your saints' mouth: we worship You with Your father: and the Holy Spirit.

*Πεκραν εολε οροε
εμαρωοτ: θεν ρωο ηνηεοτ
ητακ: तेनोρωωτ υμοκ νευ
πεκιωτ: νευ πιπνα εοτ.

*اسمك حلو
ومبارك: في أفواه
قديسيك: نسجد لك
مع أبيك: و الروح
القدس.

Contemplate everybody: praising Him and witnessing: to Him the wise men and the shepherds: and choirs of angels.

Ρωιc ηοοον νιβεν: ερωωc ερω
εερεμεορε ναε αληθωc: νι-
μανεcωοτ νευ νιωαωοc: νευ
πχωροc ηνιαωτελοc.

تأملوا الجميع:
يسبحونه ويشهدون:
له الرعاة
والمجوس:
وصفوف الملائكة.

*Simeon and Anna the prophetess: and the Father's voice: and John the Baptist: and his father Zachariah.

*Cιωων νευ Αηνα ψπροφη-
τηc: νευ τcωη ητε Φιωτ: νευ
Ιωα πιβαπτιcτηc: νευ
Ζαχαριαc περωτ.

*سمعان وحنة النبية
وصوت الأب
ويوحنا المعمدان
وزكريا أبوه.

Then David: says joyfully with authority: they shall offer bullocks upon Your altar.

Ίοτε Δαδ θεν ορωωι: εψαχι
θεν οερωωι: τοτε ερεινι
ηθανιαc: επωωι εχεν πεκ-
μαηερωωορωι.

حينئذ داود: يقول
بسلطان فارحاً:
حينئذ يقدمون: على
مذبحك العجول.

*The Son of God Emmanuel: is the true sacrifice: and the offering and the burnt offering: placed in the sanctuary.

He who was lifted: upon the wood of the Cross: by His own will: for the cleansing of the world.

*You are truly holy: You who completed the humanity: and He is truly God: in the perfection of His wonderful divinity.

All the souls of Your people: give them comfort and coolness: in the bosom of the fore-fathers: Abram Isaac and Jacob.

*O name full of glory: O name full of blessings: deliver me from evil: and from the authority of death.

*Υ̅C̅ Θ̅C̅ Ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅: π̅ε̅ π̅ι̅-
ψ̅ο̅υ̅ ρ̅ω̅ο̅υ̅ ρ̅ω̅ι̅ ὠ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅:
ο̅υ̅̅α̅να̅φο̅ρα̅ ν̅ε̅μ̅ο̅υ̅ β̅λ̅η̅λ̅:
ἐ̅τα̅ρχ̅α̅ς̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅.

Φ̅η̅ε̅τα̅ρε̅ν̅ς̅ ἐ̅π̅ω̅υ̅ι̅ ὠ̅μ̅ο̅ς̅: ζ̅ι̅-
ξ̅εν̅ π̅ι̅ψ̅ε̅ ἵ̅τε̅ π̅ι̅c̅τα̅ρ̅ο̅ς̅: δ̅εν̅
π̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅υ̅ ὠ̅μ̅ι̅ν̅ ὠ̅μ̅ο̅ς̅: ε̅θ̅β̅ε̅
ἵ̅π̅ο̅υ̅β̅ο̅ ὠ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

*Χ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅: ὠ̅
φ̅η̅ε̅τα̅ς̅ χ̅ε̅κ̅ τ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅
ἡ̅θ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ν̅ο̅υ̅τ̅ ὠ̅μ̅η̅ι̅: δ̅εν̅ ἵ̅ξ̅ω̅κ̅
ἡ̅τε̅ρ̅μ̅ε̅θ̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅ψ̅φ̅η̅ρι̅.

Ψ̅υ̅χ̅η̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅τε̅ π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅: ὠ̅ι̅
ν̅ω̅υ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅̅τ̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅̅χ̅β̅ο̅β̅:
δ̅εν̅ κ̅ε̅ν̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅π̅ρ̅ο̅τ̅ο̅ π̅α̅τ̅ρ̅ο̅ς̅:
Α̅β̅ρα̅α̅μ̅ Ι̅σα̅α̅κ̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅.

*Ὠ̅ π̅ι̅ραν̅ ε̅θ̅μ̅ε̅ζ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅: ὠ̅ π̅ι̅-
ρ̅αν̅ ε̅θ̅μ̅ε̅ζ̅ ἡ̅c̅μ̅ο̅υ̅: ν̅α̅ζ̅μ̅ε̅τ̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅α̅ π̅ι̅π̅ε̅τ̅ζ̅ω̅ο̅υ̅: ν̅ε̅μ̅
ε̅β̅ο̅λ̅ζ̅α̅ π̅ε̅ρ̅ω̅υ̅ι̅ ἡ̅τε̅ φ̅μ̅ο̅υ̅.

*ابن الله عمانوئيل:
هو الذبيحة بالحقيقة:
والقربان والمحرقة:
موضوعاً في
الهيكل.

الذي رفع: على
خشبة الصليب:
بإرادته وحده: من
أجل تطهير العالم.

*قدوس أنت
بالحقيقة: يا من
أكمل الإنسانية:
وهو الله حقاً: في
كمال لاهوته
العجيب.

كل أنفس شعبك:
أعطها راحة
وبرودة: في
أحضان الآباء
الأولين: إبراهيم
واسحق ويعقوب.

*أيها الاسم المملوء
مجداً: أيها الاسم
المملوء بركة: نجني
من الشرير: ومن
سلطان الموت.

There is none: born of women: who is greater: than John the Baptist.

Elisha spoke of John the Forerunner: saying, "Behold: a voice crying in the wilderness: prepare God's path."

John the Baptist: the prairies' joy: and Jordan's happiness: called for submission.

John God's priest: Christ's cousin: the priest's son: and the son of the barren woman.

John the Baptist: prophet of the Most High: whose name is revered: above all the prophets.

At the ninth hour: at night: our Saviour Jesus Christ: came to John the Forerunner.

Χ̅ε̅ ἄ̅π̅ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅τ̅ω̅ν̅ς̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ξ̅ι̅ν̅-
ω̅ι̅ς̅: ἡ̅τε̅ ν̅ι̅ξ̅ι̅ο̅υ̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅: ἐ̅ζ̅ο̅τ̅ε̅
Ἰ̅ω̅α̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅ω̅μ̅ς̅: ἡ̅ψ̅η̅ρι̅ ἡ̅ζ̅α̅-
χ̅α̅ρι̅α̅ς̅.

Ἰ̅ω̅α̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅δ̅ρ̅ο̅μ̅ο̅ς̅: Η̅σα̅η̅α̅ς̅
σα̅ζ̅ι̅ ε̅θ̅β̅η̅τ̅ς̅: χ̅ε̅ τ̅ς̅μ̅η̅:
ἄ̅π̅ε̅τ̅ω̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ι̅π̅ε̅ζ̅α̅ε̅: χ̅ε̅
ε̅ε̅β̅τ̅ε̅μ̅ φ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ Π̅ο̅ς̅ Φ̅τ̅.

Ἰ̅ω̅α̅ π̅ι̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅: π̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ο̅τ̅ ἡ̅τε̅
ν̅ι̅ψ̅α̅ε̅τ̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅ φ̅ρα̅ω̅ι̅ ἡ̅τε̅
π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅ς̅: π̅ικ̅ε̅ρ̅ι̅ζ̅ ἡ̅τε̅ τ̅-
μ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅β̅η̅ς̅.

Ἰ̅ω̅α̅ π̅ι̅ο̅υ̅η̅β̅ ἡ̅τε̅ Φ̅τ̅: π̅c̅τ̅ς̅ε̅ν̅-
η̅ς̅ ἡ̅τε̅ Π̅χ̅ς̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅ψ̅η̅ρι̅
ἄ̅π̅ι̅ο̅υ̅η̅β̅: ἡ̅ψ̅η̅ρι̅ ἡ̅τ̅α̅β̅ρ̅η̅ν̅ .

Ἰ̅ω̅α̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅ω̅μ̅ς̅: π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅
ἡ̅τε̅ φ̅η̅ε̅τ̅β̅ο̅ς̅: φ̅α̅ π̅ι̅ραν̅ ε̅τ̅τ̅αι̅-
η̅ο̅υ̅τ̅: ἐ̅ζ̅ο̅τ̅ε̅ ν̅ι̅π̅ρ̅ο̅β̅η̅τ̅η̅ς̅ τ̅η̅-
ρ̅ο̅υ̅.

δ̅εν̅ φ̅η̅α̅ν̅ ἡ̅α̅χ̅π̅ ψ̅ι̅τ̅ ἡ̅τε̅
π̅ι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅ α̅ψ̅ι̅ ἡ̅ξ̅ε̅ π̅ε̅ν̅c̅ω̅τ̅η̅ρ̅ Ἰ̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅ ψ̅α̅ Ἰ̅ω̅α̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅δ̅ρ̅ο̅μ̅ο̅ς̅ .

انه لم يقم بين كل
مواليد النساء اعظم
من يوحنا المعمدان

يوحنا السابق اشعيا
تكلم عنه ها صوت
صارخ في البرية
اعدوا طريق الله.

يوحنا المعمدان
سرور البراري
وفرح الاردن
المنادي بالخشوع.

يوحنا كاهن الله
نسب المسيح ابن
الكاهن ابن العاقر.

يوحنا المعمدان
نبي العلي ذو الاسم
المكرم أكثر من
الأنبياء كلهم.

في وقت الساعة
التاسعة ليلاً أتى
مخلصنا يسوع
المسيح الي يوحنا
السابق.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

Χε εὐμαρῶν τ' ἵχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοο-
αβ: Ἰτριάς ετχικ εβολ: τεν-
ορωπτ ἕμοσ τεντ'ωοτ νασ.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح
القدس، الثالث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Whenever we
sing..... etc.

Εγωπ ανωαν ὡβλ.

اذ مارتلنا
..... الخ.

FEASTS OF CIRCUMCISION AND THE ENTRY INTO THE TEMPLE ADAM PSALIE



LITURGY HYMNS

After Psalm 150, the following Melody is to be chanted in the joyful tune:

Melody for the Theophany Paramoun

مديحة لتوزيع البرامون عيد الظهور الآلهي

The Lord's disciples: spoke of John: the son of Zacharias: in the Holy Bible.

Ἰωα πωηρι ἱΖαχαριας: αυσαχι
εοβητη ερω ἕμοσ: ἵχε
νιωαθητς ἵτε Πος: θεν
νιενασσελιον εοτ.

يوحنا ابن زكريا
تكلموا عنك
قائلين تلاميذ الرب
في الانجيل
المقدس.

Offer to the LORD:
honor and glory: Of-
fer to the LORD:
praises of victory.

Δνιοτὶ ἕΠος: νοτ'ωοτ νεμ οτ-
ταιο: ἄνιοτὶ ἕΠος:
ἱΖανθρυνος ἕπιδ'ρο.

قدموا للرب: مجداً
وكرامة: قدموا
للرب: تسابيح
الغلبة.

*Send to Him up al-
ways: non-silent
lambs: and non-
songs and non-
bloody sacrifices.

*Βωρη ναϋ εἶπωι ἕμμηι:
ἱΖανθρηνβ νατχαροϋ: νεμ
Ζανχω φερι: νεμ Ζανθρσιὰ
ἱνατςνοϋ.

*أرسلوا له إلى فوق
دائماً: حملاناً غير
ساكتة: وأناشيد
جديدة و ذبائح
دموية.

Since He created us:
and we have not
been: and cleansed
us and taught us: the
ways of heaven.

Σε ταρ αϥθαμιον: οτοε ἄνον
αν πε: αϥτορβον αϥτσαβον:
ἐνιωιτ ἵτε τ'φε.

لأنه خلقنا: وإذ نحن
لم نكن: وطهرنا
وعلمنا: طرق
السماء.

*David truly: always
says: blessed are all:
who reside: in Your
house.

*Δαυιδ ἱχθοτ νιβεν: εϥχοσ
θεν οτμεεμηι: ὡοτνιατοτ
νοτ'ον νιβεν: ετωοπ θεν πεκχι.

*يقول داود: في كل
حين بالحقيقة:
طوبى لجميع
الساكنين: في بيتك.

I will come into: the altar of God: and always: offer the sacrifices.

*Truly wonderful: that Christ: the lover of mankind: accepted the circumcision: like the humanbeings.

Because Luke: spoke of this: about the Messiah: and wrote.

*And when the week was fulfilled: His name: was called Jesus: as the angel said.

Joseph and Salome: and Mary His mother: they completed this: after forty days.

*And also they went: to the house of prayers: to offer on behalf of themselves: chosen offerings.

And also they found: Simeon the priest: standing and serving: in his priesthood.

Εἰ ἐὶ εὖ θοῦν: ὡδ
πυλῆνερῶν: ἵτε Φ† θεν
οὔμοῦν: εἰῶωτ ἡθανῶν.

*Ζε οντως θεν οὔφρη: ἀΠχc
πυλῆρῶν: ὡπ ἐροϋ ἄπισεβι:
ἄφρη† ἡνῆρῶν.

Ἦπε τὰρ Λουκᾶς: ἀρχαζι θεν
φαι: εἶθε Ἰασιᾶς: οὔθ ἀρῶδα.

*Θεβδωμᾶς ἐτασκην: ἀνοῦ†
ἐροϋ: χε Ἰηc πε περραν: κατὰ
ἡραζι ἄπιστελοc.

Ἰωσηφ νεῦ Καλωμῆ: νεῦ
Μαριὰ τεμαρ: ἐταρζωκ
ἄπιῶ: ἡεζοῦ† ἐτε ἄμαρ.

*Κε παλιν ἀρῶνῶν: ἐπιῆ ἡ†
ἡροερχῆ: εἶροῦνι ἐχωῦ:
ἡθανῶτπ ἡερχῆ.

Λοιπον τὰρ ἀρχιῶν: ἡCιωῶν
πιῶνῆ: εἶροζι ἐρατϋ εἶρῶν:
θεν τεμαετοῦνῆ.

ادخل إلى: مذبح الله
دائماً: وأذبح
الذبائح.

*فجئاً بالحقيقة: أن
المسيح محب
البشر: قبل الختان:
مثل البشر.

لأن لوقا: تكلم بهذا:
من أجل ماسيا:
وكتب.

*ولما كمل
الاسبوع: دعي:
اسمه يسوع: كقول
الملاك.

يوسف وسالومي:
ومريم أمه: لما
أكملوا تلك:
الأربعين يوماً.

*وأيضاً ذهبوا: إلى
بيت الصلاة: ليقدموا
عنهما: تقدمات
مختارة.

وأيضاً وجدوا:
سمعان الكاهن:
واقفاً يخدم: في
كهنوته.

*You are much more than a prophet, Foremost among the just. You are the friend of the Bridegroom, The Lamb of God.

You have witnessed to the true Light, Which came into the world, And those who believed in His name, Became children of the Light.

*Pray to the Lord on our behalf, O forerunner and baptizer, St. John the Baptist, That He may forgive us our sins.

*Ἦθοκ οὔθροῦ ἄπροφητῆc: ἀκ
βίσι θεν ἡεῶμῆ: ἡθοκ πε
ἡῶφρη ἄπιπατῶελετ: πιζιῆβ
ἡτε Φ†.

Ἀκερμεῶρε θὰ πιῶνῆ:
ἡταφῶμῆ εταρῆ ἐπικοcμοc:
ἡεῶναρ† ἐπερραν: ἀρῶπι
ἡῶμῆ ἡτε πιῶνῆ.

*Ἀρῆπερβεῖν ἐρῆνι ἐχωῶ: ὠ
πιῆροδρομοc ἄβαπτῆcτῆc: Ἰωᾶ
πιρερῆωμῆ: ἡτερχα ἡεῆνοβι
ἡαν εβῶλ.

*أنت أفضل من
نبي تعاليت في
البر أنت هو صديق
الختن حمل الله.

شهدت للنور
الحقيقي. الذي اتى
الى العالم الذين
يؤمنون بإسمه
صاروا بنى النور.

*اشفع فينا أيها
السابق الصابغ.
يوحنا المعمدان
ليغفر لنا خطايانا.

GOSPEL RESPONSE

John has witnessed: in the four gospels: saying, "I baptized my Savior: in the waters of the Jordan."

Ἀκερμεῶρε ἡχε Ἰωᾶνῆc: θεν
πιῆροῦ ἡεραστελιον: χε ἀη†
ωμῆ ἄΠαωτηρ: θεν ἡιωῶν
ἡτε πιῶρδανῆc.

شهد يوحنا في
الاربعة الاناجيل،
إني عمدت مخلصي
في مياه الاردن.

*We therefore cry with the prophet, praising and saying, "All flesh awaits the salvation of God."

Let us worship our good philanthropic Saviour, for He has had compassion upon us, and came and saved us.

*We laud Him, glorify Him, and exceedingly exalt Him. Good and philanthropic One, have mercy upon us according to your tender loving mercies.

*Θεβε φαι τεπερχωρενιν: ενωυ εβολ νευ πιπροφητης: χε δ' εναν' ηχε καρζ νιβεν: επιρω' ητε Φτ.

Uapen oroyt upenrow: pi-uairwmi n'asathoc: xe n'hoq ac-uyenzht tharon: aci oroz acwaf umon.

*Tenzoc eroc tenfwornac: tenepzotobici umoc: zwc asathoc oroz uairwmi: nandin katapekniwaf hnai.

*لهذا نمدح صارخين مع النبي قائلين ان كل جسد ينظر خلاص الله .

فلنسجد لمخلصنا الصالح محب البشر لانه ترأف علينا وأتى وخلصنا .

*نسبحة ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك .

ST JOHN THE BAPTIST'S DOXOLOGY

Among those born of women, No one is like you. You are great among the saints, O St. John the Baptist.

Upe oron twonq then niziniwici: hte niziwmi eqoni umok: n'hoq orniwaf then nheow thron: Iwa pircwafwac.

لم يقم في مواليد النساء من يشبهك. أنت عظيم في جميع القديسين. يا يوحنا المعمدان .

*So he did not weary: but proceeded: and took Him up quickly: upon his arms.

And said now O LORD: let Your servant depart in peace: because You kept me: to see You.

*And suddenly: Anna the prophetess came: the chaste woman: and confessed.

And she was talking about Him: before everyone: and all the people: were waiting for Him all the time.

*Our master the lover of mankind: our King the Christ: accepted the circumcision: to fulfill the law.

Rejoice and cheer: O race of mankind: because Emmanuel: carried away our sins.

*Yes truly: His humanity was manifested: and He completed our lowliness: with His circumcision.

*Uperamelnoc: alla acwaf uperono: acwoc then orinc: exen neqxfwi.

Hac xoc xe paoc: fnow xnaqa pekbowk: xe n'hoq pe-etakrowic: eroi eorhina' erok.

*Zapina aci: n'xe Anna f-prophetis: fceune n'cwmi: aceromolositis.

Oroz nac caxi eobhtq: thaten oron niben: oroz pilacos thrcq: naxcorwaf eroc n'cho' niben.

*Pennehv piuairwmi: penopro pxc: acwop eroc upicevi: eoreqwak upinowoc.

Rawmi oroz thehl: w pzenoc hnirowmi: xe cwmanothl: acwoli hnennowi.

*Ce ontwoc acwaxro: upercwin errowmi: acwoc upenoevi: n'rhri then percevi.

*فلم يتهاون: بل بادر: وحمله بسرعة: على ذراعيه.

وكان يقول الآن يا سيدي: أطلق عبدك: لأنك حفظتني: لكي أراك.

*وبغثة: جاءت حنة النبوية: المرأة العفيفة: واعترفت.

وكانت تتكلم من أجله: أمام الجميع: وإذ كان كل الشعب: ينتظره كل حين.

*سيدنا محب البشر: ملكنا المسيح: قبل الختان: ليكمل الناموس.

افرحوا وتهللاوا: يا جنس البشر: لأن عمانوئيل: حمل خطايانا.

*نعم بالحقيقة: ثبتت تأنسه: وأكمل تواضعنا: بإختتانه.

Then He taught us:
the ways of salva-
tion: and redeemed
us: according to His
great mercy.

*He is the Son of
God: truly Saint
Mary: gave birth to
Him.

Who carry Him: the
unseen orders: car-
ried him: Simeon the
priest.

*Holy O Christ: in
Your economy: and
unlimited: is Your
power and wisdom.

All your people: heal
their sicknesses: and
those who slept O
LORD: remember
them.

*And also I am Your
servant: the sinner: I
beseech You: to for-
give my sins.

And whenever we
gather etc

Τότε αἰτῶμεν: ἑξαναοῖς
ἴτε πτωχοῖς: οὐδὲ αἰσῶν
ἡμῶν: κατὰ πενήτων ἴνα.

*Ὁ ὁ Θεὸς ἡμεῶν: ἔγενετο ἀληθινὰ:
ἀσώτως ἡμεῶν: ἵνα θεῶν Μα-
ριά.

Φη ἐτοῦται ἡμῶν: ἵνα νιταξίς
ἐτρηπ: ἀσώτως ἡμῶν: ἵνα
Σίμων πτωχῶν.

*Χοῦραβ ὡς Πῦξ: ἔστιν τεροικονο-
μία: οὐατῶν ἐρος: τε
τεκῶν καὶ τεκοφία.

Ἐπεὶ ἡπέκλαος: ἀταλαβὸς
ἡνοῦων: καὶ ἡνῆταρενκοτ
Ποῦ: ἀριπορευῆ.

*Ὁ σαρτός πεκβωκ: ἀνοκ ἔδ
πηρερνοβ: ἵνα ἐροκ: ἡ
νή ἐβόλ ἡνανοβ.

Ἄλλοτε ἀνοῶν ὡβλ.

حينئذ علمنا: طرق
الخلاص: وخلصنا:
كعظيم رحمته.

*هو ابن الله:
بالحقيقة: قد ولدته:
القديسة مريم.

الذي تحمله: الرتب
الخفية: قد حمله:
سمعان الكاهن.

*قدوس أيها
المسيح: في تدبيرك:
وغير محدودة: هي
قوتك وحكمتك.

وسائر شعبك: اشف
أمراضهم: والذين
رقدوا يا رب:
أذكرهم.

*كذلك أنا عبدك:
الخطي: أتوسل
إليك: أن تغفر لي
خطاياي.

وأيضا إذا ما
اجتمعنا ... الخ.

PARAMOUN OF THE THEOPHANY DOXOLOGY

God revealed to you
a great mystery, O
John the Forerunner,
the son of Zacharias.

*The mouth of God
testified for you, O
Baptist, because
there is none like you
among those born of
women.

You are the seal of
the prophets who
came before our Sav-
iour to prepare His
paths, as Isaiah said.

*You preached say-
ing, "I indeed baptize
you with water unto
repentance.

"He who has two tu-
nics, let him give to
him who has none;
and he who has food,
let him do likewise."

Θρηῶν ἡμῶν: ἐταῖ
οἰονοῦνακ ἐβόλ: ὡς Ἰωᾶ
πῆροδρομος: πῶν ἡ Ζαχα-
ριας.

*Ρωῶ ἡφῆ αἰερμῶρε: ἔδροκ
ὡπηρεῖτῶα: καὶ ἡμῶν φη-
τενοῦντ ἐροκ : ἔστιν νηῶν
ἡνῆροβ.

Ἦροκ πε πῶκ ἡνῆροφῆτης:
ἐταῖ ἔδρωῶ ἡπενσωτηρ: ἐκ-
σοβῆ ἡνεμᾶμῶν: κατὰ
πῶα ἡσαῆα.

*Ἦακ ἡωῶ ἐκῶ ἡμῶν: καὶ
ἀνοκ μεν ἵτῶα ἡωῶτεν: ἔστιν
οὔ μῶν ἡμετανοῖα.

Πετε οἰον ταῶ ὡν ἡ: ἐρεῖτ
ἡπετε ἡμῶν ἡταῶ: οἰον πετε
οἰον ταῶ ἡνοῶκ μερεῖ ἡ ὡν
ἡπαρηῖ.

سر عظيم الذي
اعلنه لك يا يوحنا
السابق ابن زكريا .

*فم الله شهد لك ايها
المعمد لانه ليس من
يشبهك في مواليد
النساء

أنت هو كمال
الانبياء الذين جاؤا
قبل مخلصنا لتعد
طرقه كقول اشعيا

*وكنت تكرر قائلا
أما انا فأعمدكم بماء
التوبة لمغفرة
الخطايا .

من له ثوبان فليعط
من ليس له والذي
عنده خبز فليصنع
هكذا ايضاً .





VERSES OF CYMBALS

Start with the appropriate introduction to the verses of cymbals (pages 16-17), the verses of saint Mary and the heavenly orders (page 18), followed by:

Hail to John: the great forerunner: Hail to the priest: the kinsman of Emmanuel.

Χερε Ιωαννης: πινηϋϋ
 ἄπροδρομος: χερε πι-
 οτηβ: πςϋςενης
 Ἰεμανουηλ.

السلام ليوحنا
 السابق الصابغ
 العظيم. السلام
 لنسيب عمانوئيل.

The mouth of God witnessed to you: O John the Baptist: for there is no one like you: among those born of women.

Ρωϋ ἠφνοϋϋ αϥερμεϥρε
 δαροκ: ὠ Ιωαννης πιρεϥϋϋ
 ωμς: χε ἠμων φηεττενςωνϋϋ
 εροκ: δεν νιωιϋι ἵτε νιϋιωι.

فم الله شهد لك
 يا يوحنا المعمد لانه
 ليس من يشبهك في
 مواليد النساء.

Continue the rest of the verses of cymbals (pages 18-20) and the annual conclusion (pages 20)

DEFNAR

ADAM EXPOSITION

طرح بلحن آدام

Come, O orthodox peoples, so that we may worship Jesus Christ; Who was incarnate from the virgin, and became Man for our salvation. He accepted unto Himself all that is human, except sin alone, since He is sinless. He accepted circumcision; to Him is due reverence and lauds, according to St. Paul. The truthful voices are Saint Basil's, whose asceticism and reverence are unutterable. Hail to Elijah the chaste prophet - hail to the zealous hermit - hail to him who was raised into the heavens on a chariot of fire, without tasting death. Hail to the chariot of Israel, according to Elisha's testimony. Blessed be our father, Saint Merkianos, the high priest; blessed are you, the apostles' son, for your life-giving teachings. Through their prayers, we entreat You, O Lord, to grant us the forgiveness of our sins.

تعالوا أيها الشعوب الأرثوذكسيون. لكي نسجد ليسوع المسيح، الذي أخذ جسداً من العذراء وتأنس من أجل خلاصنا. وقبل إليه كل ما للبشرية. ما خلا الخطية وحدها لأنه غير خاطئ. وقبل الختان له الكرامة وله التسبيح كقول بولس الرسول. الأصوات الصادقة التي للأنبا باسيليوس. وأي لان جسداني يستطيع أن يتلو كرامته ونسكياته. السلام لإيليا النبي العفيف. السلام للغيور الساكن البراري. السلام الذي رفع إلى السموات على مركبة نارية ولم يذق الموت. السلام لمركبة إسرائيل كشهادة أليشع. طوباك أنت يا أبانا القديس الأنبا ماركيانوس رئيس الكهنة. طوباك أنت يا صاحب التعاليم المحيية لأنك أنت ابن الرسل. بصلواتهم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

VATOS EXPOSITION

On the eight day after our Saviour's birth, He accepted that He be circumcised in accordance with Jewish law. Come, let us worship Him, for He is truly our God. Let us also praise the virgin who gave birth to Him in the flesh. Rejoice this day and exult, all you nations, for our Saviour accepted circumcision on our behalf, so He can liberate us from the circumcision of the flesh, and give us His Holy Spirit through the second birth. Jesus Christ, the Saviour, and the Creator of the entire creation, was incarnate from the virgin for our salvation. She gave birth to Him, a small Infant, and nursed Him from her breasts. She raised Him in her arms, and He is the Pedagogue of all. He accepted circumcision on our behalf, so He can liberate us from the circumcision of the flesh.



طرح بلحن واطس

في اليوم الثامن بعد ميلاد مخلصنا. قبل إليه الختان كنamos العبرانيين. تعالوا فلنسجد له لأنه إلهنا بالحقيقة. ولنمجد العذراء التي ولدته جسدياً. تهللوا اليوم بفرح يا جميع الأمم. لأن مخلصنا قبل الختان عنا. لكي يعتقنا من ختان الجسد. ويعطينا روحه القدوس بالميلاد الثاني. فيسوع المسيح المنجى خالق كل الخليقة. قد أخذ جسداً من العذراء من أجل خلاصنا. وولده طفلاً صغيراً وأرضعته اللبن من ثدييها. وربته على ذراعيها وهو المربي لكل أحد. وقد قبل إليه اختان وليس خيالاً. وهذا لكي يعتقنا من الختان الجسدي



In the Name of
God the Almighty

СѢН ΘΕΩ ΙΣΧΗΡΟΣ

Theophany Paramoune
Hymns

This feast is celebrated in the evening. Before the Raising of Incense, the Liturgy of the Blessing of Water is prayed in the 2nd segment of the church, while the clergy and deacons dress their liturgical vestments and tunics. The priest anoints the people on their foreheads with water at the end of this service.

The Agpeya prayers and psalms are not said before the Offering of the Lamb. Rather, a procession takes place starting from the back of the church toward the sanctuary. The deacons and clergy carry candles, the oblations, wine and water, and chant the Hymn of Peace (Ilovpo) (page 66).



" Seeing You, O Christ our God, draw near to him in the river Jordan, John said: Why are You, Who has no defilement, come to Your servant, O Lord? In whose name shall I baptize You? In the name of the Father, but You do bear Him in Yourself? Of the Son, but You are Yourself this Son made flesh? Of the Holy Spirit, but You know that through Your own mouth You do give Him to the faithful?
O God Who has appeared, have mercy on us."

أيها المسيح إلهنا، عندما رأك يوحنا مقبلاً إليه عند نهر الأردن، هتف قائلاً: لماذا يامن أنت بلا دنس تأتي لعبدك؟ وبأسم من سأعمدك؟!!! هل بأسم الأب؟ ولكنك أنت هو الأبن المتجسد! هل بأسم الروح القدس؟ ولكنك تعرف أنه بفمك تمنحه للمؤمنين!
يا لله الظاهر عند نهر الأردن أرحمنا.



Vespers & Matins Services

VERSUS OF THE CYMBALS

SEE PAGE 16

On the eighth day: of His wonderful birth: He accepted to Himself the circumcision: according to the manner of the Law.

Ἦεν πιμαθ ὡμην ἡὲθουτ: ἵτε περϗινωιϗι ὠπαραδοζον: αϗϗωπ ἐροϗ ὠπιϗεβι: κατὰ πετϗϗε ὠπινομοϗ.

في اليوم الثامن: لميلاده العجيب: قبل إليه الختان: كعادة الناموس.

DOXOLOGY

Our Lord Jesus Christ: the true Son of God: Who was incarnate of the Virgin: She gave birth to the Good one.

Δ Πενοϗ Ιηϗ Πϗϗ: Πωηρι ὠϕνονϗ ἄληθωϗ: φηέταϗ βιϗαρϗ θεν ϗπαρθενοϗ: αϗωιϗι ὠμοϗ θωϗ ἄτρωοϗ.

ربنا يسوع المسيح: ابن الله الحقيقي: الذي تجسد من العذراء: ولدته كصالح.

*On the eighth day: of His wonderful birth: He accepted to Himself the circumcision: according to the manner of the Law.

*Ἦεν πιμαθ ὡμην ἡὲθουτ: ἵτε περϗινωιϗι ὠπαραδοζον: αϗϗωπ ἐροϗ ὠπιϗεβι: κατὰ πετϗϗε ὠπινομοϗ.

*في اليوم الثامن: لميلاده العجيب: قبل إليه الختان: كعادة الناموس.

Come let us worship Him: for He is God in truth: Let us glorify the Virgin: who bore Him in the Body.

Δουωινι ἵτενορωϋτ ἕμοϋ: χε
ἵθοϋ πε Φ† δεν ορωεθωμη:
ἵτεν†ωορ ἵ†παρθενος: θη-
ἐτασϷφε σωματικος.

تعالوا لنسجد له:
لأنه الإله الحقيقي:
فلنمجد العذراء:
التي ولدته جسدياً.

*Rejoice Today: all you nations joyfully: for Christ accepted to Himself: the Circumcision on our behalf.

*Θεληλ ἕμωτεν ἕφοορ:
νηεθνος τηροϋ δεν ορωαϋι: χε
Π̄χ̄σ̄ αϋϋωπ ἐροϋ: ἕπισεβι
ἐρ̄ρηι ἐχων.

*تهلّوا اليوم بفرح:
يا جميع الأمم: لأن
المسيح قبل إليه:
الختان عنا.

That He may free us: from the circumcision of the flesh: and grant us His Holy Spirit: in perfection.

Ϸινα ἵτεϋαίτεν ἵρρωε:
εβολθα ἵσεβι ἵτε †σαρϷ:
ἵτεϋ† ναν ἕπεϋ Πνευμα
εθοϋαβ: Ϸιτεν πιχωκ εβολ.

لكي يصيرنا
أحراراً: من ختان
الجسد: ولكي يعطينا
روحـه: القدس
بالكمال.

*Let all the defiled heretics: be put to shame and scorned: and let them hear Paul saying: "I am circumcised on the eighth day."

*Υαροϋβιϋπι ἵσεβιϋϋϋ: ἵχε
νιζερτικος τηροϋ ετσωϋ:
ερωστωε ἕΠαυλος: χε ἄνοκ
ορωσεβι δεν πιμαδ ἕμωμη
ἵεζοορ.

*ليخزَ وليفتضح:
كل الهرطقة
الأنجاس: وليسمعوا
بولس قائلاً: "أنا
مختون في اليوم
الثامن.

He told us about Christ: that He accepted the circumcision: on the eighth day: according to the Law of Moses.

εϋ†ωμῆνι ναν ἐχεν Π̄χ̄σ̄: χε
αϋϋωπ ἐροϋ ἕπισεβι: δεν πι-
μαδ ἕμωμη ἵεζοορ: κατα
Ϸνομος ἕΜωϋσ̄χ̄ς.

ويدلنا على المسيح:
أنه قبل الختان: في
اليوم الثامن:
كناموس موسى.

INTRODUCTION

The Feast of the Epiphany is one of the Seven Major Feasts of our Lord and is celebrated on the 11th of Toubi (January 19 or 20). The word "epiphany" means manifestation or revelation. For this reason, the feast is also called the Feast of the Theophany (manifestation of God). The Holy Trinity was manifest: the Father's voice, the incarnate Son, and the Holy Spirit in the form of a dove.

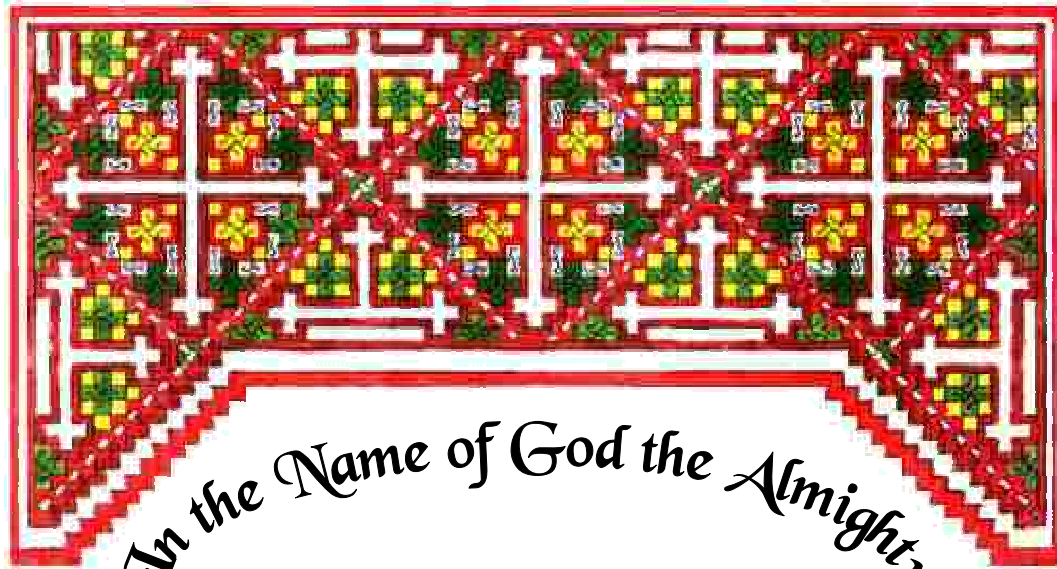
Christ was a true man by His incarnation and still the only-begotten Son of God. He did not need baptism for the remission of sins, as He alone is undefiled. Rather, He opened the door for us, so that we may become children of God. Saint Gregory of Nyssa says, "Jesus enters the filthy [sinful] waters of the world and when He comes out, brings up [purifies] the entire world with Him."

A fast of great asceticism is performed the day before this major feast. This day is called, "Paramoune," which literally means, "preserving the one day." If the Feast of the Epiphany falls on a Sunday, then two days of Paramoune (Friday and Saturday) are observed. If the Feast of the Epiphany falls on a Monday, then three days of Paramoune are observed (Friday, Saturday, and Sunday), because abstinence from food and drink is not allowed on Saturdays and Sundays. Vespers for the Feast

of Epiphany are not prayed if the Paramoune falls on a Tuesday through Saturday.

, The Paramoune is prayed in the annual tune and the readings are those of the Paramoune only. The hymns of the Paramoune are distinguished from those of the Feast.

The joyful tune and hymns are chanted from the 11th of Tobi to the 13th of Toubi, the Feast of the Lord's First Miracle at the Wedding in Cana of Galilee. Fasting is not maintained when the Feast of the Epiphany falls on a Wednesday or Friday.



In the Name of God the Almighty
 Ὡς τὸ Θεὸς Ἰσχυρὸς

Theophany Feast Hymns

*Alleluia. Alleluia:
 Alleluia. Alleluia: Je-
 sus Christ, the Son
 of God: accepted to
 Himself circumcision.

This is He to Whom
 the glory is due: with
 His Good Father:
 and the Holy Spirit:
 now and forever.

*Αἰ̅ν̅α̅ Αἰ̅ν̅α̅: Αἰ̅ν̅α̅ Αἰ̅ν̅α̅: Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς
 Π̅ω̅η̅ρι̅ ὑ̅ψ̅η̅: ἀ̅γ̅γ̅ω̅π̅ ἑ̅ρο̅ς
 ὑ̅π̅ι̅σ̅ε̅β̅ι.

Φ̅αι̅ ἑ̅ρε̅ π̅ι̅ω̅ο̅ν̅ ἐ̅ρ̅ι̅π̅ρε̅π̅ι̅ ν̅α̅ς̅:
 ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ς: ν̅ε̅μ̅
 Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: ἰ̅ς̅χ̅ε̅ν̅ ἴ̅ν̅ο̅ς
 ν̅ε̅μ̅ ὡ̅ς̅ ἑ̅ν̅ε̅ς̅.

*الليلويا. الليلويا:
 الليلويا. الليلويا:
 يسوع المسيح ابن
 الله: قيل إليه الختان.

هذا الذي ينبغي له
 المجد، مع أبيه
 الصالح: والروح
 القدس: من الآن
 وإلى الأبد.

PSALM RESPONSE

Alleulia. Alleulia Je-
 sus Christ, the Son
 of God, accepted
 unto Himself circum-
 cision as mentioned
 in the Law. Alleulia.
 Alleulia

Αἰ̅ν̅α̅ ἁ̅λ̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς Χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς
 Π̅ω̅η̅ρι̅ ὑ̅ψ̅η̅νο̅υ̅τ̅: ἀ̅γ̅γ̅ω̅π̅ ἑ̅ρο̅ς
 ὑ̅π̅ι̅σ̅ε̅β̅ι̅ κα̅τ̅α̅ π̅ε̅τ̅ε̅ς̅ω̅ε̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅-
 νο̅μο̅ς. ἁ̅λ̅ ἁ̅λ̅

الليلويا. الليلويا:
 يسوع المسيح ابن
 الله قبل إليه الختان
 كما ينبغي
 بالناموس. هليلويا
 هليلويا.

GOSPEL RESPONSE

Alleluia. Alleluia: Al-
 leluia. Alleluia: Je-
 sus Christ, the Son
 of God: accepted to
 Himself circumci-
 sion.

Αἰ̅ν̅α̅ Αἰ̅ν̅α̅: Αἰ̅ν̅α̅ Αἰ̅ν̅α̅: Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς
 Π̅ω̅η̅ρι̅ ὑ̅ψ̅η̅: ἀ̅γ̅γ̅ω̅π̅ ἑ̅ρο̅ς
 ὑ̅π̅ι̅σ̅ε̅β̅ι.

الليلويا. الليلويا:
 الليلويا. الليلويا:
 يسوع المسيح ابن
 الله: قيل إليه الختان.

This is He to Whom
the glory is due: with
His Good Father:
and the Holy Spirit:
now and forever.

Φαί ἔρε πῶον ἐρῖρεπι ναϑ:
νευ Περωτ ἰὰγαθος: νευ
Πῖπνευμα εθοραβ: ιςχεν ϑνον
νευ ψα ἐνεθ.

هذا الذي ينبغي له
المجد: مع أبيه
الصالح: والروح
القدس: من الآن
وإلى الأبد.

For blessed is the
Father and the Son:
and the Holy Spirit:
the perfect Trinity:
we worship Him and
glorify Him.

Χε ὑμαρωοντ ἰχε Φιωτ νευ
Πωηρι: νευ Πῖπνευμα
εθοραβ: ϑτριας ετχηκ ἐβολ:
τενορωτ ἰμοσ τενηωον

لأنه مبارك الآب
والابن: والروح
القدس: الثالوث
الكامل: نسجد له
ونمجده.

END OF SERVICE HYMN

See page 71

Who accepted to
Himself circumcision.

Φηἔταϑωπα ἔροϑ ἰπιεβι.

الذي قبل إليه
الختان.



LITURGY HYMNS

PRAXIS RESPONSE

*(The same as the Nativity Feast)
See page 52*

GOSPEL RESPONSE

See page 95

REFRAIN THAT TO BE SAID WITH PSALM 150

See page 61

Jesus Christ, the
Son of God:
accepted to Himself
circumcision.

Ἰης Χρ̄ς Πωηρι ἰϑϑ: αϑωπα
ἔροϑ ἰπιεβι.

يسوع المسيح ابن
الله: قبل إليه الختان.

END OF SERVICE HYMN *See page 96*